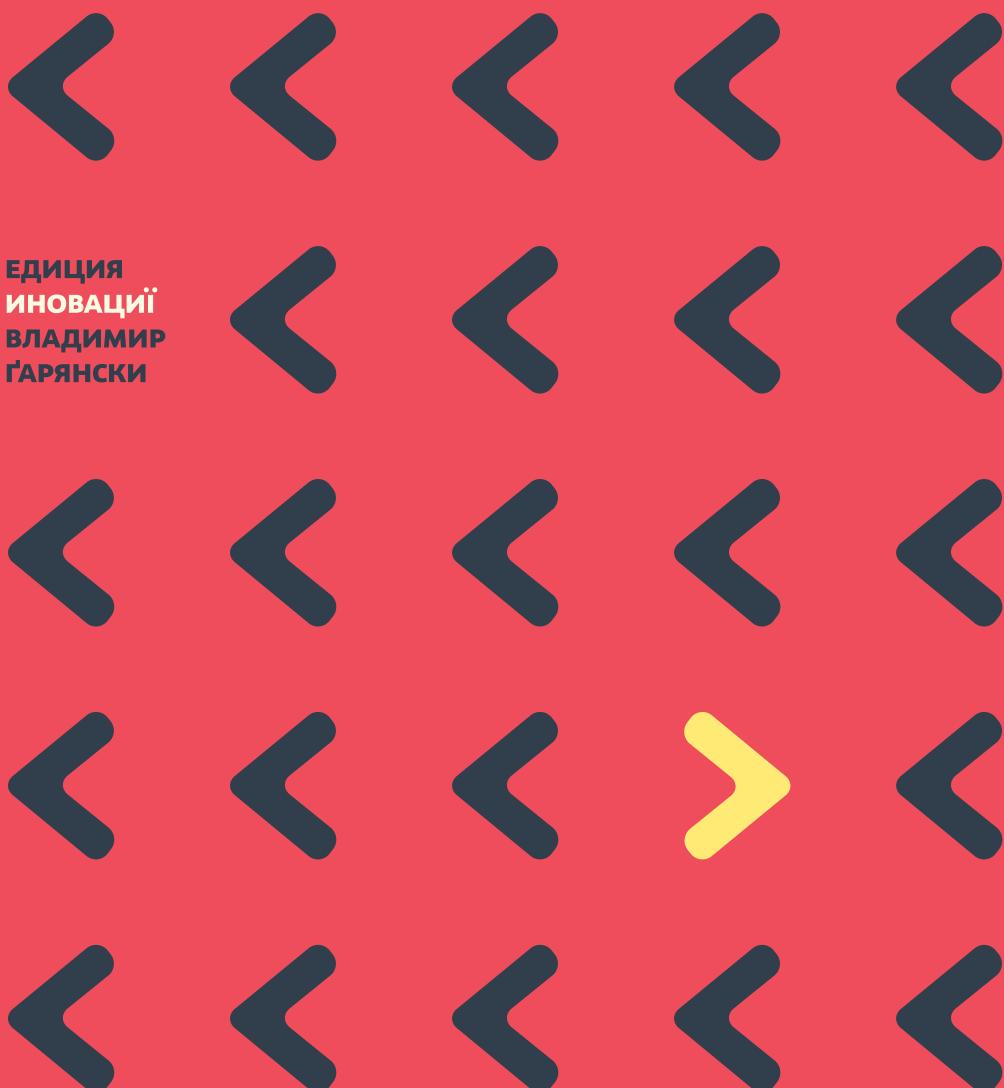


Андреа Медєши

# ГЕРМАНИЗМИ У РУСКИМ ЯЗИКУ



ЕДИЦІЯ  
ІНОВАЦІЙ  
ВЛАДИМИР  
ГАРЯНСКИ





ЕДИЦІЯ  
ІНОВАЦІЇ  
ВЛАДИМИР  
ГАРЯНСКИ

ISBN 978-86-89945-02-7

**Германизми у руским језику**

Видаватель  
Завод за културу војводянских Руснацох

За видавателя  
мр Сергеј Тамаш, директор

Лектура  
проф Михајло Фейса

Автор мастер роботи  
Андреа Медеши

Подобово графичне решење  
Игор Орсаг

Друкарня  
«АлфаГраф» Петроварадин

Место и рок друкована  
Нови Сад, 2014.

Тираж: 100

Публикација реализована зоз потримовку  
Покрајнског секретаријату за културу  
и явне информоване Влади АП Войводини

Публикација је објављена уз подршку  
Покрајинског секретаријата за културу  
и явно информисање Владе АП Војводине

**Андреа Медеши**

# **ГЕРМАНИЗМИ У РУСКИМ ЯЗИКУ**



**ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ  
ВОЙВОДЯНСКИХ РУСНАЦОХ**



# Зміст

<b>1.</b>	<b>УВОДНЕ СЛОВО</b>	7
1.1.	Контакти Немцох и Руснацох	7
1.2.	Методологийни приступ ґу вигледованю	14
1.2.1.	Тема	14
1.2.2.	Предмет вигледования и циль вигледования	15
1.2.3.	Задатки вигледования	16
1.2.4.	Гипотеза	16
1.3.	Основни терминологийни розграниценя	17
<b>2.</b>	<b>ПРЕГЛЯД ЛІТЕРАТУРИ</b>	19
<b>3.</b>	<b>СПАТРАНЄ ГЕРМАНИЗМОХ</b>	21
3.1.	Методологийни приступ ґу вигледованю у тей роботи	21
3.2.	Вигледовацки корпус	22
3.3.	Проблеми формовання вигледовацкого корпусу	23
<b>4.</b>	<b>СЛОВНІК</b>	29
4.1.	Служене зоз словніком	29
4.2.	Опис специфичних німецьких фонемох	30
4.3.	Скраценя похасновані у словніку	32
4.4.	Словнік ґерманізмох	33
<b>5.</b>	<b>ФОНОЛОГІЙНА АНАЛИЗА ПОЖИЧКОХ З НІМЕЦЬКОГО ЯЗИКА</b>	77
5.1.	Фонологийни системи руского и німецького язика	77
5.1.1.	Субституция німецьких вокалох у руским языку	81
5.1.2.	Консонант у рускей и німецкей гласовей системи	82
5.1.3.	Субституция німецьких консонантох у руским языку	83
<b>6.</b>	<b>МОРФОЛОГІЙНА АДАПТАЦІЯ НІМЕЦЬКОГО ЕЛЕМЕНТА</b>	87
6.1.	Меновніки	87
6.1.1.	Меновніки-германізми як директни реплики	88
6.1.2.	Виведзены меновніки-германізми зоз німецкима и рускима суфиксами	89
6.1.3.	Меновніки-германізми у руским языку як зложени слова	93
6.2.	Дієслова	95
6.3.	Прикметніки	97
6.4.	Присловніки	98
6.5.	Числовніки	98
6.6.	Словка	98
6.7.	Викричніки	98
<b>7.</b>	<b>СЕМАНТИЧНА АДАПТАЦІЯ НІМЕЦЬКОГО ЕЛЕМЕНТА</b>	99
7.1.	Причини лексичного пребераня	100
<b>8.</b>	<b>НАЙЧАСТЕЙШЕ ПРИПИСАНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОДУНАЙСКИМ ШВАБОМ</b>	105
<b>9.</b>	<b>ЗАКЛЮЧОК</b>	109
<b>10.</b>	<b>ЗАКЛЬЧАК</b>	111
<b>11.</b>	<b>ЛІТЕРАТУРА</b>	113



---

# **1. УВОДНЕ СЛОВО**

## **1.1. Контакти Нємцах и Руснацах**

Ошлєбодзенс Угорской спод Турской власци почало при концу XIII вику, а по мире у Сримских Карловцах, 1699. року, кед Бачка вошла до составу Габзбургской монархii. У першой половине XIII вику ошлебодзени и Банат и Срим, а гранiца медзи Турским царством и Габзбургской монархию установена на Сави и Дунаю.

Габзбурговци мали вецей успіху у борби процив Туркох як на заходнім фронту. Нe лем же у трицецрочнай войни и войни за шпанске нашлідство не посцигли нїяки результаты и випражнели державну касу, але були видрилени з борби за премоц у Заходнай Европи, та и з борби за дзелене колонийох. За дальши привредни розвой держави необходне було преориентовац ше и страцене на Заходзе гледац на Востоку. Так Габзбурговци зоз свою политику у новоашлебодзених Угорских жемох починаю правиц житнiцу и сировинску базу за нерозвиту индустрію Монархii.

Южна Угорска на початку XVIII вику була барз опустошена. У Бачки и Банату коло 1720. року було лем коло 50.000 жительох. Ту жили Серби, Буневци и Румуне. Найвекша часц жительства ше занiмала зоз екстензивним статкарством. Польопривреда у тих крайох була барз слабо развита, а о индустрiї анe не мож бешедовац. Ясне було же Комора зоз тих крайох не годна вицагнуц векши приходи док ше не окончи колонизация и не дзвигнe привредни уровень жеми (Рамач, 1987: 53). Колонизация Бачки одпочала по Пожаревским мирам 1718. року. Интензивнейше селене почало аж после 1730. року (Лабош, 1979: 61).

Так на територiї Войводини (Бачка, Банат и Срим), скорей Другей шветовей войны, жило коло 600.000 подунайских Швабох. Були то перши шлебодни селяне Европи. Насельованi су у трох вельких габох у XVIII и XIX вику, под патронатом Габзбурговцах, цара Карла, царицы Марии Терезии и цара Йосифа, на запущену жем и опустошенну од турских нападох. Приселенцы углавним приходзели зоз заходу немецкого царства, зоз Гесену коло 300 фамелий, Фалачки, Лотрингену, зоз Елзасу коло 80 фамелий, Сарскай обласци, вельки групи пришли и зоз Райна-Палатината,

зоз покраїни Сарбрикен а у меншим чишле зоз Баден Виртембергу, Олденбургу, Саксониї и Баварскей (Лар, 2012: 9-14). Вони рушели на древених чамцох, на такволаних улмских шкатулох (Ulmer Schachtel), долуводом по Дунаю и сцигли до Войводини. Бачка була барз мочарна и требало уложить огромни напружения же би ше урбанизовала. Ручно викопани бегель од 200 км, хтори служел як система за мелиорацию, за охрану од вилівох и висушованьох (исте: 9).

З початку ше могли присельовац лем католіки. Присельовали ше у векшай мири коло Дунаю и Тиси. Аж по Едикту толеранції цара Йосифа 1806. року у штредней Бачки, коло места Вербас, хторого Немци теди волали Марези, населєли ше приселенци евангелистичнай и реформатской вири. Настиали чисти німецки евангелистични валали як цо: Ярек, Торшау, Булкес (нешка Маглич) и ище велї други. Непреривно одходзели терховни гайзібани полни зоз житом, статком и продуктами од конопи у направяме Австрії, Ческей, Немецкей и других европских державох. У Бачкей, у власніцтву подунайских Швабох, у цеку од 150-180 роках було коло 600.000 гектари плодней жеми (исте: 10).

У Бечу ше тримало же найшвидши и найлепши резултати мож посцигнуц з насельваньем до Бачки Немцох з Немецкого царства, бо вони були розвитши у культурним и привредним поглядзе, а вше могли буц и сигурна национална подpora за владу у Бечу. Нажаль, у державней каси не було досц средства же би ше у першай половині XVIII вику окончела обсяжнейша колонизация Немцох. Колонизация ше мушела препущиц стихий: без огляду на длugo пририхтовани плани о колонизациї Немцох, коморски власци у Бачки дошлебодзовали же би ше ту насельовали и пріпадніки других народох Монархії. Попри Немцох, Мадярох и Словацох, коло половини XVIII вику до Бачки ше почали присельовац и Руснаци зоз сиверовосточней Угорскей - зоз Закарпат'я (Рамач, 1990: 47).

Року 1745. група од ёденац Руснацох рушела до Кули, глєдаюци вигоднєйши условия роботи и живота. Подручє кулского провизорату (срезу), хтори основани по ошлебодзеню од Туркох на початку XVIII вику, було мочарне, оброснute з рошлінами и невигоднє

за обробок. Було предвидзене же би срез облапел осем валали, а постояли лэм три - Кула, Вербас и Коцур. У кулским провизорату було шицкого 559 коліби населеных зоз Сербами. Основна діяльносц им була статкарство (Бильня, 1987: 18).

Жем у Кулским хотаре була державна и як така, гоч и подводна, з оглядом на бечску политику, найвироятнейше не була резервована за Славянох, а найменей за Руснацох, о хторих теди нікому не було брига чи жию чи умераю. Но, добра роботна моц, а потим цихи, вредни и фамелиярни людзе, як ше теди указали, здобули довириє при чиновнікох ерака, так же тедишнї администратор бачского дистрикта, попри Немцох, хторих найвисша власц у Бечу фаворизovalа, одлучел же и Русинох населї, а за то не гледал окремне допущене од висших державних власцох (Лабош, 1979: 64).

Политика Угорской власци при насельованю Войводини була же би ше того подручє населєло зоз политично подобнima жителями, источасно способнima же би зоз свою роботу того мочарне престранство претворели до обрабяцей жеми. Австро-Угорска тримала же би то могли буц лэм Немци. Медзитим, прегварки зоз Немцами потирвали полни 20 роки (од 1730. по 1750. рок) (Бильня, 1987: 18).

Причина такей длугей прегварки була у тим же земледілци и селянє, хтори мали добре искуство, найчастейше мали и добри животни условия у Немецким царстве и не були заинтересованi за пресельоване до непознаного и запущеного краю. Тоти цо мали меней привредного искуства и роботни навикнуца указали ше як не барз прикладни за насельоване до краю дзе требали постац порушоваче привредного розвитку. За насельоване Немцох держава такой на початку мушела видвоїц векшу суму пенежу прето же уж у преглашенню о насельованю до Бачки од 1763. року було обещане: 1. же достаню досц жеми за обрабянє и пажици; 2. помогнє ше им при будованю хижох: достаню над, древо и други материял; 3. католіком держава направи церкви, але вони буду помагац з роботу; 4. достаню потребни нашеня за шаце, а врача го за 2-3 роки; 5. достаню потребни статок за обрабянє жеми; 6. ремеселнікі достаню алат и пожички; 7. достаню право пол

рока шлебодно точиц напой у карчмох; 8. шейсц роки нє буду плацыц контрибуцию, нє буду примац войско на квартир, нє буду давац форшпан; 9. хто ше ту ожені и справи хижу и так докаже же навики остане у Бачки, достане дарунок за свадзбу у вредносци 6 форинтох и 6 пожонци жита; 10. колонистох ше будзе тримац за коморских поданікох. Кед преайду имунитетни рок буду давац дзевятыну Комори, дзешатину церкви, дванац дні роботи зоз штирома коньми од целей сесії жемі, буду плацыц контрибуцию и жупанийску порцию як и други колонисти (Рамач, 1987: 54).

Кажда фамелія населенца зоз хижу достала ище: на 2 особи старши од 10 рокох 1 посцель, 1 сламячу и 1 покровец. Каждей фамелії додзелены и 6 мехи, 1 корито, 1 шекера, 1 мотика, 1 лопата, видли, 1 кудзель, 1 шитко за муку, 1 канта за воду, 1 жохтар и 1 збущок. Достали ище 18 форинти у пенежу же би могли краву купиц. Кажды населенец як земледілец достал кус жемі и коня, або у пенежу 22 форинти за коня. Достали и кратки и длуги дэплови, оглавки, штранги, ремені, 1 або 2 неокованы кочи (без шинох), древени плуги, вельку шекеру, вельку древену лопату, древени видли, косу, шерп, фурови итд. Кажды ремесленік, же би могол купиц потребне орудие за свою работу, достал 50 форинти (Лабош, 1979: 66). Немцы хторы колонизованы до Бачки под час владаня Ёсифа II (1780-1790) мали ище велько вигоднейши условия (исте).

Немецки колонисти, так осигурани зоз шыцким тим цо най-нужнейше за одпочинане и за дальше водзене ёдного нового жи-вота у цудзим kraю, одпочали свой нови живот у Бачки.

Нашо дідове нє достали таки вигодносци, доселёли ше без цертификата, пасоса. Доселёли ше легално, лем нє на основи царскаго декрета, але на основи документа найнішней власци за таку работу - администрациі; пришли на свой ризик з думку же кед ше им уда остац ту, вец останю, а кед нє, вец иду далей. Пре таку розлику у документох при насельваню нашо дідове нє достали ніч, ніяку помоц яку достали немецки колонисти. Цали инвентар, потребни за ёдно обисце, за одпочинане господарскаго живота, мушели зоз своїма руками заробиц и купиц, гibalъ же дацо зоз собу принесли, а цо минималне мушело буц.

Подаєдни податки коло вибудови хижох бешедую нам и о заробку роботнікох при вибудови німецких хижох. Вироятно же и нашо населенци робели на тих хижох, гоч то нароком нігдзе не зазначене, але ше у актох спомина же земледілци хтори уж тубивали обробяли ерарску жем, зашали ю же би иста тата жем була додзелена німецким колонистом. Гу тому, тоти земледілци робели и на вибудови хижох до хторих ше веџ Немци уселели. Зоз таких прикладох видно же прецо панству-ерару требало тельо ручней роботи, а окреме роботи зоз статком.

Розпорядок просторийох у новозбудованих німецких хижох преважали прибліжно и нашо дідове. Кед ше ступело до наших наявиваних хижох, уходзело ше до приклета. Ту була и кухня и драбінка на пойд. На лівим и правым боку були по єдни дзвери, хтори водзели до улічнай хижі и до хижі хтора патрела на гумно. Потым приходзела комора, хлів и шопа. У хижох наших людзох не бул патос з дескох, але була гола жем; лем дагдзе у подаєдних хижох патос бул з даяку керпару прекрити (Лабош, 1979: 66,67).

Руснаци, населені до Бач Керестура и Коцура, пре економски причини (зменшоване жемового пошедку пре дзелене, стварянне селянох без жемі), були примушени виселіц ше зоз родных местох. Тоти селідби започали 1810. року до сущедних местох: Кули, Старого Вербасу, Нового Саду, Дюрдьова и Господінцох. Але ше вельке число преселюло и до Сриму: Шид, Беркасово, Миклошевци, Петровци, односно до Славонії: Вуковару, Винковцох итд. (Бильня, 1987: 21). Треба надпомнц и же обрабяца жем зоз хтору разполагали Руснаци у Сриме подлєйшого квалитету од жемі у Бачкей, та спрам того и туныша, цо прицагло Руснацох же би ше висельовали зоз бачванских валалох до сримских (Бильня, 1987: 30).

Од присельования до Войводини, Руснаци ше углавним занімали зоз польопривредним и часточно слабо развитим ремеселніцтвом и работу у индустрійних подприємствах. Яснейше поведзене, економска основа дружтвеного розвою Руснацох, у одношенно на други народы и народносцы у Войводини, була на непоровнуюцо нізшим ступню (исте: 27). Способ обрабяня жемі екстензивни, не применюю ше теди разполагаюци агротехнічни

мири. Оре ше зоз плітку коньську запрагу, жем ше гної виключно зоз хлівским гнойом и то недостаточно, док у исти час велько-маєтніки хасную трактори за глібоке оранє, а попри хлівского гною хасную и штучни гной (исте: 30). У найчежшим положеню були польопривредни роботніки без жеми (безжемніки). Родзени на валалу, преобтерховани зоз похопеньном же себе муша обезпечиць егзистенцию лем зоз обрабяньном жеми и пошедованьном власного маєтку, робя у барз чежких условийох и то сезонски, за барз нізки надніци, непреривно ше наздаваюци же єдного дня, заш лем, заробя тельо же би могли купиць даєден голт жеми, и так злєпшаць свойо материялне положене, а зоз тим и положене у дружтве. Було то даремне наздаванє у хторим преходзел цали їх живот (исте: 31).

На основи таких економских и социалних условийох живота Руснацох у Войводини, обща економска, политична и культурна нерозвитосць при Руснацох нє охабяла досць простору за вираженши и обачлівши класни конфронтациі медзи німа. До класних конфронтацийох приходзело у одношеньох Руснацох польопривредних роботнікох и газдох жемопошеднікох або власнікох индустрійних подприємствах, хтори були припадніки других нацийох. Прето ше у тих класних зраженьох Руснаци нашли вєдно зоз другима польопривредними и индустрійними роботніками, припадніками „векших“ нацийох, хтори у своїх национальних рамикох мали єдну або вецеј политични партії. Вони явно заступали интереси одредзених класох, та и интереси польопривредних роботнікох (исте: 32).

Ремеселніцтво и тарговина ше у руских валалох развивали спрам потребох жительства, хторе ше углавним занімало зоз польопривредним продуктовательством, зоз обачлівим намаганьном гу преходу на интензивне польопривредне продукованє по углядзе на нємецких жемопошеднікох хтори уж навелько применьовали агротехнічни мири у продукованю.

Таки рушаня у польопривреди и ремеселніцтву потвердзує случай ремеселніка Дюри Шанти зоз Коцура, хтори бул по заніманию ковалъ. Способни ремеселнік, природно интелигентни же би почувствовал напрями и перспективи розвою польопривредного

продукованя и його розконарйованє на статкарство, индустрію млечних продуктох, индустрію преробку кудзелій и других индустрийных рошлінох и тарговину, 1907. року зохабя ковалське ремесло, отвера механічарску роботню и тарговину з польопривреднима машинами и алатаами. Шицко тото вон робел по углядзе на діялносць немецкого локалного жительства (хторе теди було у надредзеним положеню у одноженю на Руснацох и Мадярох), та неодлуга преширел асортиман у своім тарговинским дутяну зоз другима необходніма машинами нє лем за польопривредне продукованє але и за газдовство (шечаки, кошачки, двобраздни плуги, сепаратори за млеко, шиваци машини и др.). Преширел механічарску роботню, занял вецеј майстрох и шегертох, и так обезпечел сервисованє польопривредних машинох на валале (исте: 33).

Мож обачиць же ше при Руснацох у новоствореней Югославиї, после 1918. року, почало нагло развиваць ремесленіцтво, та з тим и претаргнута традиция же ше Руснаци преважно занімаю зоз земледліством. Значни и податок же ше ремесленіцке здружене, окрем своіх проблемох, занімало и зоз культурним животом валалу. Формовали свою музичну секцию хтора под час жимских шветох пририхтовала забави. Поровнуюци таки програми у Р. Керестуре и Коцуруе обачліве шлідуюце: у Р. Керестуре таки забави под барз моцним уплівом уніятской церкви. З другого боку, у Коцуруе ремесленіки Руснаци, уключени до роботи Здружения ремесленікох национально мішаного составу (Немци и Мадяре), ошлебодзени туторства уніятской церкви, ділую шлебоднейше и напреднейше (исте: 35).

Окрем у привредним и дружтвеним, уніятска церква мала вельки уплів и у просвітним живоце Руснацох (велью моцнейши у Р. Керестуре). Уніятска церква превжала на себе сноване школскога одбору та ше так и старала и приношела одлуки о роботи школи. Так по присельованю оформени основни школы и у Р. Керестуре и Коцуре, але дальша розвойна драга барз ше розликовала и була значна за Руснацох. У Р. Керестуре, по традиції, руководство у школским одборе моцно тримаю представнікі Уніятской церкви аж по 1918. рок. У Коцуруе тот розвой цекол дакус иншак. Скорей присельованя Немцох до Коцура 1785. року

школска управа конфесионалней основнай школи зоз руским наставним язиком и обовязку учения мадярского языка, була у рукох Уніятской церкви. После приселеня Немцох до Коцуре настала пременка з кореня. Снує ше општински школски одбор до хторогу уходза представніки Руснацох, Немцох и Мадярох, та пре таки состав Одбору, представніки Уніятской церкви траца векшину. Медзитим, Немци до Одбору уноша нови напреднейши похопеня, односно їх школство постава ошлебодзене од непоштредного упліву Евангелистичнай (реформаторскай) церкви, цо їх школску систему ошлебодзовало од религийного мистицизма. У таким новим, демократским, научовим штредку школскай системи, развивало ше руске школство у Коцуре (исте: 49).

И так, зоз своїма сушедами Сербами, Мадярами, Немцами, та и веліма другими меншинами, Руснаци жили у злагоди, миру и приятельству аж по 1939. рок, кед вибила Друга шветова война, хтора вжала мир и богатство, а принесла шмерц и препасц.

## **1.2. Методологійни приступ гу вигл€дованю**

### **1.2.1. Тема**

Як цо уж познате, за прилів цудзих словох до єдного штредку окремне значене маю географски фактор (при длугорочным сушедским егзистованю двох язикох одредзени пребераня постаю н€вибежни) и фактор культурно-цивилизацийней, односно экономско-политичнай премоци (престиж успишнейшого осигурує з його духовними и технічними посцигнуты новини пребера в€дно з його назвами) (Івић, 1996: 11).

Руски язик у контакту з немецким язиком спонеял обидва тоти фактори. Географски - ище стредком XVIII вику кед ше до Бачкей, односно до Войводини, приселели Руснаци зоз сиверовосточных жупанийох Угорской, и Немци зоз Немецкого царства (коло 1730-тих роках). Од теди руски язик почина витворйовац директни контакт зоз єдним германским язиком. Резултат тей вязи - германизми. Други фактор хтори тиж мал уплів на Руснацох, а зоз тим и на їх язик и историю, то фактор культурно-цивилизацийней,

односно економско-политичнай премоци. Медзи двома шветовими войнами немецки и французки були найпрестижнейши язіки Европи, та прето на тих просторах, у тим периодзе, і юх неприкосновени примат у лексичним колонизованю других язікох (исте: 14). Розлични економски, прагматични, культурно-соціялни уровні зоз собу ноша и предзеран€ и преберан€ пожичкох, прето же зоз новима поняціямі и предметамі уходза и нови слова, хтори и ношителе тих истых поняціох и предметох. Мотивація зявіўвання пожичкох у найвекшим числу случаіох семантичнаго профілу. Зоз таким способом наставаня нова лексика ше у своім широкім діяпазону найживіше ширела прейг каждоднёвой бешеди, але тиж так и прейг школы, преси, судства, законах, войска (Беріћ-Дукић, 1996: 231).

И кед на концу вежнєме до огляду и виражену зложеносці язичнаго пейзажу Войводини и ёй розлични бешедни штредкі змесцены на истым просторе, *Германізми у рускім языку* ше наруцели сами по себе.

### **1.2.2. Предмет вигледованя и ціль вигледованя**

До предмета тей роботи ше дошло прейг пробованя же би ше дали одвіти на даскелій основни питаня:

- ▶ хтори факторы оможлівіли инфільтрован€ німецкіх слоўох до руского языка;
- ▶ на які способ, т. є. по хтох драгох німецкі язык предзералял до руского;
- ▶ хтори то лексичны единкі зоз німецкого языка нашли на прилапіўован€ з боку бешеднікох руского;
- ▶ чи лексика ўдзельнічыла ўтворэнія новых слов у рускім языку;
- ▶ чи постаянныя лингвістичны іновацыі, або новы тэнденцыі хтори спричинял німецкі элемент.

Кед бизме сам предмет вигледованя сцэлы представиц зжато, могли бизме повесці же вон у сущносці двоякі: першое, презентавац часці німецкого лексичнаго фонда хтори у русиністицы слабо

видзельовани, а хторого у кождоднёвой комуникації бешеднік руского язіка часто ані не свідоми и, друге, поддац го лингвистичнай анализи на уровнях фонологійнай, морфологійнай и семантичнай адаптациі.

Значи, предмет и ціль того вигледованя будзе, як цо уж спомнунте, насампредз адаптация німецкого елемента на фонологійним, морфологійним и семантичним уровню при чим под адаптацию подрозумюєме присподобіоване німецких фонемах, морфемах и значенью словах у цалосци, гу фонологійнай, морфологійнай и семантичнай структури руского язіка.

### **1.2.3. Задатки вигледованя**

Свідома присутства німецких елементох у руским язику, поставела сом шлідуюци задатки того вигледованя:

1. формовац словнік німецких пожичкох у руским язику;
2. анализовац упліў німецкого язіка на руски язік на фонологійним, морфологійним и семантичним уровню.

### **1.2.4. Гіпотеза**

При реалізованю циля вигледованя, односно при роботи на зазберованю німецкого словного фонда хтори вошол до руского язіка и його анализи на трох уровнях адаптаций, поставени и два гіпотезы:

1. Попри директных контактох, німецки язік окончел одредзени упліў на руски язік
2. Упліў німецкого язіка не ма одраженя на структуру руского язіка як системи.

### **1.3. Основни терминологийни розгранічення**

Значне надпомнущ же авторе основней литератури о язикох у контакту Ейнар Гауген и Юриел Вайнрайх язичну пожичку спа-траю вѣдно зоз зявенъем билингвизма при чим вигледую уплів двух географски збліжених язикох. Розпатраючи пошлідки контакту медзи двома язиками, Ейнар Гауген розликує:

- а) заменъоване кодох (алтернативне хасноване двух язикох),
- б) интерференцию (медзязична ідентификация т. є. значеньске або функцыйне поклапане элементох двух язикох),
- в) интеграцию (адаптация превжатих элементох до системи языка-примателя) (Фейса, 1990: 6).

Можеме повесць же ше аж у рамикох интеграції одкрива предмет тей роботи засновани на директных контактох медзи двома язиками. Интеграцию треба похопиц у найширшим смыслу и подрозуміовац процес одомашњования и прилагодзваня странского (немецкого) элемента гу новому (русскому) языку, процес хтори по правилу у языку примателя резултує у рижних вариаційох форми и змиста языка-давателя. Варияциі ше одноша на гласове реализоване странского слова, а вариації змиста на значене (исте: 8).

З оглядом же роботу започинам зоз словніком німецких сло-воях, жадам наглашиц же ше под збирну назву німецки елементы у наслове нє подрозумює лем германізми хтори ше у меншай або веќшай мири интегровали до руского языка, але и евентуални провадзаци пошлідки на гоч хторей подсистеми язичнай структури. Тото цо тиј важне додац то же ше слова „Шваб” и „шваб-ски” буду хасновац як популярна назва наших Немцох у Бачкей, Банату и Сриму. Кед повеме же даяке слово швабского походзе-ния, то ніяк нє подрозумює же тото слово хасную шицки Немци у Бачкей, Банату и Сриму, прето же вони нє бешедую на истим диялекту, а шицки їх диялекти ище нє випитани.



---

## 2. ПРЕГЛЯД ЛИТЕРАТУРИ

О германизмох у руским язику як окремней теми писане барз мало. Од руских лингвистох найвецей позазберовал и призначел проф. др Юлиян Рамач. Його діло *Лексика руского язику*, видата у Новим Садзе 1983. року, була од окремней важносци за тоту роботу пре свой обсяжни корпус - окрем мадярских пожичкох, позберани и коло 300 германизми. Од тих 300 германизмох, коло 10 немецки пожички видвоєни як директни понеже не исную у сербским язику. Проф. др Рамач у тим ділу не зробел детальну аналізу за кажде слово на фонологийним, морфологийним и семантичним уровню, але дава толкованя о походзеню пожичкох, о чежкосци одредзованя часовых координатах одредзеного язично-го зявеня и корпус назбераних германизмох.

За формоване словніка, хасновала сом и два діла сербских лингвистох. Ёдно з тих то діло Биляни Голубович *Germanisten im Serbischen und Kroatischen* (Германизми у сербско-горватским) у хторим авторка, медзи иншим, позберала и 3.982 сербски и горватски германизми и зединела их до ёдного словніку. На основи того словніку можеме винесц гипотезу же хтори германизми би могли буц прияти прейг сербского або горватского язику, спрам того же хтори германизми заєдніцки за руски и сербско-горватски, а хтори би могли представяц директни реплики. Же би даєдно слово не остало незазначене, похасновала сом и діло тиж сербского лингвисти Милоша Тривунца *Немачки утицаји у нашем језику* хтори, попри германских словох и виразох, дава и семантичну класификацию каждого слова и вязу тих словох зоз ище дзепоедніма странскими языками. Кніжка хтора ми була окреме од велькей помоци, а хтора пре свойо недавне обявійоване не мала нагоду буц цитирана з боку руских лингвистох кед у питаню германизми у руским язику, то кніжка *Unsr mottrsproch* (*Наш мацерински язык*). *Unsr mottrsproch* представя роботу о виучованию червінкового діялекта и представя список найвецей хаснованих словох медзи жителями Червінки. Пре технічни причини не приказана фонетска транскрипция, хтора ше хаснүе у научовых вигледованьох діялектох, а тиж не приказани ані ознаки за служи-ну гласох. Автор ше ані не занімал зоз толкованьом граматичных

зявеньох як цо: деклинация меновнікох, прикметнікох, заменовнікох або дієсловох і їх кон'югация. Тота робота подрозумює спісок словох у жридловей форми, найзначнейши вирази зоз каждого-дньового живота подунайских Швабох и, кельо то можліве, прилагодзоване спосаба писаня и вигваряня стандартного немецкого язика. Медзитим, автор ше як аматерски вигледавач диялектох не огранічел лем на наводзене словох, але у дзепоєдных случаёйох наведол и виразы у контексту. Так у виреченьох одредзени слова яснейши, а ўх опис слизковитши. За историйну часц швабскаго народу на території Бачкей по Другу шветову войну, остарал ше Роберт Лар зоз кратким описом з хторым потолковал прецо Шваби пришли на тоти території, як випатрал ўх живот пред Другу шветову войну и яки були ўх одношэння зоз другима народами на тих просторох.

Од велькай помоци була и *Граматика руского языка* автора др Юлияна Рамача. Германизми у тей граматики обробени у областца лексикології, дзе су класификовани спрам походзеня и детально видзелены стари и нови германизмы. Граматика була од окремней значносци кед сом робела анализу на фонологійним, морфологійним и семантичным уровню, а тиж и при вигледаваню упліву немецкого языка на цалосну систему руского языка.

Цо ше историйней часцы дотика, ту сом ше найвецей операла на роботи: *История Русинох Бачкей, Сриму и Славониї 1745-1918.* рок автора др Федора Лабоша и *Привредни и дружствени живот Руснацох у южнай Угорской 1745-1848* автора др Янка Рамача. Обидвоме авторе, през ёден єдноставни але фундаментални приказ, толкую историю Руснацох, точнейше поведзене, историю присельovanя Руснацох зоз Горніци до Бачкей и Сриму у полові 18. вику. У тих роботох доставаме и информациі о контактох Руснацох и Немцох, и о зявованию перших германизмох у руским языку.

За виробок методы и структури роботи хасновала сом роботу *Виробок фаховых и научовых работох проф. др Момчила Сакана,* а тиж и роботу проф. др Михайла Фейси *Английски елементы у руским языку.*

### 3. СПАТРАНЄ ГЕРМАНИЗМОХ

#### 3.1. Методологийни приступ гу вигл€дованю у тей роботи

У тей роботи метод вигл€дованя, можеме повесц, у основи синхронийно-дескриптивна анализа хтора унапрямена на описанан€ гевтих рисох хтори одступаю од прилапених нормох. Тот основни приступ гу вигл€дованю у дзепо€дних часцох роботи комбинавані зоз другима методамі. Так сом, у рамикох словнїка, при указанню на странске походзене, хасновала историйни податки та, спрам того, и дияхрони приступ.

При анализі н€мецкого словнога фонду хтори вошол до руского язіка хаснована тройніста адаптация (на фонологийним, морфологийним и семантичным уровню). Така тройніста адаптация одвітує приступу Рудольфа Філіповіча хтору у своїй роботы *Англійски елементы у руским языку* хаснує и лингвиста Михайло Фейса.

Анализа фонологийней адаптациі превжатих словох н€мецкого походзеня предпоставя компаративне спатран€ фонологийных системох руского и н€мецкого язіка. У тим поглавю приказана и субституция н€мецких фонемох, односно, приказане зоз хторима рускими фонемами ше оконччує заменьоване н€мецких фонемох у розпатраних германизмох вигл€довацкого корпуса.

Проф. др Михайло Фейса у своім дїлу *Англійски елементы у руским языку* розликує три файты морфологийно адаптованых словох: директны реплики, виведзены слова, зложени слова (Фейса, 1990: 105). Тоту класификацию и ми применіме у анализі германизмох на морфологийним уровню.

Цо ше дотика семантичней анализы, ту зме ше найвецей фокусовали на драгу пожичованя. Одредзени слова зме могли прияц директно зоз н€мецкого язіка, преіг сербскага язіка як язіка поштреднїка, а даёдны слова н€мецкого походзеня могли буц превжати и зоз мадярскаго язіка (напр. *фурик* хасную го Мадяре зоз Мадярской, док Мадяре зоз Сербії н€ хасную тото слово). Обезпечена и семантична класификация германских пожичкох спрам ўх значенью.

### 3.2. Вигледовацки корпус

Длугорочни соживот германскага и славянскага жительства на територіі Войводини, од конца 18. віку по штогацеты роки 20. віку, приведол, медзі иншым, і по непоштредне пожичоване одредзеного числа лексемах. Пожичоване лексемах створело і анализоване пасмо германизмах, хторе ше отримало по нешке. Медзі тима германизмами находза ше і даскельо слова латинскага, греческага, французскага і иншага походzenia, хторы прэйг немецкага, як языка поштредніка, вошли до рускага языка. У словніку будзе описана интеграция германизмах до язичнай системи рускага языка, односно, буду описаны пременки хторы залапели слова-модели, од хторых настали реплики, часточно приспособлены гу системи языка примателя. Тото прилагодзоване гу языковай системи рускага языка будзе провадзене на фонологійным, морфологійним і семантичным уровню.

Податкі у словніку і вообще у роботі насампредз черпани зоз писаних материялох, але су дополнёваны зоз усніма жридлами - информаторамі. Попри тим же дали драгоценны информации о вигварянью і вариянтох формах дзепоедных словніцкіх ёдинкох, информаторе одбавелі і значну улогу у зазберованью податкох о историйных аспектах і заєнцкім живоце Руснацох і Немцох на просторах Войводини. До словніка не унешене анё ўдно слово покля не було потвердзене з боку гоч лем ўдного информатора або писаного материялу.

Розгварка зоз информаторамі водзена у цеку ўдного рока (2012/2013. рок) на рижных местах. У цеку цалога вигледованя випитані коло 15 особи рускай і немецкай народносці, з ве́кшай часци то були старши людзе, обидвох полох, рижнаго образования і професій. Попри других информаторох, видвоюла бім: Ирину Надь, Марию Катона, Амалу Колошняі, Мелану Медеши, Креніцкі Якіма, Малацко Веруну і Малацко Кирила.

Цо ше дотика податкох зоз писаних жридлох, препатрени шлідуюци:

- ▶ тижњови часопис *Руске слово* од 2012. по 2013. рок;
- ▶ мешачни часопис за младеж *Мак* од 2012. по 2013. рок;
- ▶ предвојново и повојново числа календара *Руски календар* од 1929. року по 2013. рок (препатрени ләм тоти календа-ри до хторих сом могла дойсц);
- ▶ словнїк *Сербско-руски*;
- ▶ *Unsr Mottrsproch* - лексикон виразох подунайских Швабох;
- ▶ *Немачки утицаји у нашем језику* од Милоша Тривунца;
- ▶ *Germanisten in Serbischen und Kroatischen* од Биљани Голубович;
- ▶ *Германизми у говорном језику Војвођана* од Павици Мразович;
- ▶ онлайн словнїк немецко-сербски <http://en.pons.eu/translate>;
- ▶ словнїк у рамикох лингвистичнога научнога твора о па-смох у рускай лексики: *Руска лексика* Юлияна Рамача;
- ▶ *Граматика руского языка* Юлияна Рамача;

### **3.3. Проблеми формованя вигл€довацкого корпусу**

У самим цеку вигл€дованя завели ше већей почежкосци хтори приведли до основнога проблема тога вигл€дованя. Тот проблем ше состої у утврдзованю присуства и видзельованю немецкого елемента зоз язичнєй материји руского језика за потреби формованя словнїка. Як найвекши почежкосци спомнєме шлідуюци:

1. Непостоянє конкретних жридлох о тим же хтори германизми директно превжати зоз немецкого језика, а хтори прејг даяких других језикох (сербскога, мадјарскога).

Як цо нам уж познате, наша Горнїца ше не дотикала з немецку и австрыйску територију, але Немцих у сиверовосточнєй Угорскай було уж у 13. вику (у рударских местох и у варошох). Прето и веќшина германизмох у нашим језику давнога походзеня

(а найстарши германизми вошли до славянского язика ище у пра-славянскай заедніці) и розширени су у цалым Карпатским ареалу и ширше. Найчастейше исную и у словацким, ческим, польским и українским языку (гоч не маю у шицких тих язикох исте значене). Так напр. слова: нашо *будовац*, слц. *budovat'*, поль. *budować*, укр. *будувати* итд.

По приселеню зме до бешедного язика прияли и значне число немецких пожичкох од войводянских Немцох. За розлику од германизмох з карпатскага пасма, за тоти германизми хаснуєме термин „новы германизмы”. Прияли зме их у чаше од приселеня по штерацети роки двацетаго вику. Тоти пожички углавним маю исту форму и значене як и у сербским языку (нашо *шнайдер* и сербске *шнайдер*, нашо *вазна* и сербске *вазна* итд.); могли зме их, значи, прияц и прейг сербскага язика. Прето о ніх не бешедуєме як о директных немецких пожичкох (Рамач, 2002: 409, 425).

У рускай лексики пред приселеньем ёст и латински пожички хтори прияти прейг немецкаго, мадярскаго, лёбо директно прейг адміністрації. Векша часц латинизмох зоз церковней терминологій. У старым пасму обачуєме и церковнославянізми, грекізми и мале число румунских и других пожичкох (Рамач, 1983: 2).

Так видзімі же за велі слова-пожички не можеме у подполносци твердзиц же чи су прияти директно зоз жридоваго язика або прейг язика-поштредніка (найчастейше сербскаго або мадярскаго), понеже у веліх тих язикох тоти слова маю исте значене и форму.

2. Неможлівосц подполнога провадзеня дияхроней компоненты на материялу руского т. є. занедзбоване точных часових координатах одредзеного язичнаго зявеня.

Кед слово о часових координатах рускага язика, ту близме могли видзеліц момент приселеня Руснацох з Горніцы до Бачки. Проф. др Юлиян Рамач наглашую же праве тот момент сущны у розвитку рускай лексики и у розвитку рускага язика вообще. Зоз селеньем Руснаці зоз собу принесли лексичну систему формовану у Карпатским ареалу, а по приселеню (од штредку 18. вику) руска лексика ше развивала у новых условийох, oddзелена од карпатских диялектох, под моцним сербским уплівом.

Старосц даєдних германізмох потвердзує їх гласовна адаптація у руским и у других славянських язикох. Понеже праславянське *г* преходзело до гарлового *г* у 12. вику, по 12. вику ище зме не мали глас *г*, та прето нашо предки немецки слова зоз *г* хтори прияли до того часу (так исто як и мадярски пожички) вигваряли зоз гласом *х*. (хтори найбліжши гласу *г*). Таки напр. слова *хлеб* < (*h)leib*, *хижка* < *hus* (сучасне немецке *Haus*). У новших немецких пожичкох, приятих после 12. вику, немецке гарлово *г* вигваряло ше уж зоз *г*: *гивар* < *Heber* (слово походзи зоз 16. вику). У даєдних немецких словах зоз *г*, приятих у 12. вику, односно у чаше гласовей пременки *г* > *г*, консонант *г* тиж преходзел до *г* (нашо *вага* од немецкого *vaga*). За даєдни германізми немецки язик бул лем постреднік, односно вони до нашого язика вошли прейг немецкого зоз других язикох, найчастейше з латинскаго. Таки напр. слова: *барвенок* (з латинскаго *pervinca*), *шалвия* (з лат. *salvia*), *контракт*(*m*) (з лат. *contractus*), *цукер* (з индийскаго язика) (Рамач, 2002: 408).

Лексику старого краю найсигурнейше близме могли видзеліц кед близме мали зачуваны писани памятнікі на нашым языку з часу по приселеню. За слова зазначени у таких текстах знали близме же спадаю до нашей старей лексики. Пре недостатак таких текстах видзельване окончene по шлідуюющих критерійох:

1. Векшина праславянских словох хтори исную у шицких славянских язикох:

- ▶ назви зродносци: (*баба, дідо, оцец, тато, мац, син ...*);
- ▶ часци цела: (*цело, косц, крев, шерцо, глава, власи ...*);
- ▶ назви животинъох: (*конь, крава, целе, овца, коза ...*);
- ▶ назви рошлінох: (*древо, яблоня, орех, лец ...*) и др.

2. Велька векшина словох и значеньох у нашым языку хтори не исную у сербским языку (а не створени су або пожичени у літературним языку як напр.: *діло, діловац, дія, дійствовац*), то:

- велі слова виведзени у нашым языку зоз праславянских коренъох (*дзверка; кощак* < *косц*; *язикати*; *дижджовка ...*);
- велі пожички и слова виведзени зоз ніх (м. *варош, коч*; нем. *вандровац, ратовац, радзиц*; виведзени: *кочик, вандровнік, порада*).

3. Кед нашо слова и значения исную и у карпатских диялектох, тиж и у українским, польским, словацким и ческим язику (слова хтори маю паралели у наведзених диялектох), напр.: *бановац* - карп. *бановати*; *валал* - всл. *valal*; *ложка* - укр. *ложка*; *млаток* - всл. *mlatok* ...

4. Слова хтори исную и у керестурскай и у коцурской бешеди: Медзи керестурску и коцурску бешеду ест лексични разлики, але вони не вельки. Найвекша часц словох хтори исную и у керестурскай и у коцурской бешеди, а не пожички су то напр. слова: *лесов дохтор*, *шліщанка*, *шудов*, *вилагодзіц*, *гольтац* и др.

За нове лексичне пасмо тримаме слова хтори не находзиме у Гнатюковых *Етнографских зборнікох* и других записох народного язика 19. и з початку 20. вику (з винімком малого числа церковнославянских пожичкох). За велі слова ище не можеме утвердзиц чи ше у нашим язику зявели по чи после 1745. року. То векше число словох о хторих не мame ясну представу кеди ше зявели у руским язику. За їх видзельване до лексики старого лёбо нового краю необходне нам було познане исторіи и способу жывота нашого народу у прешлосци (Рамач, 1983: 3-7).

3. Неможлівосць одредзования ступня прилапеносци одредзенога язичнога зявеня при шыцких бешеднікох руского язика.

У даєдних случайох у бешедним язику хаснуме дублети по форми - звичайно ёдну у Керестуре и Коцуре, другу у мішаних штредкох (хтора ше хаснуете и у сербским бешедним язику), напр. у Керестуре и Коцуре ше хаснью слова: *гутлац ше*, *авзлог*, *релна*, док ше у мішаних стредкох хаснью дублети: *куглац ше*, *излог* и *рерна/лерна*. Тиж так, исную и даєдни германизмы хтори хаснуме у сучасним бешедним язику (окрем пар винімкох у літературним язику), док у язику войводянских Сербох вони нешка застарени, одн. поциснуты су од дублетах сербского літературнога язика. Таки слова напр.: *шпинат*, *рекла*, *шлаэр*, *покераі*, *гайзібан*, *шнайдер*, *цигаретла*, *конк*, *фиронга*, *амрел* и др.

4. Проблем одредзования етимології германизмох

Окремну почежкосць при оформленю словніка представляло присуство англійских елементох у дзепоєдных германизмох. Почежкосць ше состояла у розгранічованю гевтих лексичніх

єдинкох хтори маю лем привидни подобносци з немецкима (кед ше роби о лексичних паралелох англійских лексичных єдинкох з немецкима) од гевтих хтори наисце сцигую зоз немецкого (кед англійски язик не язик-даватель, але язик-поштреднік германизом). Так, наприклад, германизми: *філ*, *пак-папер*, *рескирац/рескирац*, *ролшуи*, *фине*, *софт/сафт* не маю за модел англійски: *fill*, *pack*, *risk*, *roll*, *fine*, *soft*, але немецки: *Full*, *Packpapier*, *riskieren*, *Rollschuhe*, *fein*, *soft*. З другого боку, *бункер*, *тона*, *фен*, *шлепер*, *штрайк* ше находза у словніку германизмох и попри тим же авторе подзелени коло учишльованя истих до германизмох або англіцизмох. Власни мена, географски назви и назви индустрійох не уношени до словніка. Заєдніцки меновніки виведзени зоз власних menoх уключени. Наприклад: *бідермаер*, *велтшимерц*, *габзбург*, *Кирбай*, *ризлинг*, *Шваб*, *Швайцарец*, *штолверка*.



---

## 4. СЛОВНІК

### 4.1. Служене зоз словніком

Словнік германізмох ше состої зоз 614 одредніцох чийо уводніци класификовани по азбучним шоре руского язика. Зоз тих одредніцох коло 300 германізми, хтори позберал и призначел проф. др Юлиян Рамач у своёй роботы *Руска лексика*. Исти преширел и зоз 11 директніма германскими пожичкамі. У словніку за значени и слова на червінковым и стандардным немецким языку, зоз кождодньовей бешеди, таки яки були вигваряни у Червінки з боку подунайских Швабох по Другу шветову войну. Тот диялект представя ёден окремни вид немецкого языка зоз одредзену гласову систему, зоз специфичну фонетику и власним фондом словох. Невельке число словох (коло 30) зоз того лексикону находзіме и у руским языку, од хторых коло 10 находзіме лем у руским языку цо их автоматски кладзе до категорії директных пожичкох. Напр. ЦВЕРНА - с. конац < шваб. ZWERN /tsvern/; ТУЛІПАН - с. лала < шваб. TULIBOHN /tulibo:n/; ЕСЕНЦ - с. сирће < шваб. ESSENZ /esents/ итд. Дзепоєдни слова у словніку призначени и од сербских авторох, а дополнювани су и зоз усніма жридлами.

Вариянтни форми истого слова не маю окремни уводніци, але су обробійовани на ёдним месце, у рамікох ёдней одредніци. Пре зложене технічне реализоване тей роботи, не приложени ёден коло другого фонологійни запис и немецкого и руского слова з чим би одлучуюца улога ортографії або ортоепії на кажду поєдинчну лексичну єдинку була обачлівша. Дзе лем то було можліве, уводніца представя директну реплику немецкого слова (оп. Поглаве 5). Податки у словніку и вообще роботи насампредз черпани зоз писаних материялох, але су дополнювани и зоз информаціями информаторох.

Цо ше технічних скраценьох дотика, видзеляюєме знак < хтори ше находзі опрез германізмох зоз значеньем „походзи од”; зукоси заградzenia (/.../) служа за фонологійну транскрипцию; ёдна зукоса смужка (/) означає алтернативну, вариянтну форму; други скрацения ше дотикаю поєдинчних языкох, а там дзе було потребне, положене и скрачене вязане за семантичну категоризацию (оп. Поглаве 4.3).

## 4.2. Опис специфичних немецких фонемох

Пре лёгчайше толмачене фонетскога запису и пре правилне читане и вигваряне немецких словох, представиме немецки фонеми, односно окремни символи хтори ше зявую у транскрипции вокалох и консонантвох.

Транскрипция вокалох

Буква	фонема
a	[a]
a	[a:]
e, ä	[ɛ]
ä	[ɛ:]
e	[e:]
e	[ə]
i	[i]
i, ie	[i:]
o	[ɔ]
o	[o:]
ö	[oe]
ö	[ø:]
u	[u]
u	[u:]
ü, y	[y]
ü, y	[y:]
ei, ai ey, ay	[ae]
au	[ao]
eu, äu	[ɔø]

Таблічка 1: Вигваряне фонемох

	ПРЕДНІЙ				ШТРЕДНІЙ		ЗАДНІЙ	
	Заокруглені		Вицагнути					
	кратки	длуги	кратки	длуги	кратки	длуги	кратки	длуги
Заварти		i:	Y	y:			ʊ	u:
Полузаварти		e:		ø:	ə			o:
Полуотворени	ɛ	ε:	oe				ɔ	
Кус отворени					a			
Отворени					a	a:		

## Транскрипция консонантох

Буква	фонеми
w	v
s, ss, ß	s
s	z
sch	
s u	ʃ(ш)
sp, st	
ch	ç
ch	x
p, t, k	
b, d, g	p, t, k
ng	ŋ

### 4.3. Скраценя похасновани у словніку

Же бизме представели зложеносць лексикографскей материій хаснуєме шлідующи скраценя:

- австр.** - австрыйски  
**англ.** - англійски  
**арх.** - архаизем  
**бавар.** - австр. - баварско-австрыйски  
**во€.** - во€ни  
**герм.** - германізэм  
**грам.** - граматика  
**дем.** - деминутив  
**диял.** - диялекат  
**етн.** - этнографски  
**ж.** - женски род  
**жарг.** - жаргон  
**заст.** - застарене  
**ист.** - историйне  
**кер.** - керестурски  
**коц.** - коцурски  
**лат.** - латински  
**лит.** - литературни  
**м.** - мадярски язик (у словніку)  
**мед.** - медицина  
**мн.** - множина  
**муз.** - музика  
**н.** - немецки язик (у словніку)  
**напр.** - наприклад  
**н€м.** - н€мецки

---

<b>поль.</b>	- польски
<b>прикм.</b>	- прикметнік
<b>с.</b>	- сербски ўзик (у словніку)
<b>сл.</b>	- слово
<b>срим.</b>	- сримски
<b>суч.</b>	- сучасни
<b>тех.</b>	- техніка
<b>укр.</b>	- українски
<b>фиг.</b>	- фігуративне
<b>фр.</b>	- французки ўзик
<b>шваб.</b>	- швабски
<b>юж.-нэм.</b>	- южно-немецки

У вигледовацким словніку (оп. 4.4), опрез каждого меновніка, стої член одвитуюцаго роду за германізмі (der, die, das). Наприклад: хлопски род - *der Witz* (виц), женски род - *die Socke* (зокна), средній род - *das Gepäck* (тавак).

## 4.4. Словнік германізмоў

### A

**АБСЦЕС** - с. апцес, одлазак, одвајање, мед. гнојно запаљење ткива; одход, роздвойоване, мед. гнойне запалене ткані < ABSZEß, der /aps'\_tſes/ (Тривунац, 1937: 62)

**АВЗЛОГ** - с. излог < AUSLAGE /'ausla:gə/ (Рамач, 1983: 47)

**АВТО** - с. ауто, аўтомабіл < нэм. AUTO /autɔ:/ (Голубовіћ, 2007: 198)

**АВТОБУС** - с. аутобус < нэм. AUTOBUS /'autɔbus/ (Рамач, 1983: 47)

**АВТОР** - с. аутор < AUTOR, der /'auto:r/ (Тривунац, 1937: 63)

**АГЕНТ** - с. агент < AGENT, der /a'gent/ (Тривунац, 1937: 58)

**АДВОКАТ** - с. адвокат < нэм. ADVOKAT /advɔ'ka:t/, заст. м. ПРОВКАТОР (Рамач, 1983: 47)

**АДРЕСА** - с. адреса < нэм. ADRESSE /a'dresə/, фр. ADRESSE (Рамач, 1983: 47)

**АДУТ** - с. адут; 1. у картох: наймоцнейша карта 2. наймоцнейше средство, наймоцнейша причина < австр. ADUTT /'adut/ (Тривунац, 1937: 64)

**АЙНЦ** карт. - с. ајнц, један; єден < EINS /'aens/ (Тривунац, 1937: 64)

**АКУРАТ** - с. тачно; точно < шваб. AKKURAT /akurat/ (Beel, 2012: 129)

**АЛКОГОЛИЧАР** - с. алкохоличар < ALKOHOLIKER, der /alkɔ'ho:likə/ (Тривунац, 1937: 62)

**АМРЕЛ** - с. кишобран, сунцобран < бавар.-австр. AMRELL /'amrel/ (Рамач, 1983: 47)

**АНАТОМ** - с. анатом; науковец хтори ше заніма зоз анатомию < ANATOM, der /ana'to:m/ (Тривунац, 1937: 62)

**АНЕГДОТА** - с. анегдота; 1. запис хтори ище не обявени або є нароком затримани у друкованю 2. лит. приповедка о даяким интересантним збуваню < нэм. ANEKDOTE /anek'do:tə/ (Рамач, 1983: 47)

**АНЛАСЕР** - с. анласер; *тех.* електромоторни порушовач наменени за порушованє мотора зоз нукашнім згорйованьом < нэм. ANLASSER /'anlasə/ (Рамач, 1983: 47)

**АНТЕНА** - с. антена < нэм. ANTENNE /an'tenə/ (Рамач, 1983: 47)

**АПАТИКА** - с. апотека < APOTHEKE, die /apɔ'te:kə/ (Голубовић, 2007: 195)

**АПЛАУДИРАЦ** - с. аплаудирати; кляпкац < нэм. APPLAUDIEREN /aplau'di:rən/ (Рамач, 1983: 47)

**АРЕНДА** - с. дати под закуп < шваб. ARRENDEERE /arende:rə/ слово франц. походзеня (Bell, 2012: 48)

**АРХИТЕКТ(А)** - с. архитект(а) < ARCHITEKT, der /arç'i'tekt/ (Тривунац, 1937: 55)

**АСИСТЕНТ** - с. асистент < ASSISTENT, der /asis'tent/ (Тривунац, 1937: 57)

**АУДИТОР** - с. аудитор, слушалац; слухач < AUDITOR, der /audi'to:r/

(Тривунац, 1937: 61)

**АУСПУХ** - с. ауспух, издувна цев; видувова цива < AUSPUFF, der /'auspuf/ (<http://en.pons.eu/translate>)

## Б

**БАГЕР** - с. багер < нем. BAGGER /'bagə/ (Рамач, 1983: 47)

**БАГОВ** - с. дуван за жвакање; доган, „не вредзи анї пипку багова”, с. „не вреди ни (по) луле дувана” < шваб. BAGO /bagɔ/ (Beel, 2012: 52)

**БАЙЛАГ** коц. - с. комад спољашње гуме на бицикли којим се крпи такође спољашња (пробушена) гума; фалаток верхнєй гуми на бицикли з хторим ше обклада, плата тијх верхња (подрана) гума < нем. BEILAGE /'baelagə/ = додаток (Рамач, 1983: 46)

**БАЙЛАГОВАЦ** - с. скитати, лутати; блукац < BEILAGE, die /'baelagə/ = прилог, додаток (гу єдзеню) (Голубовић, 2007: 199)

**БАКЛЯ** - с. бакља < нем. FACKEL /'fakəl/ (Рамач, 1983: 47)

**БАЛ** - с. бал, вечерњи, отмени скуп на коме се плеше < BALL, der /bal/ (Голубовић, 2007: 199)

**БАЛА** - с. бала, мера за количину < BALLEN /'balən/ (Голубовић, 2007: 199)

**БАЛАНС** - с. баланс < шваб. BALANS /balans/ (Beel, 2012: 114)

**БАНДА** - с. банда; популарне слово за воєну музику, од немецкого слова < BANDE, die /'bandə/ хторе, у тим значению, у подполносци глаши die Musikbande (Тривунац, 1937: 60)

**БАНКА** - с. банка < BANK, die /baŋ/ (Голубовић, 2007: 199)

**БАНКРОТ** - с. банкрот < BANKROTT /baŋktɔt/ (Тривунац, 1937: 63)

**БАРАКА** - с. барака < нем. BARACKE /ba'rakə/ (Рамач, 1983: 47)

**БЕГАЙ** - с. бегај, бежи; беж < шваб. BEGEIE /bəgæe/ (Beel, 2012: 41)

**БЕРЗА** - с. берза; < BÖRSE /'boerzə/ (Голубовић, 2007: 202)

**БЕТОН** - с. бетон < BETON, der /bε'tɔn/ (Голубовић, 2007: 202)

**БИДЕРМАЕР** - с. бидермајер; назва за малограждански

једноставни стил (окреме за хижни намештaj) хтори настал у Штредней Европи з початком 19. вику. Характеризује го тенденција стварјања и допатранја интимнога, комотнога квартелю и удобносц < BIEDERMEIER /'bi:dərmaeər/ (Голубовић, 2007: 203)

**БИЛДОВАЦ** - с. билдовати < BILDEN /'bildən/ = формовац, продуковац дацо; образовац (Голубовић, 2007: 203)

**БИЛИГЕВАР** - с. путујући трговац; путуючи тарговец < BILIGE WARE /'biliçə 'va:rə/ = туня роба (вироятно з тим виразом тарговци понукали своју робу) (Рамач, 1983: 46)

**БИЛИЈАР** - с. билијар; заст. билијард < BILLARD, das /'bilart/ (Тривунац, 1937: 64)

**БИНА** - с. позорница, сцена < нем. BÜHNE /'by:nhə/ (Рамач, 1983: 47)

**БИСКУП** - с. бискуп < BISCHOF, der /'biʃɔf/ (Голубовић, 2007: 204)

**БЛАЙХАЦ** - с. бледило, (из)блајхати; лит. (ви)бляднуц < шваб. BLAICH /blaec/ (Beel, 2012: 42)

**БЛОК** - с. увезани папири за цртање, мања свеска за белешке, комад материјала; повязани папери за рисоване, менша тека за призначаки, фалат материјалу < BLOCK /blɔ:k/ (Голубовић, 2007: 205)

**БЛОКИРАЦ** - с. блокирати, заустављати ударац, заустављати неки процес, појаву и сл.; застановиц вдерене, застановиц даяки процес, зјавене и под. < BLOCKIEREN /blɔ:k'i:rən/ (Голубовић, 2007: 205)

**БЛУЗНА** - с. блузза < нем. BLUSE /'blu:zə/ (Рамач, 1983: 47)

**БРАДЛО** - с. раширено сено < шваб. SPRADLE /spradlə/ (Beel, 2012: 115)

**БРАЦА** - с. брат, браца; брат < шваб. BRAZA /bratsa/ (Beel, 2012: 43)

**БРЕНАЙЗЛО** - с. фигаро; 1. прибор за закруцање, бреноване власох, подобни ножничком 2. розпековал ше над огњем (лампу), а веџ ше на ньго власи закруцали < бавар.-австр. BRENNEISL /'brenaesl/; виведзене сл. БРЕНОВАЦ (ШЕ) = закруцац власи з бренайзлом; с. бреновати (се) < BRENNEN /'brenən/ (Рамач, 1983: 47)

**БРЕН(Д)ЗА** - с. кочница (на бициклу), бремза ; кочница (на бицикли), лит. гамовачка < BREMSE /'bremzə/ (Рамач, 1983: 47) (Тривунац, 1937: 63) (Рамач, 1995: 77)

- БРЕНОВАЦ (шe)** - с. увијати косу фигаром; закруцац власи з бренайзлом < нем. BRENNEN /'brɛnən/ (Рамач, 1983: 47)
- БРИГАДА** - с. бригада < нем. BRIGADE /'bri:gə:də/ (Рамач, 1983: 47)
- БРОЦАК** - с. рукзак, цак за хлеб; мех за хлеб < нем. BROTSACK /'bro:tzak/ (Рамач, 1983: 47)
- БРУСХАЛТЕР** - с. грудњак; брушлік < BUSENHALTER, der /'bu:zənhaltə/ (Голубовић, 2007: 208)
- БУЛЬОН** - с. бульон; јушка з меса и желенјави у хторей звичайно витрепане вайцо < die (der) BOUILLON /bœuil'ɔn/ (Тривунац, 1937: 38)
- БУНКЕР** - с. бункер < нем. BUNKER /'bu:nkər/ (Рамач, 1983: 47)
- БУНТ** - с. буна < BUND, das /bunt/ (Голубовић, 2007: 208)
- БУФЛАЦ**, рид. **БИФЛАЦ** - с. бифлати, много учити; вельо учиц < BÜFFELN, /'byfəln/ (Голубовић, 2007: 203)
- БУХТА** - с. врста слатког пецива, симпатична, дебельушкаста особа, слатка беба; файта сладкого цеста < BUCHTEL /'bu:xtəl/ (Голубовић, 2007: 208)

## B

- ВАГА** - с. вага, справа за мерење тежине; килаши, направа за меране чежини < WAAGE, die /'va:gə/ (Голубовић, 2007: 341)
- ВАГОН** - с. вагон < нем. WAGGON /va'go:n/ (Рамач, 1983: 47)
- ВАЗЕЛИН** - с. вазелин; файта масци за масцене скори, за подмасцованае машинох < VASELINE, die /vaze'lɪ:nə/ походзи од WASSER - вода + греч. ELAION - олeй (Голубовић, 2007: 343)
- ВАЗНА** - с. ваза < нем. VASE /'va:zə/, бавар.-австр. < VASN /'vasn/ (Рамач, 1983: 47)
- ВАЛЦЕР** - с. валцер, врста плеса; файта танцу < нем. WALZER /'valtsər/ (Рамач, 1983: 47)
- ВАНДРОВАЦ** - с. скитња; скитане, блукане; походзи од сл. < WANDERN /'va:ndərn/ = путовац, с. путовати; виведзене сл. ВАНДРОВНІК = с. скитница (Голубовић, 2007: 342)
- ВАТА** - с. вата; почесани и вибляднути памук хтори ма хигијенску

наменку < нем. WATTE /'vatə/ (Рамач, 1983: 47)

**ВЕКЕР** - с. будилник и векер; годзинка на бренкане < WECKER /'vækə/ (Рамач, 1983: 47)

**ВЕКНА** - с. векна, хлеб; хлеб < бавар.-австр. WECKEN /'vækə/ (Рамач, 1983: 47)

**ВЕКСЛА** - с. меница; вексла < нем. WECHSEL /'veksəl/ (Рамач, 1983: 47)

**ВЕЛТШМЕРЦ** - с. светски бол - бајронизам; шветова боль - байронизем < WELTSCHMERZ, der /'vɛltʃmɛrt͡s/ (Голубовић, 2007: 343)

**ВЕРБОВАЦ** - с. настојати неког придобити (за идеје, војску и сл.); намагац ше придобиц дајкого (за идеју, војску и под.) < WERBEN /'verbən/ слово виројтно походзи од слова WERBUNG зоз значењом оглашване, регрутоване (Голубовић, 2007: 343) (Рамач, 2002: 517)

**ВЕРМУТ** - с. вермут, врста алкохолног пића; файта алкоголнога пица < WERMUT, der /'vermu:t/ (Голубовић, 2007: 344)

**ВЕСТА** - с. веста, цемпер; триков < нем. WESTE /'vestə/ (Рамач, 1983: 47)

**ВЕШ** - с. веш; сподни шмати < бавар.-австр. WÄSCH /veʃ/ (Рамач, 1983: 47)

**ВИКЛЕР** - с. папилотна; < WICKELN /'vikəln/ = обмотац, викривиц (Голубовић, 2007: 344)

**ВИКС** - с. викс, маст (за ципеле, паркете и сл.); масц (за ципели, паркети и под.) < нем. WICHSE /'viksə/ походзи од нем. сл. WICHSEN /'viksən/ - гланцац; с. гланцати (Рамач, 1983: 47) (Голубовић, 2007: 344)

**ВИНД'ЯКНА** - с. ветровка; витровка < WINDJACKE, die /wind'jakə/ (Голубовић, 2007: 344)

**ВИОЛИНА** - с. виолина < VIOLINE /vio'li:nə/ (Рамач, 1983: 47)

**ВИРШЛА** - с. виршла < бавар.-австр. WIRSCHTL /virʃtl/ (Рамач, 1983: 47)

**ВИЦ** - с. виц, шала, досетка; франта < WITZ, der /vits/ (Рамач, 1983: 47)

## Г

**ГАБЗБУРГ** - с. (по граду Хабзбургу у швајцарском кантону Ааргай)  
 = владалачка породица, пореклом из Немачке, владала од 1527. до 1918. и у (неким) нашим крајевима; владајућа фамилија, по походзеню з Немецкай, владала од 1527. по 1918. и у (даєдних) наших крајох. ГАБЗБУРШКИ прикм. ; ГАБЗБУРГОВЕЦ = припаднік Габзбуршкай монархиј < HABSBURG /'ha:psburk/ (Голубовић, 2007: 253)

**ГАВАРИЈА** - с. хаварија, квар; дефект, хиба, погубене < HAVARIE, die /hava'ri:/ (<http://en.pons.eu/translate>)

**ГАЙЗИБАН** - с. воз < нем. EISENBAHN /'aeznba:n/ (Рамач, 1983: 47)

**ГАЛА** - с. хала < HALLE /'halə/ (Голубовић, 2007: 254)

**ГАРАМБАША** - с. харамбаша; гайдуцки старшина < HARAMBASCHTR /harambaſtr/ (Beel, 2012: 58)

**ГАРМОНИКА** - с. хармоника; нар. гармуника < HARMONIKA, die /har'mo:nika/ (Тривунац, 1937: 63)

**ГАРФА** - с. жичани музички инструмент; струнови музични инструмент < HARFE, die /'harfə/ (Голубовић, 2007: 255)

**ГЕКЛАЦ** - с. кукичити, нешто брзо радити < нем. HÄKELN /'hækeln/ (Рамач, 1983: 47)

**ГЕРЦ** карт. - с. херц; шерцо < HERZ, das /herts/ (Тривунац, 1937: 64)

**ГОКНА** або **ГОКЛА** - с. ниска столица без наслона; мали карсцелёк без наслона < нем. HOCKER /'hɔ:kə/ дем. ГОКЕДЛА (Рамач, 1983: 47)

**ГОХШТАПЛЕР** - хохштаплер, лице склоно вршењу превара; ліцо прихильне спреведаню, отмени спреводзкош, отмени бандров-нік < HOCHSTAPLER, der /'ho:xʃta:plər/ (Тривунац, 1937: 68)

**ГРОШ** - с. врста ситног новца; файта дробнога пенежу < GROSCHEN, der /grɔ:sən/ (Голубовић, 2007: 251)

**ГУНЦУТ** - с. унцут < HUNDSFUTT, der /'huntsfut/ (Тривунац, 1937: 68)

**ГУЧИ!** - с. мамац, зов за ждребе; звук при запрагованю коня < шваб. HUTSCHI /hutʃi/ (Beel, 2012: 79)

# Г

**ГАЛОП** - с. галоп; галоп, бег (бежан€) на два ноги, 1. бежан€ коњох дзе ше конь руша напредок зоз подскакованьом 2. швидки танец (полка) у 2/4 такту < GALOPP /ga'lɔp/ виведзене сл. ГАЛОПОВАЦ < GALOPPIEREN /galo'pi:rən/ (Тривунац, 1937: 69)

**ГАНЦ** - с. подпuno, сасвим; подполнo, зошицким < нем. GANZ /'gants/ (Рамач, 1983: 47)

**ГАРДА** - с. гарда < GARDE /'gardə/ (Рамач, 1983: 47)

**ГАРНИТУРА** - с. гарнитура < GARNITUR, die /garni'tu:r/ (Тривунац, 1937: 45)

**ГАСТАРБАЙТЕР** - с. гастарбајтер; назва за роботнікох хтори на дочасовей роботи у иножемству < GASTARBEITER /gastar'bætər/ = госцуюци роботнік (Голубовић, 2007: 243)

**ГЕПЕК** - с. пртљаг, пртљажник у колима < GEPAÈCK, das /gə'pe:k/ (Голубовић, 2007: 244)

**ГЕНЕРАЛ** - с. генерал < GENERAL, der /genə'ra:l/ (Тривунац, 1937: 57)

**ГЕНИЕ** - с. геније < GENIUS, der /'ge:nius/ виведз. сл. ГЕНИЯЛНИ < GENIAL /gə'ni:a:l/ (Тривунац, 1937: 64)

**ГЕНЦИЈА** - с. железничка станица; заст. гайзибанска станїца, ричне пристанїще < австр. AGENTIE /aɡen'ti:ə/ = агенција Дунайскай ладярской компаниї (Рамач, 1983: 47)

**ГИПС** - с. гипс, обрађивати гипсом < нем. GIPS, der /'gips/ (Рамач, 1983: 48)

**ГЛАНЦ** - с. сјај, блјештавило, блиставост; блїщацосц < нем. GLANZ, der /'glants/ виведзене сл. ГЛАНЦАЦ (ШЕ) = чухац, рибац, дотерйовац (шe) (Голубовић, 2007: 248)

**ГЛЕТОВАЦ** - с. глетовати < GLÄTTEN /'glætən/ (Тривунац, 1937: 55)

**ГРАЙЦАР** - с. крајџар и крајџара; австрыйски бакарни пенеж < KREUZER, der /'krɔ:tər/ (Тривунац, 1937: 62)

**ГРАНАТА** - с. граната < GRANATE, die /gra'nɑ:tə/ (Тривунац, 1937: 59)

**ГРИС** - с. крупица, крупно самлевена пшеница; < GRIES, der /'gri:s/ (Голубовић, 2007: 251)

**ГРИПА** - с. грипа; < GRIPPE, die /'gripə/ (Голубовић, 2007: 251)

**ГРУБИЈАН** - с. грубијан; незлюдни, безоглядни, насиљни човек < GROBIAN, der /'gro:bia:n/ (Тривунац, 1937: 68)

**ГРУНТ** - с. земљишни посед, имање; жемов пошед, мајсток < GRUND, der /'grunt/ (Голубовић, 2007: 252) од тога слова виведзене и слово ГРУНТОВНІЦА = с. земљишна књига; заст. жемова књижка (Рамач, 1983: 48)

**ГУГЛА** - с. кегла, чуњ (при куглању); лит. кугли < KUGEL /'ku:gəl/ виведзене сл. ГУГЛАЦ ШЕ = с. куглаци се < KUGELN /'ku:gəln/ (Рамач, 1983: 48)

## Д

**ДАМА** карт. - с. дама < DAME, die /'da:mə/ або < DAMENSPIEL, das /'da:mənspi:l/ (Тривунац, 1937: 64)

**ДАМША** - с. пароброд и дамша; ист. Етн. 9, ч. 286: Кед (вояци) на дамшу шедали, катоначки плакали, кед зоз дамши схадзали, та им шаблі давали; Етн. 30, 60: справи ше на рибу ..., так реже тоту воду же ані ёдна дамша баржей не < нэм. DAMPFSCHIFF /'dampfʃif/ лит. парна ладя (Рамач, 1983: 48)

**ДАМФЕРКА** кер. - с. брод тегљач; мала ладя хтора цага шлепи < DAMPFWERK /'dampfværk/ (у сучасним немецким слово значи: парни механизам) (Рамач, 1983: 46)

**ДАТУМ** - с. датум < нэм. DATUM /'da:tum/ (Рамач, 1983: 48)

**ДЕКУНК** и **ДЕКУНГ'** - с. ров ; воен. ров < DECKUNG /'dekuŋ/ (Рамач, 1983: 46)

**ДИКТИРАЦ** - с. диктирати; лит. диктовац < нэм. DIKTIEREN / dik'ti:rən/ (Рамач, 1983: 48)

**ДИНСТОВАЦ** - с. начин припреме јела; способ приготвљавања поживи < нэм. DÜNSTEN /'dynstən/ (Рамач, 1983: 48)

**ДИРЕКТОР** - с. директор < нем. DIREKTOR /'direkto:r/ (Рамач, 1983: 48)

**ДИРИГЕНТ** - с. диригент < DIRIGENT, der /diri'gent/ (Тривунац, 1937: 58)

**ДИЯБЕТИЧАР** мед. - с. дијабетичар, болесник који пати од шећерне болести; особа хтора хорує од цукровеј хороти < DIABETIKER, der /dia'be:tikər/ (Тривунац, 1937: 62)

**ДИЯГНОЗА** - с. дијагноза < DIAGNOSE, die /dia'kno:zə/ (Тривунац, 1937:62)

**ДОБОШ** - ТОРТА - с. врста торте порецепту некадашњег бечког по-сластичара Doboscha; файта торти по рецепту дакедишњого бечкого цукрара Doboscha < DOBOSCH /'dəbɔʃ/ (Голубовић, 2007: 218)

**ДОХТОР** - с. доктор; лікар < DOKTOR, der /'dəktɔ:r/, як и у нашим језику, и у немецким слово дохтор не означує лем научову титулу без огляду на структу, алє ма и значенє лікар (Тривунац, 1937: 56)

**ДОЦЕНТ** - с. доцент, један од ступњева универзитетских наставника; једен од ступњуох универзитетских наставникох < DOZENT, der /do'tsɛnt/ Трема, медзитим, наглашиц же слово доцент не значи у немецким токо исте цо у нашима језику и же ше, у складзе зоз своїм латинским походзенъю, хаснує у значеню: (универзитетски) наставнік. (Тривунац, 1937: 57)

**ДРАМАТУРГ** - с. драматург, онај који познаје драмску поезију и критички пише о њој и о приказивању драма на позорници; гевтот хтори позна драмску поезију и на критички способ пише о ней и о виводзеню драми на бини < DRAMATURG, der /drama'turk/ (Тривунац, 1937: 64)

**ДРОТ** - с. жица, милиционер; дрот < DRAHT, der /'dra:t/ (Голубовић, 2007: 220)

**ДРУК** - с. притисак, штемпа; прицисок, прицисканє < DRUCK, der /'druk/, виведзене сл. ДРУКОВАЦ = с. штампати < DRÜCKEN /'drykən/ (Голубовић, 2007: 220)

**ДУКАТ** - с. дукат; по мену византийских царох (дукас) наволани златни и стриберни пенеж рижней вредносци, окреме у Италиї, бувшай Аустро-Угорской и Французкой < DUKATEN, der /du'ka:tən/ (Тривунац, 1937: 62)

**ДУНСТ** - с. тегла < нем. DUNST /'dunst/ (Рамач, 1983: 48)

**ДУР** муз. - с. дур; једен од двох главних тонских родох, скала од осем диятонских ступњуох < DUR, das /'du:r/ (Тривунац, 1937: 63)

# E

**ЕСЕНЦ** - с. сирће < шваб. ESSENZ /esənts/ (Beel, 2012: 119)

**ЕСЦАЙГ** - с. есцајг; ложки, видлічки, ножи < нэм. EßZEUG /'estso:k/ (Рамач, 1983: 48)

# 3

**ЗОКНА** - с. сокна, кратка чарапа; крадка ботоша < SOCKE, die /'zɔ:kə/ (Голубовић, 2007: 311)

# И

**ИНТЕНДАНТ** - с. интендант, управник, нпр. позоришта; надпатрач, управнік нпр. театру < INTENDANT, der /inten'dant/, виведз. сл. **ИНТЕНДАНТУРА** < INTENDANTUR, die /intendan'tu:r/ (Тривунац, 1937: 61)

**ИНТЕРЕПЕС** - с. занимање за неког, нешто < INTERESSE, das /intə'resə/ **ИНТЕРЕСОВАНЕ** = заніманє за конкретну обласць у роботи, окреме науковей (Голубовић, 2007: 263)

**ИНТЕРНИСТ(А)** мед. - с. интернист(а), лекар специјалиста за унутарње болести; лікар специјалиста за нукашні хороти < INTERNIST, der /intə'rnist/ (Тривунац, 1937: 62)

**ИНТЕРПУНКЦИЯ** - с. интерпункција < INTERPUNKTION, die /intərpunkt'sio:n/ (Тривунац, 1937: 63)

**ИНТРИГА** - с. интрига, сплетка; плётка < INTRIGE, die /in'tri:gə/ (Тривунац, 1937: 67)

**ИШИЯС** - с. упада нерва ноге изазвана прикљештењем кичменог пршиљана; запалене нерва ноги виволане пре прищипене кичмового персцена < ISCHIAS, die /iʃias/ (Голубовић, 2007: 263)

# К

**КАБИНЕТ** - с. кабинет < KABINETT, das /kabi'net/ (Тривунац, 1937: 47)

**КАЛЬОША** - с. каљача; гумова бочкора, гумова ципела (хтору ше ноши повеља ципелох пре заштиту од води) < GALOSCHEN, die /'galo:ʃən/ (Тривунац, 1937: 50)

**КАНАБЕЛЬ** - с. канабе < нем. KANAPPE /'kanapə/ (Рамач, 1983: 48)

**КАНТА** - с. лимена посуда особита облика, за воду и сл. < KANNE, die /'kanə/ (Голубовић, 2007: 266)

**КАПА** - с. врста одевног предмета за главу < KAPPE, die /'kapə/ (Голубовић, 2007: 266)

**КАПЕЛА** муз. - с. капела; хор або оркестер музикантох < KAPELLE, die /ka'pələ/ (Тривунац, 1937: 63)

**КАПЕЛНИК** - с. капелник; капелмайстор (диригент зоз капелу) < KAPELLMEISTER, der /ka'pəlmaestə/ (Тривунац, 1937: 58)

**КАПЕТАН** - с. капетан < нем. KAPPETHEN /ka'pətən/ у 15. вику; суч. KAPITÄN /kapi'te:n/ у лит. КАПИТЕН (Рамач, 1983: 48)

**КАПЛАР** - с. чин у војсци; ист. чин у војску, у етн. КАПРАЛЬ < нем. KAPLAR /ka'pla:r/ (Рамач, 1983: 48)

**КАРБИТ** - с. карбид; материя (у чверствим стану) хаснована јак гориво у лампох место витриону < нем. KARBID /kar'bī:t/ (Рамач, 1983: 48)

**КАРИКИР(ОВ)АЦ** - с. карикирати, правити карикатуре; правиц карикатури, очудациц < KARIKIEREN /kari'ki:rən/ (Тривунац, 1937: 69)

**КАРМЕНАДЛА** - с. карменадла < бавар. KARMENADL /karme'na:dl/ (Рамач, 1983: 48)

**КАРТА** - с. карта; (поштанска, за путоване) < нем. KARTE /'kartə/ (Рамач, 1983: 48)

**КАРФИОЛ** - с. карфиол < шваб.-австр. KARFIOL, der /kar'fio:l/ (Тривунац, 1937: 37)

**КАСИР** - с. благајник < нем. KASSIER /ka'si:r/ (Рамач, 1983: 48)

**КАСА** - с. фонд < KASSE, die /'kasə/ (Голубовић, 2007: 266)

**КАСАРНЯ** - с. касарна < KASERNE, die /ka'zərnə/ = слово хторе не

пришло зоз немецкого кніжковного язику але з народней бешеди у хторей може глашиц и KASARN /kazarn/ (Тривунац, 1937: 61)

**КВИТ** - с. изједначити; виєдначиц < QUIT /kvit/ виведзене сл. БУЦ  
КВИТ = врациц дакому длуство (Голубовић, 2007: 280)

**КЕКСА** - с. кекс < KEKS,der/das /keks/ (<http://en.pons.eu/translate>)

**КЕЛНЕР** - с. конобар < нем. KELLNER /'kelnər/ (Рамач, 1983: 48)

**КЕЛЬ** - с. кель < нем. KEHL /'ke:l/ (Рамач, 1983: 48)

**КЕРАМИКА** - с. керамика < KERAMIK, die /ke'rɑ:mɪk/ (Тривунац, 1937: 55)

**КЕРЕЛАБ** - с. келераба < KOHLRABI, der /ko:l'rɑ:bɪ/ диял.  
KEHLERABE /'ke:lərabə/ (Голубовић, 2007: 267)

**КИМ** - с. ким < нем. KÜM /ky:m/ (Рамач, 1983: 48)

**КИРБАЙ** - с. црквени год, преоштење, збор; 1. пошвецене храма, церкви, 2. народне швето з нагоди пошвецена храма < нем. KIRCHWEIH /'kirçvae:/ и KIRWEH /'kirve:/ (Рамач, 1983: 48)

**КИФЛА** - с. врста пецива < бавар.-австр. KIPFEL /'kipfəl/, виведзене сл. КИФЛОЧКИ = цесто меншай форми наполните зоз сладким або сланим филом (Голубовић, 2007: 268)

**КЛАВИР** - с. клавир < KLAVIER, das /kla'vi:r/ (Тривунац, 1937: 63)

**КЛОМПА** - с. кломпа, дрвена ципела; древена ципела < шваб. KLUMPE /klumpə/ (Bell, 2012: 51)

**КЛОМФЕР** - с. лимар, клонфер; продуквател кламфох (ковач) < нем. KLANFER /'klanfər/ (Рамач, 1983: 48)

**КНАП** - с. уско, тесно, оскудно, једва; уске, цесне < KNAPP /knap/ (Голубовић, 2007: 271)

**КОМАНДАНТ** - с. командант < нем. KOMMANDANT /kɔman'dant/ (Bell, 2012: 69)

**КОМЕНДИРАЦ** - с. командовати; Етн. 30, 155: (Мурат Милошеви)  
Я, видзиш, тебе би дал комендирац зоз моїм шицким войском < нем. KOMMANDIEREN /kɔman'di:rən/ лит. КОМАНДОВАЦ (Рамач, 1983: 48)

**КОМОТНИ** - с. комотан < KOMMOD /kɔ'mo:t/ (Тривунац, 1937: 67)

- КОМПОЗИЦИЯ** - с. композиција < KOMPOSITION, die /kɔm'pozɪt̩si:o:n/ (Тривунац, 1937: 63)
- КОМПОТ** - с. компот < нем. KOMPOTT /kɔm'pɔ:t/ (Рамач, 1983: 48)
- КОНЗЕРВА** - с. конзерва < нем. KONSERVE /kɔn'zɛrvə/ (Рамач, 1983: 48)
- КОНК** - с. ходник < GANG, der /'gaŋ/, буквальне значене = ПРЕХОД (Тривунац, 1937: 47)
- КОНЦЕПТ** - с. концепт; план, скица < KONZEPT, das /kɔn'tsept/ (Тривунац, 1937: 63)
- КОНЦЕРТ** - с. концерт < нем. KONZERT /kɔn'tsɛrt/ (Рамач, 1983: 48)
- КОПИРАЦ** - с. копирати < нем. KOPIEREN /kɔ:p̩i:rən/ лит. КОПИРОВАЦ (Рамач, 1983: 48)
- КОРЕКТУРА** - с. коректура < KORREKTUR, die /kɔrek'tu:r/ (Тривунац, 1937: 64)
- КОРПА**, коц. **КОШАР** - с. корпа < нем. KORB и KОРР /kɔrp/ и /kɔrp/ м. КОШАР и лит. (Рамач, 1983: 48)
- КОТИР(ОВ)АЦ (ШЕ)** - с. котирати (се), обележити, означити (цифрама, словима); означиц (зоз числами або словами) < KOTIEREN /kɔ'ti:rən/ (Тривунац, 1937: 62)
- КОХ** - с. врста колача; файта колача < KOCH, der /kɔx/ (Голубовић, 2007: 272)
- КОШТАЦ** - с. вредети у новцу; пенежна вредносц < KOSTEN /kɔstən/ (Голубовић, 2007: 273)
- КОШТОВАЦ** - пробати (храну, пиће) < KOSTEN /kɔstən/ од слова KOST, die /kɔst/ = єдзене, покарма; виведзене сл. КОСТИРАЦ (ше) (Голубовић, 2007: 273)
- КРАВАТА** - с. кравата < нем. KRAWATTE /kra'vatə/ нем. МАШЛЯ з новим значеньем (Рамач, 1983: 49)
- КРАГНА** - с. крагна; 1. галер на кождих шматох, 2. галер на женскей блузни, 3. газучка < нем. KRAGEN /'kra:gən/ (Рамач, 1983: 49)
- КРАМП** - с. будак, пијук; будак < нем. KRAMPE /'krampə/ (Рамач, 1983: 49)
- КРАХ** - с. крах; розпад, препад, дожиц (прецерпиц) крах < KRACH, der /krax/ (Тривунац, 1937: 67)

**КРЕДЕНЦ** - с. креден(а)ц < нэм. KREDENC /krε'dents/ (Рамач, 1983: 49)

**КРЕЙДА** - с. креда < KREIDE, die /'kraedə/ (Голубовић, 2007: 274)

**КРИГЛА** - с. врч (пива) од пола литре; погар, канчовик (пива) од пол литри < бавар.-австр. KRÜGEL /'kry:gəl/ (Рамач, 1983: 49)

**КРИСТАЛ** - с. кристал; лит. кришталъ (скло; цукер) < нэм.

KRISTALL /kris'tal/ (Рамач, 1983: 49)

**КРОФНА** - с. крофна; бухта, коц. и нэм. пампушка < бавар.-австр.

KRAPFEN и KROPFN /'krapfən/ и /'krɔpfən/ (Рамач, 1983: 49)

**КУПЕ** - с. купе; шедовиска у гайзибану < нэм. COUPE /kɔi'pe:/ (Рамач, 1983: 49)

**КУПЛЕР** - с. куплер < KUPPLER, der /'kuplər/ , виведз. сл.

КУПЛЕРАЙ = 1. явна хижা 2. фиг. нешор, вашар < KUPPLEREI, die /kuplε'rae/ (Тривунац, 1937: 58)

**КУРБЛА** и **КУРГЛА** - с. курбла; ручка за обрацане, палене мотора авта лёбо трактора < нэм. KURBEL /'kurbəl/, виведз. сл.

КУРБЛАЦ и КУРГЛАЦ = обрацац курблу и паліц мотор (Рамач, 1983: 49)

**КУРС** - с. курс < KURS, der /kurs/ (Тривунац, 1937: 62)

**КУРЦШЛУС** - с. кратак спој; кратки спой < нэм. KURZSCHLUSS /'kurtsʃlus/ (Рамач, 1983: 49)

**КУРШМИТ** заст. - с. ветеринар; лит. ветеринар < нэм.

KURSCHMIDT /'kurʃmit/ (Рамач, 1983: 49)

**КУФЕР** - с. кофер < нэм. KOFFER и KUFFER /'kɔfər/ и /'kufər/ (Рамач, 1983: 49)

## Л

**ЛАВОР** - с. умываоник, лавор < шваб. LAWUR /lavur/ (Beel, 2012: 135)

**ЛАГЕР** - с. логор; слово хасновали Руснаци хтори були под час другой шветовей войны на примушуюцей работи у Немецкай; бул у лагру = бул у заробеніцтве, на примушуюцей работи; у лат. языку ЛАГЕР значи ЛОГОР < LAGER /'la:gər/ (Рамач, 1983: 46)

**ЛАДА** - с. 1. ладица, 2. фиока; < LADE, die /'la:də/ (Голубовић, 2007: 280)

**ЛАЙСТНА** - с. лајстна < LEISTE /'laestə/ (Голубовић, 2007: 124)

**ЛАК** - с. лак; < нем. LACK /lak/, виведзене сл. ЛАГОВИ = лагово ципели (Рамач, 1983: 49)

**ЛАКАЙ** - с. лакеј, пратилац, слуга; заст. локай, слуга < LAKAI, der /la'kae/ (Тривунац, 1937: 59)

**ЛАМПА** - с. светилька < LAMPE, die /'lampə/ (Голубовић, 2007: 282)

**ЛАНЦ** - с. ланац; 1. грубши накит хтори ше ноши коло шиї, 2. елементи вязани до шора, 3. множество вязаних каричкох од различного материјалу хтори ше хаснүе за вязане предметох, животиньох и сл. 4. фиг. вяза медзи людзми < LANNE /'lanə/ (Голубовић, 2007: 282)

**ЛАУФЕР** - с. лауфер, једна фигура у шаху, ловац; фигура у шаху, ловар < нем. LÄUFER /'lɔ:fər/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛЕВОРВЕР** заст. **И РЕВОЛВЕР** - с. револвер < нем. REVOLVER /re'velvər/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛЕКТОР** - с. лектор < LEKTOR, der /'lekto:ə/ (Тривунац, 1937: 57)

**ЛЕНЇР** - с. лењир; лит. ленийка < австр. LENIER /le'nɪ:r/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛЕТВА** - с. летва; лата < нем. LATTE /'latə/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛИКЕР** - с. ликер < нем. LIKÖR /'likø:ə/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛИМУНАДА** - с. лимунада < нем. LIMONADE /limo'na:də/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛИТЕРАТУРА** - с. литература < LITERATUR, die /litera'tu:r/ (Тривунац, 1937: 63)

**ЛИФЕРОВАЦ** - с. лиферовати < LIEFERN /li:fərn/ (Голубовић, 2007: 124)

**ЛОЗ** - с. лоз, срећка; (путрийови) лісток < LOS, das /lo:s/ (Тривунац, 1937: 62)

**ЛОЗИНКА** - с. лозинка; 1. парола, 2. войн. уговорене тайне слово хторе ше хаснүе у стражарскай служби при войски, 3. тайне слово хторе отвера шицки дзвери фиг. < LOSUNGSWORT, das /lo:zuŋsvɔrt/ (Голубовић, 2007: 286)

**ЛОКНА** - с. локна; лит. канџурка < LOCKE, die /'lɔ:kə/ (Тривунац, 1937: 52)

**ЛУМПОВАЦ** - с. лумповати, пијанчити; пиянстваоац, опивац ше, ходзиц по карчмох < нэм. LUMP /lump/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛУСТЕР** - с. светилька која виси на плафону < австр. LÜSTER, der /'lystər/ (Голубовић, 2007: 286)

**ЛУТРИЈА** - с. лутрија < бавар.-австр. LOTTERIE /lɔ:tə'rɪ:/ (Рамач, 1983: 49)

**ЛУФТ** - с. 1. ваздух, 2. празнина; 1. воздух, 2. пражњина < LUFT, die /luft/ виведзене сл. ЛУФТИРАЦ = препушиц воздух (през простор), превитровац (Голубовић, 2007: 286)

**ЛЯРМА** - с. галама < LÄRM /lərm/ (Голубовић, 2007: 282)

## M

**МАДРАЦ** - с. мадрац и матрац; < нэм. MATTRATZE /ma'tratsə/ (Рамач, 1983: 49)

**МАЙОР** - с. мајор < MAJOR, der /ma'jo:ə/ (Тривунац, 1937: 57)

**МАЙСТОР** - с. мајстор, занатлија који самостално ради < MEISTER, der /'maestər/ (Голубовић, 2007: 288)

**МАК** - с. мак < шваб. MAAK /ma:k/ (Beel, 2012: 78)

**МАЛТРЕТИРАЦ (ШЕ)** - с. малтретирати (се), мучити (се); трапиц (ше), мучиц (ше) < MALTRAITIEREN /maltra'ti:rən/ (Тривунац, 1937: 69)

**МАЛТЕР** - с. смеса вапна, песка и воде за лепљење цигала при градњи; мишанина вапна, писку и води за ліпкане цеглох при вибудову <шваб. MALTR/maltr/ од австр. виразу Malter, хтори ше зявюе и у мадярским. Можебудз слово пришло и прејг мадярскога (malter) (Голубовић, 2007: 289) (Тривунац, 1937: 55) (Beel, 2012: 79).

**МАЛЯР** - с. 1. сликар, 2. собосликар < MALER, der /'ma:lər/ (Голубовић, 2007: 226)

**МАНЖЕТА и МАНЖЕТНА** - с. манжета и манжетна < нэм. MANSCHETTE /man'ʃetə/ (Рамач, 1983: 49)

**МАНИЛА** - с. врста повеске < шваб. MANILA /manila/ (Beel, 2012: 144)

**МАНТИЛ** - с. мантил; < MANTEL, der /'mantəl/ лат. MANTELUM = с. кабаница; мантил од дижджу (Голубовић, 2007: 289)

**МАНТРАЦ (ШЕ)** - с. мантрати (се); заст. мучиц (ше), трапиц (ше) < нем. MARTER /'martər/ (Рамач, 1983: 49)

**МАРКА** - с. марка (поштанска) < нем. MARKE /'markə/ (Рамач, 1983: 49)

**МАРШ** - с. марш < нем. MARSCH /'marʃ/ лит. МАРШОВАЦ и МАРШИРОВАЦ (Рамач, 1983: 49)

**МАРШАЛ** - с. маршал < MARSCHALL, der /'marsal/ (Тривунац, 1937: 58)

**МАТУРА** - с. матура < нем. MATURA /ma'tu:ra/ виведз. сл. МАТУРАНТ = MATURAND /MATU'RANT/ (Рамач, 1983: 49)

**МАШИНА** - с. машина; 1. трешка, 2. тлачарка, 3. ручна лупачка (за кукурицу) < нем. MASCHINE /ma'ʃi:nə/ (Рамач, 1983: 49)

**МАШИНИСТА** - с. машинист(a); тот цо управя з машину (напр. з парну машину, з тлачарку и др.) < нем. MASCHINIST /maʃi'nist/ (Рамач, 1983: 49)

**МЕБЕЛЬ** - с. мебл, мебел < MÖBEL, das /'mø:bl/ (Тривунац, 1937: 45)

**МЕДАЛЯ** - с. медаља; у РС 50-их рокоч лат. МЕТАЛИЈА хторе у народним језику значи: „медальон, споменица” (кладзе ше на шию) < нем. MEDAILLE /mε'dailə/ (Рамач, 1983: 50)

**МЕСИНГ** - с. месинг, метална маса (легура) бакра са 40% цинка; метална маса (легура) бакру зоз 40% цинку < нем. MESSING /'mεsiŋ/ (Рамач, 1983: 50)

**МИЛИЦАЙ** або **МИЛИЦАЄЦ** - с. милиционер < MILIZIONÄR ,der / militsio'ne:r/ (Голубовић, 2007: 291)

**МОДА** - с. мода; заст. МОВДЯ < нем. MODE /'mo:də/ (Рамач, 1983: 50)

**МОДЕЛ** - с. модел < MODELL, das /mo'del/ (Тривунац, 1937: 59)

**МОДЕРНИ** - с. модеран < нем. MODERN /mo'dern/ (Рамач, 1983: 50)

**МОДИСТКА** - с. модисткиња < MODISTIN, die /mo'distin/ (Тривунац, 1937: 59)

**МОЛ** - с. мол, 1. муз. скала или мол лествица, 2. физ. грам-молекул; 1. муз. мол скала, чарни дирки на клавиру, 2. физ.

грам-молекул < MOLL, das /'mɔl/ (Тривунац, 1937: 63)

**МОНТИРАЦ** - с. монтирати; 1. складац часци нпр. машини, 2. положиц дацо на место, 3. dakого фалшиво обвиніц, 4. дотерац ше < MONTIEREN /mɔn'ti:rən/ (Голубовић, 2007: 292)

**МУЗИКАНТ** - с. музичар < нем. MUSIKANT /muzi'kant/ (Рамач, 1983: 50)

**МУНДИР** - с. мундир; часц унiformи, заст. мундур < MONTUR, die /mɔn'tu:r/ (Тривунац, 1937: 61)

**МУСТРА** - с. мустра < MUSTER, das /'mustər/ (Тривунац, 1937: 55)

**МУТИР(ОВ)АЦ** - с. мутирати < MUTIEREN /mu'ti:rən/ (Тривунац, 1937: 62)

**МУФ** - с. муф; 1. часц женскага облечива, 2. скапчовач двох цивох < MUFF, der /'muf/ (Тривунац, 1937: 52)

**МУШКАТЛА** - с. мушкатла; файта квеца < шваб. MUSCHKADL /muʃkadl/ (Beel, 2012: 83)

**МУШТИКЛА** - с. муштикла < шваб. MUNDSTÜCKL, das /mundstykl/ (Тривунац, 1937: 45)

## H

**НАЙКВИРЦ** - с. најкирц и пимент; пахняци присмак (зачин) хтори ше кладзе до гуркох при надзвіданю и до других поживовых продуктох < нем. NEUGEWÜRZE /nɔøge'ver̩tsə/ (Рамач, 1983: 50)

**НАТКАСНА** - с. нахткастен, нохкасла < бавар.-австр. NACHTKASTEN /naxt'kastən/ (Рамач, 1983: 50)

**НАЦИСТА** - с. нациста; 1. припаднік национал-соціялістичної партії, 2. назва за німецке войско у II шветовей войни, 3. увредліва назва за Немцох < NAZIONALSOZIALIST, der /natsiona:lzotsialist/ (Голубовић, 2007: 292)

**НІТНА** - метални прибор за вязане, сцискане грубого ременя, плеху, металу; подобни є краткому тупому гвозду < бавар. NIETE /ni:tə/ (Рамач, 1983: 50)

**НІТОВАЦ** - с. нитовати и закивати; вязац, сцискац з ніташом або

нїтну < нем. NIETEN /ni:tən/ (Рамач, 1983: 50)

**НОКШИР** - с. нокшир, ноћна посуда < бавар.-австр.  
NACHTGESCHIRR /naxtgə'sir/ (Рамач, 1983: 50)

## О

**ОКУЛИСТ(А)** мед. - с. окулист(а), очни лекар; очни лїкар <  
OKULIST, der /'ɔkulist/ (Тривунац, 1937: 62)

**ОПЕРАЦИЯ** - с. операција < нем. OPERATION /ɔpera'tsio:n/, виведз.  
сл. ОПЕРИСАЦ = с. оперисати; 1. поробиц операцију на паци-  
єнту 2. поробиц дацо < OPERIEREN /op'e'ri:rən/ (Рамач, 1983: 50)  
(Голубовић, 2007: 295)

**ОРГУЉІ** - с. оргуље; инструмент < нем. ORGEL /'ɔrgəl/ виведз. сл.  
ОРГУЛЯШ = особа хтора грає на оргульох (Рамач, 1983: 50)

**ОРКЕСТАР** - с. оркестар; лит. OPKECTER, заст. ОРХЕСТРА < нем.  
ORCHESTER /ɔr'kestər/ (Рамач, 1983: 50)

**ОРДЕН** - с. орден; симболична значка хтора ше ноши на першох и  
додзелює за окремни заслуги < ORDEN, der /'ɔrdən/ (Голубовић,  
2007: 296)

**ОТОМАН** - с. отоман, турско ниско канабе, диван; турски нїзки  
канабель < нем. OTTOMANE /ɔtɔ'manə/ (Рамач, 1983: 50)

**ОФИЦИР** - с. официр < OFFIZIER, der /ofi'tsi:r/ (Тривунац, 1937: 57)

## П

**ПАКЕТ** - с. пакет < нем. PAKET /pa'ke:t/ (Рамач, 1983: 50)

**ПАКЛО**, коц. **ПАКЛА** ж. - с. пакло и пакла; пакло шкатулкох ширкох,  
цигаретлох и др. < бавар.-австр. PACKL /pakl/ (Рамач, 1983: 50)

**ПАК-ПАПЕР** - с. пак-папир < нем. PACKPAPIER /pakpa'pi:r/ (Рамач,  
1983: 50)

**ПАКТРЕГЕР** - с. пактрегер < нем. PACKTRÄGER /paktregər/ (Рамач,  
1983: 50)

**ПАНТАЛОНИ** - с. панталоне < шваб. PANTALON /pantalon/ (Beel,  
2012: 98)

- ПАПАГАЙ** - с. папагај < PAPAGEI, der /papa'gae/ (Тривунац, 1937: 67)
- ПАПЕР** - с. папир < PAPIER, das /pa'pi:r/ (Тривунац, 1937: 65)
- ПАПЛАН** - с. јорган < шваб. PAPPLAN /papplan/ (Bell, 2012: 64)
- ПАР** - с. пар; 1. предмети хтори ше зявљоу у пару, 2. особи хто-ри ведно, у любовней або малженскай вязи < PAAR, das /pa:r/ (Голубовић, 2007: 297)
- ПАРАДИРАЦ** - с. парадирати; 1. участвовац на паради 2. виказо-вац ше < PARADIEREN /para'di:rən/ (Тривунац, 1937: 69)
- ПАРКЕТ** - с. паркет; патос прекрити з древенима дещичкама < нэм. PARKETTE /par'kətə/ (Рамач, 1983: 50)
- ПАРТЕР** - с. партер < PARTERRE, das /par'tərə/ (Тривунац, 1937: 47)
- ПАСОВАЦ** - с. пасовати; швециц, одвитовац жаданьом, буц при-кладни < PASSEN /'pasən/ (Голубовић, 2007: 297)
- ПАСОШ** - с. пасош; особни документи хтори важа у иножемству < PASS, der /pas/ (Голубовић, 2007: 297)
- ПАУЗА** - с. пауза; у лит. беш. < нэм. PAUSE /'pauzə/ (Рамач, 1983: 50)
- ПАЦИЕНТ** - с. пацијент < нэм. PATIENT /pa'tsiənt/ (Рамач, 1983: 50)
- ПАШТЕТА** - с. паштета < нэм. PASTETE /pas'te:tə/ (Рамач, 1983: 50)
- ПЕДИНТЕР** - с. арх. послужитељ, слуга; арх. послужитељ, слуга; Етн. 29, 105: Вон ( цар) зашол з коня - його пединтер тримал му коня; Етн. 29, 212 Пойду воні просто гу його (царовей) палати, питаю ше там пединтерови же чи би им не требао слугу < ба-вар.-австр. BADIENTER /ba'di:ntər/ (Рамач, 1983: 50)
- ПЕЙГЛА**, коц. **ПЕЙГЛАС** - с. пегла; 1. пейглац 2. биц, гашиц дакога < бавар.-австр. PÖGELEISEN /poegelaezən/ (Рамач, 1983: 50)
- ПЕЛЦОВАЦ** заст. - с. пелцовати; вакциновац < бавар.-австр. PELZEN /'peltsən/ (Рамач, 1983: 50)
- ПЕНЗИЈА** - с. пензија; лит. пендзия, заст. пиндзия < нэм. PENSION /penzio:n/ (Рамач, 1983: 50)
- ПЕРЕЦА** - с. переца < нэм. BREZEL /'bre:cl/, PREZE /'pre:tsə/ (Рамач, 1983: 50)
- ПЕРТЛА** - с. пертла; шнурка < нэм PÖRTLEIN /'py:rtlæn/ и PERTL

/'pərtl/ (Рамач, 1983: 50)

**ПЕХАР** - с. пехар < нем. BECHER, der /'beçər/ (Голубовић, 2007: 298)

**ПИКСЛА** - с. пиксла; 1. плехова пиксла, напр. од конзерви 2. с. табакера < BÜCHSE /bu:çsə/ (Голубовић, 2007: 145)

**ПИЛА** - с. турпија < FILA /fila/ (Голубовић, 2007: 299)

**ПИНТЕР** - с. пинтер, бачвар; майстор џо прави, оправја гордови < нем. BINDER /'bindər/ (Рамач, 1983: 50)

**ПИПКА** - с. лула < шваб. PIPA /pi:pə/ (Beel, 2012: 76)

**ПИШКОТА** - с. бисквит, пишкота; файта кексох < шваб. PISCHKOT /pi:ʃkɔ:t/ (Beel, 2012: 42)

**ПИШТОЛЬ** - с. пиштољ < нем. PISTOLE /pis'to:lə/ (Рамач, 1983: 51)

**ПИЯНИСТ(А)** - с. пијанист(а) < PIANIST, der /pi'a'nist/ (Трибунац, 1937: 58)

**ПЛАГИЈАТ** - с. палгијат, књижевна крађа, преписивање из туђих дела; књижовна крадза, преписоване од цудзих ділох < PLAGIAT, das /pla'gia:t/, виведз. сл. ПЛАГИЈАТОР < PLAGIATOR, der /pla'gia:to:r/ (Трибунац, 1937: 63)

**ПЛАКАТА** - с. плакат, плаката < нем. PLAKAT /pla'ka:t/ (Рамач, 1983: 51)

**ПЛАН** - с. план < нем. PLAN /pla:n/ дјесл. ПЛАНИРАЦ = PLANIEREN /pla'nī:rən/ (Рамач, 1983: 51)

**ПЛАЦ** - с. плац < нем. PLATZ /plats/ (Рамач, 1983: 51)

**ПЛАХТА** - с. поњава, простирика < PLACHE, die /plaxə/ (Голубовић, 2007: 300)

**ПЛЕХ** - с. лим, тепсија < BLECH, das /bleç/ (Голубовић, 2007: 300)

**ПОКЕРАЇ**, једн. **ПОКЕРАЙ** - с. похерај, цукербекерај < бавар.-австр. ZUCKERPECKEREI /tsukərpəkerae/ (Рамач, 1983: 51)

**ПОЛИЦАЙ** - с. полицајац < POLIZEI, die /poli'tsae/ (Трибунац, 1937: 58)

**ПОЛИРОВАЦ** - с. полирати; барз чухац, рибац, гланцац < POLIEREN /po'li:rən/ (Трибунац, 1937: 55)

**ПОРТИКЛА** - с. партикла; менши фалат платна хтори ше вяже дзецовом под браду место салветки, при једзеню < BARTTÜCHLEIN,

das /bartyçlaen/ (Голубовић, 2007: 297)

**ПОРТИР** - с. портир < нэм. PORTIER /pɔr'ti:r/ (Рамач, 1983: 51)

**ПОРХЕТ** - с. поркет, порхет; файта цеплого памучного платна < абстр. BARCHENT /'baርሱን/ (Рамач, 1983: 51)

**ПОРЦИЯ** - с. порција < PORTION, die /pɔር'tsio:n/ (Тривунац, 1937: 44)

**ПОРЦОЛ** - с. порцелан, порцулан < PORZELLAN, das /pɔርtse'la:n/ (Тривунац, 1937: 55)

**ПОХОВАЦ** - с. поховати; лит. ПАХОВАЦ < бавар.-австр. BACHEN /'baхən/ (Рамач, 1983: 51)

**ПРЕЗЛИ**, коц. **ПРЕЙЗЛИ** множ. - с. презле; отрушинки од млетогу сушеного хлеба < бавар.-австр. PRÖSLEIN /'prø:slaen/ (Рамач, 1983: 51)

**ПРИМАШ** муз. - с. примаш < PRIMA, die /'pri:ma/ лат. походзня; попри того, але не у подполно истым значеню и - Концертмайстор < Konzertmeister, der /kɔn'tsermaestər/ (Тривунац, 1937: 58)

**ПРОБА** - с. проба < PROBE, die /'probə/ (Тривунац, 1937: 64)

**ПРОФЕСОР** - с. професор < нэм. PROFESSOR /prɔ'feso:r/ (Рамач, 1983: 51)

**ПРОФИТ** - с. профит < PROFIT, der /prɔ'fit/ (Тривунац, 1937: 63)

**ПУБЕРТЕТ** - с. пубертет < PUBERTÄT, die /puber'ttet/ (Тривунац, 1937: 62)

**ПУБЛИЦИСТ(А)** - с. публицист(а) < PUBLIZIST, der /publi'tsist/ (Тривунац, 1937: 63)

**ПУДЕР** - с. пудер; подлога за шминку < PUDER, das /'pu:də/ (Голубовић, 2007: 302)

**ПУДЛА** - с. пудла; файта пса < PUDEL, der /'pu:dl/ (Голубовић, 2007: 302)

**ПУКЕТ** - с. букет; заст. букет < шваб. BUKETT /bu'ket/ (Рамач, 1983: 51)

**ПУЛС** - с. пулс < нэм. PULS /puls/ (Рамач, 1983: 51)

**ПУЛТ** - с. пулт < PULT, das /pult/ виведз. сл. < NOTENPULT

/'no:tənpult/ = стол зоз косу поверхносцу за писане нотох

(Тривунац, 1937: 63)

**ПУМПА** - с. пумпа, сисалька < нэм. PUMPE, PUMPEN /'pimpə/, /'pimpən/ 1. вицаговац чечносц з пумпу, 2. надуц з пумпу воздух до даякого предмету (Рамач, 1983: 51) (Голубовић, 2007: 302)

**ПУСЛА** - с. пусла, снег; походзи од сл. < BUSSERL, das /'busərl/ хторе ма значене ПОЦИЛУНОК; с. пољубац, пуса (Голубовић, 2007: 303)

**ПУСЛА** - с. пусла < бавар.-австр. PUßLEIN /puslaen/ (Рамач, 1983: 51)

**ПУШКА** - с. пушка < BÜCHSE, die /'byksə/ (Тривунац, 1937: 59)

## P

**РАЙСНЕГЛА** - с. рајснегла < REIßNAGEL /'raesnagəl/ < (Голубовић, 2007: 124)

**РАЙХ** - с. рајх, држава; держава < REICH, das /raeç/ ТРЕЦИ РАЙХ - националсоцијалистична Немацка, REICHSBANK /raeksbank/ = немецка државна банка (Голубовић, 2007: 303)

**РАКЕДЛА** - с. ракетла, ракета; 1. ошвицоваца, сихналана, 2. вселенска, 3. оружие < бавар.-австр. RAKETL /ra'ke:tl/ (Рамач, 1983: 51)

**РАМ** - с. рам, оквир < RAHMEN, der /'ra:mən/ виведз. сл. УРАМИЦ (слику) (Голубовић, 2007: 304)

**РАМПА** - с. рампа < нэм. RAMPE /'rampə/ (Рамач, 1983: 51)

**РАТА** - с. рата; 1. часц одплати финансийного длуства, кредита 2. фиг. сукцесивни поступки т.е. услуги хтори робиме особи хтора нам помогла же бизме ше оддлужели за зробену услугу < RATE, die /'ra:tə/ (Голубовић, 2007: 305)

**РАПОРТ** - с. рапорт; явиц ше на рапорт, прияц рапорт, поднесц рапорт < RAPPORT, der /ra'port/ (Тривунац, 1937: 62)

**РЕГРУТ** - с. регрут, особа позвана да служи војни рок; особа хтора поволана же би вислужела воєни рок < REKRUT, der /re'kru:t/ виведзене сл. РЕГРУТОВАЦ = REKRUTIEREN /rekru'ti:rən/ поволовац до войски (Голубовић, 2007: 306)

**РЕЗЕРВА** - с. резерва < нэм. RESERVE /rε'zεrvə/ (Рамач, 1983: 51)

**РЕКЛА** - с. рекла, капутић, особито женски ноћни капутић < бавар.-австр. RÖCKLEIN /'roeklaen/ (Рамач, 1983: 51) ; дем.

**РЕКЕЛЬЧЕ** < шваб. RECKLCHE /rek'lçə/ (Beel, 2012: 125)

**РЕКТОР** - с. ректор, управитель; управитель < REKTOR, der /rεk'to:r/ (Тривунац, 1937: 57)

**РЕЛНА** - с. перна < австр. RÖRE /'roerə/ , RÖHRN /'roern/ (Рамач, 1983: 51)

**РЕНТА** - с. рента < RENTE, die /'rentə/ (Тривунац, 1937: 62)

**РЕСКИРАЦ** - с. ризиковати; лит. ризиковац < нэм. RISKIEREN /ris'ki:rən/ (Рамач, 1983: 51)

**РЕУМА** - с. реума, упала зглобова; запалене ставцох < RHEUMA /'rεʊma/ (Голубовић, 2007: 306)

**РЕЦЕ** заст. - с. рецепт; лит. рецепт, срим. рецеп < нэм. REZEPT /re'tsept/ (Рамач, 1983: 51)

**РЕШ** - с. реш, добро печен, хрскав, пуцкетав; добре упечени < RÖSCH /røʃ:/ (Голубовић, 2007: 306)

**РИБАЦ** або РАЙБАЦ (шмати) - с. рибати, трљати, чистити, прати; чисчиц, чухац < нэм. REIBEN /'raebən/ (Голубовић, 2007: 306)

**РИБИЗЛА** - с. рибизла < бавар.-австр. RIBISL, der /'ri:bι:zl/ (Тривунац, 1937: 37)

**РИЗЛИНГ** - с. ризлинг, врста белог грожђа, врста белог вина; файта билого грозна, файта билого вина < RIESLING, der /'ri:sliŋ/ (Голубовић, 2007: 307)

**РИКВЕРЦ** - с. рикверц, натраг, назад; врацане назадок < RÜCKWÄRTS /'rykverts/ (Голубовић, 2007: 307)

**РИНГЕРАЯ** - с. рингераја, дечија игра; дзецинске бависко < RINGELREIHEN /riŋəl'ræən/ (Голубовић, 2007: 307)

**РИНГИШПИЛ** - с. рингишпил, вртешка < нэм. RINGELSPIEL /'riŋəl'spi:l/ (Рамач, 1983: 51)

**РИНГЛА** - с. рингла; плоча на електричним шпоргету < бавар.-австр. RINGL /riŋl/ (Рамач, 1983: 51)

**РИНГЛОВКИ** - с. рингловке; файта вельких шліўкох <

бавар.-австр. RINGLOTTE /riŋ'lɔtə/ (Рамач, 1983: 51)

**РИСОВАЦ** - с. цртати, сликати; арх. райзовац < RIZEN /ritsən/ (Голубовић, 2007: 307)

**РИТ** - с. рит; мочар, бара < RIED, das /'ri:t/ (Трибунац, 1937: 66)

**РИХТАЦ** - с. спремати, удешавати, припремати; < RICHTEN /'riçtən/ (Голубовић, 2007: 307)

**РОЛЕТНА** - с. ролетна; зависа, фиронга за облак хтора ше скруцує до ролни < ROLLADEN, der /'rɔla:dən/ (Голубовић, 2007: 308)

**РОЛЕТНИ** - с. ролетне < бавар.-австр. ROLLETTE /rɔ'lɛtə/ (Рамач, 1983: 51)

**РОЛНА** - с. ролна < ROLLE, die /'rɔlə/ (Голубовић, 2007: 308)

**РОЛШУИ** - с. ролшуе < нем. ROLLSCHUHE /'rɔlʃuə/ (Рамач, 1983: 51)

**РОЛЯ** коц. **ШУЛЬОК** - с. вальак; польопривредна справа за ролянє, ровнанє поораней жеми < ROLLE /'rɔlə/ у суч. німецким слово значи розлични рольки, ролї, алє у Войводини можліве же значило и "роля за ролянє жемій" (Рамач, 1983: 46)

**РОСТФРАЙ** - с. ростфрај; тот хтори не ардзави, марка за есцайг < ROSTFREI /'rostfrae/ (Голубовић, 2007: 308)

**РОШТИЛЬ** - с. роштиль, ражањ; 1. долња решеткова часц пеца, 2. преношујуца направа у форми решетки за розлични способи швидкого печеня меса, 3. месо печене на роштилю < шваб. дем. ROSCHTL /rɔftl/ (Рамач, 1983: 51)

**РУЙНОВАЦ** - с. руинирати, срушити, уништити; зваліц, знїшиц < RUINIEREN /ru'i'nɪ:rən/ (Трибунац, 1937: 69)

**РУКСАК** - с. ранац < нем. RUCKSACK /rukzak/ (Рамач, 1983: 51)

**РУЖА** - с. ружа; файта квеца < ROSE /'ro:zə/ (Голубовић, 2007: 309)

# С

**САЙЛА** - с. сајла, гвоздено уже; дротованец, жеенши штранг < SEIL, das /zael/ (Голубовић, 2007: 309)

**САЛА** - с. сала, велика свечана дворана < SAAL, der /za:l/ (Голубовић, 2007: 309)

**САЛВЕТА** - с. салвета < шваб. SALWEET /salve:t/ (Beel, 2012: 117)

**САНИТЕТ** - с. санитет < SANITÄT, die /zani'te:t/ (Трибунац, 1937: 62)

**СЕКИРАЦ (ШЕ)** - с. секирати (се); нервирац ше < австр. SEKKIEREN /ze'ki:rən/ (Рамач, 1983: 51)

**СЕКРЕТАР(КА)** - с. секретар(ица) < юж. нем. SEKRETAR /zɛk're:tə:r/ (Рамач, 1983: 51)

**СЕКЦИЯ** - с. секција < SEKTION, die /zɛk'tsio:n/ (Трибунац, 1937: 66)

**СЕМЕ** - с. семе, биљно семе за сејање биљака < SAMEN, der /'za:mən/ (Голубовић, 2007: 311)

**СЕНФ** - с. сенф < нем. SENF /zɛnf/ (Рамач, 1983: 51)

**СЕРВИРАЦ** - с. сервирати < нем. SERVIEREN /zɛr've:rən/ (Рамач, 1983: 51)

**СЕСИЈА** - с. земља (~ 30 јутра) ; коло 30 гольти жеми < шваб. SESSION /sesiɔn/ (Beel, 2012: 148)

**СЕЦЕР** - с. пољопривредна справа за сађење кукуруза, сунцокрета; пољопривредна справа за садзене кукурици, слунечнику < SETZEN /'zɛtsən/ = садзиц (Рамач, 1983: 46)

**СИЦ** - с. сиц, седиште; шедзиско (на бицикли, кочу) < нем. SITZ /zits/ (Рамач, 1983: 51)

**СКИЦА** - с. скица < SKIZZE, die /'skicə/ виведз. сл. СКИЦИР(ОВ)АЦ < SKIZZIEREN /ski'tsi:rən/ (Трибунац, 1937: 69)

**СОДА** - с. сода < нем. SODA /'zo:da/ (Рамач, 1983: 51)

**СОРТА** - с. сорта < нем. SORTA /sɔrta/ виведз. сл. СОРТИР(ОВ)АЦ < SORTIEREN /zɔr'ti:rən/ - видвоїц по сортам (файти) (Рамач, 1983: 51) (Трибунац, 1937: 69)

**СОФТ** - с. сафт, софт; густа юшка у ёдзеню < нем. SAFT /zaft/ (Рамач, 1983: 51)

**СТУДЕНТ** - с. студент < нем. STUDENT /stu'dent/ (Рамач, 1983: 51)

**СУМА** - с. сума < SUMME, die /'zumə/ (Тривунац, 1937: 67)

**СУФЛИР(ОВ)АЦ** - с. суфлирати; шептац < SOUFFLIEREN /zu'fli:rən/ (Тривунац, 1937: 64)

## Т

**ТАКСИ** - с. такси < TAXI /'taksi/ виведз. сл. ТАКСИР(ОВ)АЦ < TAXIEREN /taks'i:rən/ (Тривунац, 1937: 69)

**ТАЛЕН(А)Т** - с. таленат; лит. укр. талант < нем. TALENT /ta:'lənt/ (Рамач, 1983: 51)

**ТАНЕЦ** - с. плес < TANZEN /'tantsən/ (Поповић, 2012: 377)

**ТАПЕТА** - с. тапет, тапета < нем. TAPETE /ta'pe:tə/ (Рамач, 1983: 51)

**ТАЦНА** - с. тацна < бавар.-австр. TATZE /'tatṣə/ (Рамач, 1983: 51)

**ТАШКА** - с. торба, женска торбица < TASCHE, die /'taʃə/ (Голубовић, 2007: 337)

**ТАШНА** - с. ташна; 1. женска ташна, заст. ташочка 2. школска ташка < бавар.-австр. TASCHN /'taʃn/ (Рамач, 1983: 51)

**ТЕПИХ** - с. тепих < нем. TEPPICH /'tepiç/ (Рамач, 1983: 52)

**ТИПЛА** - с. елеменат који слижи као кошуљица за шраф; кошуљка за шрубик < DÜBEL /'dy:bəl/ (Голубовић, 2007: 337)

**ТИШЛЕР** - с. столар; лит. столар < нем. TISCHLER /'tiʃlə/ (Рамач, 1983: 52)

**ТОНА** - с. тона < нем. TONNE /'tɔnə/ (Рамач, 1983: 52)

**ТОРТА** - с. торта < нем. TORTE /'tɔrtə/ (Рамач, 1983: 52)

**ТРАФИКА** - с. трафика; предавальня цигаретлох и др. < нем. TRAFFIK /tra'fik/ (Рамач, 1983: 52)

**ТРАФИЦ** - с. погодити, десити се; походзи од слова < TREFF /tref/ - добри штреляч, цильош < TREFFEN /trefn/ = потрафиц; с. погодити (Голубовић, 2007: 338)

**ТРЕГЕРИ** - с. носач; ношач, пантліки хтори тримаю панталони < TRÄGER, der /tregər/ (Голубовић, 2007: 338)

**ТРЕШКА** - с. машина за вршидбу; машина за тлачене < DRESCHMASCHINE /drɛʃma'ʃi:nə/; походзи од слова DRESCHEN /'drɛʃən/ = тлачиц и MASCHINE /ma'ʃi:nə/ = машина (Рамач, 1983: 46)

**ТРУБА** - с. труба, дувачки инструмент; дуйни инструмент < TRUMBA /'trumba/ (Голубовић, 2007: 338)

**ТУЛІПАН** - с. лала < шваб. TULIBOHN /tulibo:n/ (Beel, 2012: 74)

**ТУШ** - с. туш < нем. DUSCHE /'du:ʃə/ (Рамач, 1983: 52)

## У

**УМЛАУТ** - с. умлаут, грам. преглашавање (вокала); грам. прогласоване (вокалох) < UMLAUT, der /'umlaut/ (Голубовић, 2007: 339)

**УНИВЕРЗИТЕТ** - с. универзитет < UNIVERSITÄT, die /univerzi'te:t/ (Тривунац, 1937: 57)

**УНИФОРМА** - с. униформа < нем. UNIFORM /uni'fɔrm/ (Рамач, 1983: 52)

## Ф

**ФАЗАН** - с. фазан < FASAN, der /fa'za:n/ (Тривунац, 1937: 67)

**ФАЙРОНТ** - с. крај посла, време затварања кафана; конец работы, час завераня карчмох < бавар.-австр. FEIERABEND /fae̞a:bənt/, FAIRUMT /'faerumt/ (Рамач, 1983: 52)

**ФАКЛЯ** - с. факља < FACKEL, die /'fakl/ (Тривунац, 1937: 66)

**ФАЛТА** - с. набор (на тканини и сл.) < FALTE, die /'faltə/, прикм.  
**ФАЛТОВАЦ** - правиц ранци (на платну) (Голубовић, 2007: 226)

**ФАЛШ** - с. лажан, погрешан, неправилан < FALSCH /falʃ/, прикм.  
**ФАЛШИВИ** (Голубовић, 2007: 226)

**ФАРБА** - с. боја < FARBE, die /'farbə/ (Голубовић, 2007: 226)

**ФАСАДА** - с. украсни и заштитни слој на спољним зидовима објекта; 1. украсни и заштитни слой на вонкашніх мурох објектох, 2. *фиг.* маска споза хторей скриваме чувства, збуваня < нем.

**FASADE** /fa'sa:də/ (Голубовић, 2007: 227)

**ФАХ** - с. струка < FACH, das /fax/ (Голубовић, 2007: 225)

**ФАХОВЕЦ** - с. стручњак < FACHMANN /faxman/ походзи од сло-ва FACH /fax/ = специјалносц и MANN /man/ = чловек (Рамач, 1983: 46)

**ФАЦИРАЦ (ШЕ)** - с. правити се важан, хвалити се нечим; правиц ше важни, хваліц ше зоз дашим; значене ма негативну конотацију и подполно ше розликује од буквальнога значења < VAZIEREN /fa'tsi:rən/ = незаняти; с. незапослен; виведз. сл. < VAZIEREND /fatsi:rənt / - глумци без ангажману (Голубовић, 2007: 224)

**ФАШЕНГИ** - с. фашанге, фашанке < южнонем. диял. FASCHANG /faʃanŋ/ (Тривунац, 1937: 66)

**ФАШИР** - с. фашир < австр. FASCHIEREN /fa'ʃi:rən/ (Рамач, 1983: 52)

**ФЕДЕРАЦИЈА** - с. савез држава; сојуз државох < FÖDERATION, die /födəra'tsio:n/ (Голубовић, 2007: 228)

**ФЕЙДЕР** - с. федер < FEDER, die /'fedər/ (Тривунац, 1937: 55)

**ФЕН** - с. електрични апарат за сушење косе; електрични апарат за сушене власох < FÖHN, der /fø:n/ = слово походзи од лат. *favonius* = заходни витор (Голубовић, 2007: 229)

**ФЕРИЈ** мн. заст. - с. распуст; школски разпуст < нем. FERIEN /'feri:ən/ (Рамач, 1983: 52)

**ФЕРТАЉЧЕ** - с. фртаљче, вртальче; арх. гордовик од  $\frac{1}{4}$  акова; Етн. 30, 300: Кед руци раз очи, увидзи под посцелю и једно ферталоче зоз вином < VIERTEL /'fi:rtəl/ (Рамач, 1983: 52)

**ФЕФЕРОНА** - с. врста љуте, мале паприке; файта малей, горкей паприги < PFEFER, der /'pfɛfər/ (Голубовић, 2007: 228)

**ФИКС(ИР)ОВАЦ** - с. фиксирати, утврдити, учврстити; утврдзиц, причверсциц < FIXIEREN /fi'ksi:rən/ (Тривунац, 1937: 69)

**ФИЛ** - с. фил < бавар.-австр. FÜLL /fyl/ виведз. сл. ФИЛОВАЦ < FÜLLEN /'fylən/ (Рамач, 1983: 52)

**ФИЛИСТЕР** - с. филистар, човек ограничена духа (чији духовни живот не прелази границе његових анималних потреба и ситних зарада); човек ограничено духу (чији духовни живот не

преходзи граніци його анималних потребах и дробних заробкох) < PHILISTER, der /fi'listər/ (Тривунац, 1937: 65)

**ФИНИ** - с. фин; 1. красни (шмати, фильм) 2. смачни, добри (о єдзеню, пицу) 3. уладзени, красного справованя < нэм. FEIN /'faen/ (Рамач, 1983: 52)

**ФИРОНГА** - с. завеса, фиронга и фирангла; срим. фирангла и фиронгла (тота друга форма настала у нашим языку зоз формох ФИРОНГА и ФИРАНГЛА), лит. укр. ЗАВИСА < бавар.-австр. FÜRHANG /'fyrhaŋ/ (Рамач, 1983: 52)

**ФИРНАЙЗ** - с. фирнајз, фирнајс и фирниц, угљаста или смоласта течност која кад се у танком слоју намаже на тврде предмете (дрво, метал, камен и др.) отврдне и штити их од влаге и ваздуха; угльова або смоласта чечносц хтора кед ше намасци у ценким слоју на тварди предмети (древо, метал, камень и др.) ствардне и щици их од влаги и воздуху < од австр. FIRNEIS /'firnaes/, лит. der FIRNIS /'firlnis/ (Тривунац, 1937: 55)

**ФИРЦИГЕР** заст. - с. фирмцигер, дечија кожна болест; дзецинска хората скори хтора наводно тирва 40 днї < нэм. VIERZIGER /'fi:rtsigər/ походзи од нэм. сл. VIERZIG - штерацец (Рамач, 1983: 52)

**ФИЯКЕР** - с. фијакер < нэм. FIAKER /'fiakər/ (Рамач, 1983: 52)

**ФЛАСТЕР** - с. лепљиви завој за ране; ліпкаци завой за рани < PFLASTER, das /'pflastər/ (Голубовић, 2007: 234)

**ФЛЕКА** - с. флека; лит. шпляха < нэм. FLECKE /flækə/ (Рамач, 1983: 52)

**ФЛЯША** - с. флаша, боца < FLASCHE, die /'flaʃə/ (Голубовић, 2007: 234)

**ФОРГАВС** - с. предсобље; приклет < VORHAUS /'vɔrhau̯s/ (Рамач, 1983: 46)

**ФОРМА** - с. форма < FORM /fɔrm/ виведз. сл. ФОРМОВАЦ (ШЕ) < FORMIEREN /fɔr'mi:rən/ (Тривунац, 1937: 69)

**ФОТЕЛЯ** - с. фотелья < нэм. FAUTEUIL /fo'tœil/ (Рамач, 1983: 52)

**ФРАЙ** - с. слободан, без обавеза; шлебодни, без обовязкох < FREI /frai/ (Голубовић, 2007: 238)

**ФРАЙЛА** - с. госпођица, улична девојка; 1. арх. паночка, дзивка; Етн. 29, 112: Алє оцец му гуторел: „Лем ти ше жень, вежнеш себе једну фрайлу, уж за тебе порихтана” 2. у суч. языку з подшмихуюющим

знач. < нем. FRÄULEIN /'frɔ̄laen/ (Рамач, 1983: 52)

**ФРАЕР** - с. 1. слободан човек тј. нежења, 2. драги, драган, љубавник и сл; шлебодни легинь, 2. мили, любовнїк < FREIER, der /'fraeər/, виведз. сл. ФРАЕРИСАЦ / ФРАЕРОВАЦ ШЕ = справовац ше як фраер (правиц ше важни, пишиц ше) (Голубовић, 2007: 238)

**ФРАК** - с. фрак, свечано, друштвено одело; святочне, дружтвене облечиво < FRACK, der /frak/ (Тривунац, 1937: 50)

**ФРАС** - с. ужас, живчани напад, шлог; нервови напад, шлог < шваб. FRAAS /fra:s/ (Beel, 2012: 138)

**ФРИЗЕР(КА)** - с. фризер(ка); виведз. слово ФРИЗУРА < нем. FRIESEUR /fri:zɔ̄ør/ , FRISUR /fri'zu:r/ (Рамач, 1983: 52)

**ФРИШКИ** - с. брз; од слова < FRISCH /friʃ/ = сладки, горки; вираз хтори ше, у тим значеню, частейше хаснує у сербским језику, окреме за пице (с. фришко пиво). У руским језику, и ридше у сербским (у обичней бешеди), тото слово ма значене = ШВИДКО. (Тривунац, 1937: 43)

**ФРИШТИК** - с. доручак < FRÜHSTÜCK, das /'fry:ʃtuk/, прикм.

ФРИШТИКОВАЦ = с. доручковати (Голубовић, 2007: 240)

**ФУКСА** - с. промискуитетна, неморална особа; промискуитетна, неморална особа < FUCHSSTUTTE, die /fuksʃtutə/ (Голубовић, 2007: 241)

**ФУРАЦ** - с. 1. вожња, превоз 2. започети везу с неким 3. износити комад обуће, одеће; 1. вожиц, превожиц 2. започац вязу з даским 3. поношиц обуй, шмату < FUHRE, die /'fu:tə/, виведзене сл. НАФУРАНИ - жарг. по першай моди (Голубовић, 2007: 242)

**ФУРТ** - с. 1. стално, непрестано 2. један за другим, редом;стално, ровно једнак < FORT /fɔ̄rt/ (Голубовић, 2007: 242)

**ФУТРОЛА** - с. 1. навлака, 2. корица за чување вредних ствари или инструмента; лит. пошва за чуване стварох < нем. FUTTERAL / fute'ra:l/ (Рамач, 1983: 52)

**ФУШЕР** - с. фушер; фушляр < нем. PFUSCHER /'pfuʃər/ (Рамач, 1983: 52)

## Х

**ХАУБА** - с. 1. поклопац аутомобила, 2. капа код трајне ондулације; 1. покривка, верх на авту, 2. шапка при тирвацей ондулациї < HAUBE, die /'haubə/ (Голубовић, 2007: 255)

**ХИРУРІ'** - с. хирург < нем. CHIRURG /çɪ'rʊrk/ (Рамач, 1983: 52)

## Ц

**ЦАЙГ'** - с. цајг; файта тврдого платна; прикм. ЦАЙГОВО ШМАТИ = за кажди дзень, за роботу < нем. ZEUG /tʂøk/ (Рамач, 1983: 52)

**ЦАЙГЕР** - с. казалька; срим. муントатов на годзини < нем. ZEIGER /'tsaegər/ (Рамач, 1983: 52)

**ЦАКУМ-ПАКУМ** - с. с врећом и свежњем, све заједно, све сређено, уређено; пошорене, зошорене < SACK UND PACK /'zak unt pak/ (Голубовић, 2007: 209)

**ЦВЕРНА** - с. конац < шваб. ZWERN /tsvern/ (Beel, 2012: 69)

**ЦВИКАЦ** - с. страховати; бац ше < ZWICKEN /'tsvikən/, виведз. сл.  
**ЦВИКАРОШ** - бояжліва особа (Голубовић, 2007: 216)

**ЦВИКЕРИ** - с. цвикер, цвикери ; окуляри хтори ше притвердзую на нос зоз щипальку < нем. ZWICKER /'tsvɪkər/, виведзене слово  
**ЦВИКЕРАШ** = тот хтори ноши окуляри (Рамач, 1983: 52)

**ЦВИКОВАЦ** - с. цвиковати, бушити, бушењем поништити (карту, улазницу); дзіравиц, предзіравиц (карту, уходніцу) < ZWICKEN /'tsvikən/ (Голубовић, 2007: 216)

**ЦЕГЛА** - с. цигла < ZIEGEL, der /'tsi:gəl/ (Тривунац, 1937: 55)

**ЦЕЛЕР** - с. целер < ZELER /'tselər/ (Тривунац, 1937: 37)

**ЦЕХ** - с. цех; „плациц цех” < ZECHE, die /'tsɛçə/ (Тривунац, 1937: 68)

**ЦЕНЗАР, ЦЕНДЗАР** - с. сензал; постреднік < SENZAL, der /'zenzal/ (Тривунац, 1937: 59)

**ЦИГАР** - с. цигарета; обич. закруцени з паперу, до приселеня нашо стари вироятно курели лэм на пипку < ZIGARRE /tsi'garə/ виведз. и лит. сл. ЦИГАРЕТЛА = с. цигаретла < бавар.-австр. TSIGARETL /tsiga'retl/ (Рамач, 1983: 52)

**ЦИК-ЦАК** - с. вијугаст, завојит; кривуљави < ZICKZACK /'tsiktsak/ (Голубовић, 2007: 211)

**ЦИЛИНДЕР** - с. цилиндар; скло, скленијана роля на петролей-ней / витрионовей лампи < ZYLINDER, der (*der Cylinder або der Zylinderhut*) /tsy'lindər/ (Тривунац, 1937: 50)

**ЦИЛЬ** - с. мета, тежња, сврха; мета, наменка < ZIEL, das /tsi:l/ (Голубовић, 2007: 216)

**ЦИМЕНТ** - с. цемент < ZEMENT, der и das /tse'ment/ (Тривунац, 1937: 55)

**ЦИМЕР** - с. „соба; хижа < ZIMMER /'tsimər/; У царскай войски ше гуторело: *melde gehorsamst* < най идзэм од цимера: покорно явям же выходзим зоз хижї (Крлежа) (vergl. Клаин) (Голубовић, 2007:211)

**ЦИМЕР(КА)** - с. цимер; цимер-колега < нэм. ZIMMER /'tsimər/ = хижа; с. соба (Рамач, 1983: 52)

**ЦИМЕТ** - с. врста зачина; файта зачину < ZIMT /tsimt/ (Голубовић, 2007: 212)

**ЦИНК** - с. хемијски елемент; хемийни елемент < нэм. ZINK /tsin/ (Рамач, 1983: 52)

**ЦИРКЕЛЬ** - с. циркл и цирkle, шестар < ZIRKEL, der /'tsirkəl/ (Тривунац, 1937: 67)

**ЦИРКУС** - с. циркус; 1. циркуска представа, циркус 2. парада, комендия, нешор; павиц циркус = с. правити циркус < нэм. ZIRKUS /'tsirkus/ (Рамач, 1983: 52)

**ЦИТАТ** - с. цитат < ZITAT, das /ci'ta:t/ виведз. сл. ЦИТИРАЦ < ZITIEREN /tsi'ti:rən/ (Тривунац, 1937: 63)

**ЦИТРА** муз. - с. цитра, веома стари инструмент са жицама на коме се производе тонови металним прстеном; барз стари инструмент зоз струнами на хторим ше продукую тони з металним персеньом < ZITHER, die /'tsitər/ (Тривунац, 1937: 63)

**ЦИФРА** - с. цифра < ZIFFER, die /'tsifər/ (Тривунац, 1937: 67)

**ЦОЛ** - с. цол; мера за дужину, коло 2,5 цм < ZOLL, der /tsɔl/ (Тривунац, 1937: 68)

**ЦОЛШТОКИ** мн., коц. **ЦОЛШТОК** - с. цолшток; складаци метер

на хторим означени цоли або сантиметри < нэм. ZOLLSTOCK /'tsɔlʃtɔk/ (Рамач, 1983: 53)

**ЦУГ** - с. вуча, повлачење (имати дугачаг цуг - моћи добро потегнути из чаше); промая < ZUG, der /'tsu:k/, виведз. сл. ЦУГАЦ = вельо пиц; З ЦУГА = од разу (Голубовић, 2007: 213)

**ЦУКЕР** - с. шећер < ZUCKER, der /'tsukər/ (Голубовић, 2007: 214)

**ЦУКЕРПОКЕРАЇ** - с. цукербекерај; једн. цукер-покерай, Етн. цукер-пукерайни и (вироятно погришно записане) цукир-пахирај; Етн. 30, 174: Доразвечар почала (мац) печиц колачи и гугльофи и цукерпукерайни; Етн. 9, ч. 36: Розкладайце з танєрами цукирпахирај < нэм. ZUCKERPECKEREI /tsukəgrækerei/ (Рамач, 1983: 53)

**ЦУРИК** - с. натраг; врациц ше < ZURÜCK /tsu'ryk/, виведз. сл.

ЦУРИКОВАЦ = цагац назадок (Голубовић, 2007: 214)

## Ш

**ШАБЛОН** - с. шаблон; 1. образец, прикладнік, калуп, мустра, файла, модел 2. *фиг.* прилапени образец хторого ше дахто шлепо притримує; виведзене сл. ШАБЛОНСКИ - 1. по прикладніку, 2. механіцки < SCHABLONE, die /ʃa'blo:nə/ (Голубовић, 2007: 312)

**ШАЙН** лјубо **ШАЙНА** - с. шајн; паперови пенеж у Австро-Угорскай; Ос. 13: И така нужда була людзом - по трицец форинти куповали жито - шайн пенежи були теди < нэм. SCHEIN /ʃaen/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАЛ** - с. шал < нэм. SCHAL /ʃa:l/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАЛАТА** - с. салата; файла ёдла од желеняви хторе ше служи як прилог зоз главним ёдлом < SALAT, der /za'lə:t/ (Голубовић, 2007: 309)

**ШАЛИТРА** - с. шалитра; укр. целитра, поль. saletra < бавар. SALITTER /zalitər/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАЛТЕР** - с. шалтер; облачок у службених просторийох през хтори службенік комуникує зоз людзми < SCHALTER, der /'saltər/ (Голубовић, 2007: 313)

**ШАЛУКАТРИ** - с. шалукатре; облашніци, жалузій составени зоз

горизонталних узких дещичкох, латкох < австр. SCHALUGATTER /ʃalu'gatər/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАМЛА** - с. клупица без наслона; касцелік без наслона, виведз. сл. у деминутиву хторе ше частейшэ хаснус ШАМЛОЧКА < бавар.-австр. SCHEMEL /'ʃe:məl/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАМРОЛНА** - с. врста колача; файта колача < бавар.-австр. SCHAUMROLLE /ʃaum'rɔlə/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАНАЦ** - с. шанац; 1. декунг, шанец (ров з насипом за одбрану) 2. ярок < SCHANHZE, die /'ʃantsə/ (Трибунац, 1937: 59)

**ШАНК** - с. шанк; часц карчми дзе ше точи пице и дзелі ёдло < нем. SCHANK /ʃaŋk/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАРАГИ** або **ШОРОГЛІ** - с. шараге; задня часц авта < SCHRAGEN, der /'ʃragən/ (Голубовић, 2007: 314)

**ШАРЛАХ** - с. 1. шарлах, 2. дечија заразна болест; дзецинска заразна хорота, нар. заст. МОРОВКИ <нем. SCHARLACH /'ʃarlax/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАТИРАЦ** - с. шатирати; вицаговац прамени другей ниянси або фарби на власох < SCHATTIEREN /ʃa'ti:rən/ (Голубовић, 2007: 314)

**ШАФЛІК** - с. шафоль; древени кабел < SCHAFFEL /'ʃafəl/ (Трибунац, 1937: 54)

**ШАХ** - с. шах; бависко < нем. SCHACH /ʃax/ (Рамач, 1983: 53)

**ШАХТ** - с. шахта; конк попод жему зоз выходом на поверхносц (у рудокопу, городской канализациі) < SCHACHT, der /ʃaxt/ (Голубовић, 2007: 313)

**ШАЦОВАЦ** - с. шацовати, оцењивати, проценювати; патриц з преценюваньем < SCHÄTZEN /'ʃe:tən/ (Голубовић, 2007: 313)

**ШВАБ** - с. шваба, израз за Немца; вираз за Немца < SCHWABEN /'ʃva:bən/ (Голубовић, 2007: 334)

**ШВАЙЦАРЕЦ** - с. Швајцарац, човек из Швајцарске; чловек зоз Швайцарскай < SCHWEIZER, der /'ʃvaetsər/ (Голубовић, 2007: 334)

**ШВАЙЗОВАЦ** - с. швајсовати; заварйовац желеzo < бавар.-австр. SCHWEIßEN /'ʃvaezən/ (Рамач, 1983: 53)

**ШВАРГЛА** - с. шваргла, шваргл; кер. бендов, коц. шмарцмол < шваб. SCHWARGL /ʃvargl/ (Трибунац, 1937: 38)

**ШВЕРЦ** - с. шверц, црна берза, кријумчарење; чарна берза, кријумчарене < нем. SCHWÄRZ, der /ʃvərc/ виведз. сл. ШВЕРЦЕР < SCHWÄRZER /ʃvərtsər/, ШВЕРЦОВАЦ < SCHWÄRZEN /ʃvərtsən/ (Голубовић, 2007: 335) (Рамач, 1983: 53)

**ШВОРЦ** - с. шворц, остати без новца; остац без пенежох < бавар.-австр. SCHWARZ sein /ʃvarts/, буквальне значене: „буц чарни” т. є. не мац пенежи (Рамач, 1983: 53)

**ШЕРПЕНЯ** - с. шерпа, лонац, посуда < SCHERBE, die /'ʃerbə/ (Голубовић, 2007: 315)

**ШИТКО** - с. сито < шваб. SCHITTLER /ʃitlə/ зоз значеньем ТРЕСЦ; на шидку ше ошивала мука (Beel, 2012: 132)

**ШИК** - с. шик, модеран; модерни < SCHICK /ʃik/ (Голубовић, 2007: 315)

**ШИЛЬБОК** арх. - с. шильбок; стражарске место, стража; СТАЦ НА ШИЛЬБОКУ - стац на стражи; арх. стац на варти; Етн. 30, 218: Пришла ноц и стал на шильбоку катона при касарні < нем. SCHILDWACHE /ʃildvaxə/ (Рамач, 1983: 53)

**ШИНА** - с. шина; 1. длугоки фалат железа хтори служи як ношач, 2. железни обруч на колесу < нем. SCHIENE /'ʃi:nə/ (Рамач, 1983: 53)

**ШИНОБУС** - с. шинобус; моторни гайзибан з погонским пошоренъем и возачом у першим вагону < SCHIENEBUS /'ʃi:nəbus/ (Голубовић, 2007: 316)

**ШИНТЕР** - с. стрводер, живодер, шинтер < бавар.-австр. SCHINDER /'ʃindər/ и SCHINTER /'ʃintər/ виведз. сл. ШИНТЕРНЯ = хижя у хторей роби шинтер; с. шинтерица (Рамач, 1983: 53)

**ШКРАБАЦ** - с. писати, шарати < SCHREIBEN /'ʃraebən/ (Голубовић, 2007: 316)

**ШЛАГ** - с. шлаг; шметанка з цукром < нем. SCHLAG /ʃla:k/ (Рамач, 1983: 53)

**ШЛАГЕР** - с. шлагер, врста песме; файта писні < нем. SCHLAGER /'ʃla:gər/ (Рамач, 1983: 53)

**ШЛАЕР** - с. шлајер, вео; фатьол < нем. SCHLEIER /'ʃlaeər/ (Рамач, 1983: 53)

**ШЛАЙС** - с. шлајз, устава; заградзене место на рики, бегелю, дзе ладі преходза з висшого на ніжши уровень води < нем. SCHLEUSE /'ʃløzə/ (Рамач, 1983: 53)

**ШЛАЙФОВАЦ** - с. шлајфати, шлајфовати, клизати; гвари ше кед ше колесо превозки шлізка и обраца у месту, кед ше нёдосц зацагнути ремень лёбо ланц машини шлізка, кед ше не обраца ведно з колесом на хторим стої < шваб. SCHLEIFEN /'ʃlaefən/ (Рамач, 1983: 53)

**ШЛАЙМ** - с. слуз, испльувак; смаргель, шліна < SCHLEIM, der /ʃlaem/ (Голубовић, 2007: 317)

**ШЛАУФ** - с. шлаух; срим. ШЛАУХ = гумово одн. пластичне черево (за поліванє) < нэм. SCHLAUCH /ʃlaux/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛЕМ** - с. шлем < герм. HELMAZ, HILMZ /'h̥elmats/, /'hilmts/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛЕП** - с. шлеп; ладя < нэм. SCHLEPP /ʃlep/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛЕПЕР** - с. шлепер < SCHLEPPER /ʃlepər/ (Голубовић, 2007: 318)

**ШЛИНГЕРАЙ** - с. шлингерај; чипкасти украс на шматох < нэм. SCHLINGEN /ʃliŋən/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛИФЕР** - с. шлифер, навлака за постельину; навлака за посцелійну, заглавок, перина < нэм. SCHLIEFER /ʃli:fər/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛИФОВАЦ** - с. шлифовати; брушиц < GESCHLIFFENES GLAS /gə'sflifənəs gla:s/ - шлифоване скло (Тривунац, 1937: 55)

**ШЛИЦ** - с. шлиц; лит. клін < SCHLITZ, der /ʃlits/ (Тривунац, 1937: 49)

**ШЛІНГОВАЦ** - с. шлинговать; етн. украшовац шмати, платно з чипками; Етн. 29, 242: Била (дзивка) як папер, а шлінгүе од самого злата; Етн. 9, ч. 174: мало (дзивче) злате шлінговане < нэм.

**SCHLINGEN** /ʃliŋən/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛІЧУГИ и ШЛІЧУГИ** - с. шльичуге, шличуге; корчолі < нэм. SCHLITTSCHUHE /slit'su:ə/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛОГ** - с. мождані удар; мозгове вдерене < SCHLAG, der /ʃla:k/ виведз. сл. ШЛОГІРАНИ = тот хтори непокретни пре мозгове вдерене (Голубовић, 2007: 317)

**ШЛОСЕР** - с. бравар, машинбравар, шлосер; у Коциша: замкар, клянкар, шлосер < нэм. SCHLOSSER /ʃlosər/ (Рамач, 1983: 54)

**ШЛУС** - с. крај, закључак; конец < SCHLUSS, der /ʃlus/ (Голубовић, 2007: 319)

**ШЛЯМ** - с. 1. муль, блато, глиб 2. олош, багра, лъуди са дна живота; 1. мутлянка, муль, блато, 2. *фиг.* остаток швета, одруток < SCHLAMM, der /ʃlam/ (Голубовић, 2007: 319)

**ШМАЛЕЦ** - с. трбушна масти; брухова масц < шваб. SCHMÄLZR /ʃmälzr/ (Beel, 2012: 132)

**ШМАРН** и **ШМАРНИ** - с. шмарн и шмарне; пражене єдло з густого палачинкового цеста < бавар.-австр. SCHMARREN /'ʃmarən/, SCHMARN /'ʃmarn/ (Рамач, 1983: 54)

**ШМИЗЛА** - с. шмизла; ист. женски вишивани, чипкасти україцькими шевами пришиті на шию поверх кошулі < бавар.-австр. SCHMISLEIN /ʃmislaen/ (Рамач, 1983: 54)

**ШМИНКА** - с. шминка < нем. SCHMINKE /'ʃmīŋkə/ (Рамач, 1983: 54)

**ШМИРГЛА** - с. шмиргла < нем. SCHMIRGEL /'ʃmīrgəl/ (Рамач, 1983: 54)

**ШНАЙДЕР** - с. кројач; скравец < нем. SCHNEIDER /'ʃnaedər/ (Рамач, 1983: 54)

**ШНАПСЛА** - с. шнапсла, врста карташке игре; файта бависка з картами; походзи од слова SCHNAPS, der /ʃnaps/ = паленка, та ма значене «бависко зоз паленку» (Голубовић, 2007: 321)

**ШНИЦЛА** - с. шницла, одрезак; фалаток, одрезок меса < нем. SCHNITZEL /'ʃnitsəl/ (Рамач, 1983: 54)

**ШНУР** - с. узица, пертла, гајтан, кабал < SCHNUR, die /ʃnu:r/ вибведз. сл. ШНУРКИ (Голубовић, 2007: 321)

**ШОВГОР** - с. шогор, шурак, девер, зет < SCHWAGER, der /'ʃva:gər/ (Голубовић, 2007: 322)

**ШОДЕР** - срим. и с. шодер и шљунак < нем. SCHODER /ʃodər/ (Рамач, 1983: 54)

**ШОЛЬКА** - с. шольа < бавар.-австр. SCHALE /'ʃa:lə/ (Рамач, 1983: 54)

**ШОПА** - с. шупа < SCHOPP /ʃɔ:p/ (Beel, 2012: 129)

**ШОРЦ** - с. шорц < SCHORZ /ʃɔ:rt͡s/ (Beel, 2012: 108)

**ШОС** - с. сукња < SCHOß /ʃɔ:s/ - мацерово кридло (Рамач, 1983: 54)

**ШОФЕРШАЙБНА** - с. шофершајбна; преднє скло на авту < WINDSCHUTZSCHEIBE, die /vindʃutsjaebə/ (Голубовић, 2007: 322)

**ШПАЙЗ** - с. шпајз, остава за храну < SPEISE, die /'ʃpaεzə/ (Голубовић, 2007: 322)

**ШПАРГА** - с. канап, шпарга, шпаргла < SPARGEL, der /'ʃpargəl/ (Тривунац, 1937: 37)

**ШПАХЛА** - с. шпакла; шпахла, алат за наношеније и глатканje малтеру < SPACHTEL, der /'ʃpaxtəl/ (Голубовић, 2007: 322)

**ШПАЦИРАЦ** (ШЕ) - с. шпацирати (се), шетати (се); шейтац (ше) < SPAZIEREN /spa'tsi:rən/ (Тривунац, 1937: 69)

**ШПЕКУЛИРАЦ** - с. шпекулирати; комбиновац, ришовац < нем. SPEKULIEREN /ʃpeku'li:rən/ (Рамач, 1983: 54)

**ШПЕРПЛОЧА** - с. шперплоча и шпер-плоча; ценка древена плоча залепена под моцним прициском зоз веџей слойох (хаснуе ше у столарству) < нем. SPERPLATE /'ʃperplatə/ (Рамач, 1983: 54)

**ШПИЛ** - с. свежање играћих карата; звязка картох за бависко < SPIEL, das /spi:l/ походзи од слова SPIEL = бависко (Голубовић, 2007: 325)

**ШПИНАТ** - с. спанаћ < нем. SPINAT /spi'na:t/ (Рамач, 1983: 54)

**ШПИТАЛЬ** - с. болница, сиротиште < SPITAL, das /spi'ta:l/ (Голубовић, 2007: 326)

**ШПИЦ** - с. шпиц; 1. конец, кончисти верх 2. заст. цигаршиц < нем. SPITZ /spits/ (Рамач, 1983: 54)

**ШПИЦЛОВ** - с. шпицлов, шпиц(е)л; подпатрач, шпијон, погубенjak < SPITZEL, der /spitsəl/ (Тривунац, 1937: 68)

**ШПИЈОН** - с. шпијун; шпион < SPION, der /spio:n/ (Тривунац, 1937: 60)

**ШПОРГЕТ** - с. шпорет < SPARHERD, der /sparhert/ (Тривунац, 1937: 43)

**ШПОРОВАЦ** - с. чувати, штедети < SPAREN /ʃparən/ виведз. сл. НАШПОРОВАЦ < EINSPAREN /aeinsparən/ (Голубовић, 2007: 323)

**ШПРИЦЕР** - с. шприцер; алкоголни напиток (вино зоз суду) < SPRITZER /'spritsər/ (Рамач, 1983: 54)

**ШПРИЦЛА** - с. шприцла, прскалица; лит. пирскачка 1. ручна пирскачка за винову лозу и овоц (ноши ше на хрибце) 2. веќша пирскачка за пирсканje рошлінох на полю < SPRITZE /'spricə/ виведз. сл. ШПРИЦОВАЦ = 1. пирскац (лозу, овоц) 2. заст. вакциновац

(пелцовац) < нэм. SPRITZEN /'spritsən/ (Рамач, 1983: 54)

**ШРАФЦИГЕР** - с. шрафцигер, одвијач; заст. шлосцигер < SCHRAUBENZIEHER, der /'ʃraubənts̩i:ər/ (Голубовић, 2007: 327)

**ШРОТ** - с. прекрупа, шрот; даралов < нэм. SCHROT /ʃrot/ (Рамач, 1983: 54)

**ШРУБ** - с. шраф < SHRAUBE, die /'ʃraobə/ (Голубовић, 2007: 327)

**ШТАБ** - с. штаб < STAB, der /ʃta:p/; виведз. сл. ГЕНЕРАЛШТАБ < GENERALSTAB, der /general'ʃta:p/ (Трибунац, 1937: 60)

**ШТАНИЦЛА** - с. штаницла; паперови мещок < бавар.-австр. STANITZEL /ʃta'nitsəl/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТАЦИЯ** - с. штација; славон. станїца (гайзибанска, автобуска), нэм. заст. генция (автобуска) < нэм. STATION /ʃta'tsio:n/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТЕК** жарг. - с. штек; шпоровац < STEG, der /ste:k/ (Трибунац, 1937: 63)

**ШТЕКЕР** - с. штекер, утикач; утикач за електричну струю, лит. утичка < нэм. STECKER /ʃtekər/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТЕЛАЖ** - с. стелаж, стелажа < шваб. STELLASCH /stelaʃ/ (Beel, 2012: 103)

**ШТЕЛОВАЦ** - с. штеловати; напасовац, намесциц < STELLEN /'ʃtelən/ (Голубовић, 2007: 330)

**ШТЕМБЛЯ** - с. штамбиль, штамбилья; заст. поштанска марка, лит. марка < австр. STAMPILI /'ʃtampili/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТЕПОВАЦ** - с. прошивати; прешивйовац, рубец < STEPPEN /'ʃterən/ (Голубовић, 2007: 330)

**ШТИГЛИНЦ** - с. штиглић, врста птице; файта птици < нэм. STIEGLITZ /'sti:glits/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТИКЛА** - с. штикла, висока пета; висока запетка < STÖCKEL, der /'stoekəl/ (Голубовић, 2007: 330)

**ШТИМОВАЦ** - с. штимати; складац, ускладзовац (клавир, шпивач свой глас пред наступ и под.), буц согласни < STIMMEN /'stimən/ виведз. сл. ШТИМЕР - роботнік хтори штимує инструменти (Голубовић, 2007: 331)

**ШТИМУНГ** - с. штимунг, расположење; разположен€ < STIMMUNG, die /'stimuŋ/ (Голубовић, 2007: 331)

**ШТИХ** - с. штих, 1. убод, бод, рез 2. бод, поен (у игри); 1. уджобуце, рез 2. бод, поен (у бависку) < STICH, der /'stiç/ (Голубовић, 2007: 331)

**ШТОЛВЕРКА** - с. карамела < STOLLWERCK /'stɔlverk/, слово означує прозвиско немецкого продуктователя чоколадних лакоткох зоз 1839. року - Franz Stollwerck (Рамач, 1983: 46) (<http://en.wikipedia.org/wiki/Stollwerck>)

**ШТОПАЦ** - с. штопати, штоповати; зашивац, платац (нпр. ботоши) < бавар.-австр. STOPPEN /'stɔrpən/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТОС** - с. шtos, шала; 1. наскладана громада дачого (мехох и др.), 2.виц, шала, франта, 3. кумшт < нем. STOß /sto:s/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТОФ** - с. штоф; платно,материял< нем. STOFF, der /stɔf/ виведз. сл. ШТОФАРА - фабрика штофох, платна (Голубовић, 2007: 332) (Рамач, 1983: 55)

**ШТРАЙК** - с. штрајк < нем. STREIK /straek/ виведз. сл. ШТРАЙКОВАЦ < STREIKEN /'straekən/ англ. STRIKE (Рамач, 1983: 55)

**ШТРАНГ** - с. дебело уже < STRANG, der /straŋ/ (Голубовић, 2007: 332)

**ШТРАНД** - с. штранд, обала; побреже < STRAND, der /strant/ (Голубовић, 2007: 332)

**ШТРЕБАЦ** - с. штребати, бубати; бубац, бифлац, учиц без розумења < STREBEN = намагац ше, уси洛вац ше /'stre:bən/ виведз. сл. ШТРЕБЕР = вредна особа хтора зоз дозу полtronства жада напредовац у школи, служби (Голубовић, 2007: 332)

**ШТРИКАЦ** - с. вести, штрикати < нем. STRICKEN /'strikən/ виведз. сл. ШТРИКАНЦА - триков на капчанс; коц. ШТРИКЕР = триков < нем. STRICKER /striker/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТРУДЛА** - с. штрудла; груби колач, колач на квасу < STRUDEL, der /'tru:dəl/ (Голубовић, 2007: 333)

**ШТУДИРАЦ** - с. размишљати; раздумовац; напр. : до ши ше так заштудирал? < нем. STUDIEREN /stu'di:rən/ (Рамач, 1983: 55)

**ШТУКАТОР** - с. штукатор, штукатура; будовательни материял (за

хижни повали) < нем. STUKATOR /ʃtuka'to:r/ (Рамач, 1983: 55)

**ШУНД** - с. шунд, безвездна роба, безвредно уметничко дело; безвредне уметніцке дїло < SCHUND, der /ʃunt/ (Голубовић, 2007: 334)

**ШУНКА** - с. шунка, врста сушеног меса с костима (плећка); файта сушеног меса з косцами < SCHINKEN, der /'ʃiŋən/ (Голубовић, 2007: 334)

**ШУСТЕР** - с. шустер, обућар; ципелар < SCHUSTER, der /'ʃu:stər/ (Голубовић, 2007: 334)

## Я

**ЯКНА** - с. јакна < JACKE, die /'jakə/ (Голубовић, 2007: 263)



---

## **5. ФОНОЛОГИЙНА АНАЛИЗА ПОЖИЧКОХ З НЄМЕЦКОГО ЯЗИКА**

### **5.1. Фонологийни системи руского и нємецкого язика**

Анализа фонологийней адаптациї превжатих словох нємецкого походзеня (и словох ненємецкого походзеня у хторых находиме на нємецки упліў) предпоставя компаративне спатранс фонологийных системох руского и нємецкого та прето перше и презентуєме регистри фонемох зоз обидвох язикох.

У руским языку існовала нєусоглашеноц лингвистох коло числа фонемох т. є. же чи тото число виноши 30 або 32. До разыходзеня у попатрункох пришло з нагоди /d'/ и /t'/ хторы руски лингвисти Гавриїл Костельник и Микола М. Коциш, гоч свідоми їх малей фреквентносци, заш лем чишлили ведно зоз другима членами фонологийней системи руского языку. Александр Д. Дуличенко их, медзитим, занягує и вируцує зоз фонологийней системи як цудзи (мадярски) и непродуктивни фонеми хтори нє одвитую рускому. Патраци зоз становиска синхрониї, /d'/ и /t'/ наисце фонеми понеже безспорно жиу у сучасним руским языку и, цо ище значнейше, виполнюю основне вимагане за утвердзоване фонеми як фонеми по хторым вона муши мац семантично-диференцийну функцыю. Наприклад: /ləd'a/ и /nad'/ не исте цо и /lada/ и /nad/, як цо анї /pot'ka/ и /pet'a/ не позицыйни вариянти истого значения од /potka/ и /peta/. Фонеми /d/ и /t/, з ёдного боку, а фонеми /d'/ и /t'/ з другого, представляю дистинктивни ёдинки по хторих можеме розліковац рижни морфеми. Спрам того, тримаме же у руским языку исную 32 фонеми. Медзи нїма 27 консонанты: /b/, /p/, /d/, /t/, /g/, /k/, /dz/, /c/, /dž/, /č/, /d'/, /t'/, /v/, /f/, /z/, /s/, /ž/, /š/, /h/, /x/, /j/, /l/, /l'/, /m/, /n'/, /n/, /r/, а вокали 5: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ (Фейса, 1990: 87).

Гласи ше у нємецким языку дзеля на самоглашніки (вокали) и на суглашніки (консонанти). У нємецким языку розликуєме 40 фонеми. Медзи нїма 25 консонанты: /b/, /ç/, /d/, /dʒ/, /f/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /ŋ/, /p/, /pf/, /r/, /s/, /ʃ/, /t/, /ts/, /tʃ/, /v/, /x/, /z/, /ʒ/ и 15 вокали - кратки: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /y/ и длуги: /a:/, /e:/,

/i:/, /o:/, /u:/, /y:/, а исную и шлідуюци ознаки за вокали зоз прегласом: /ä/, /ö/, /ü/. Самоглашніки ше у немецким язику, як зме видзели, дзеля по длужини вигваряня на кратки и длуги. Таки розлики ше наволую *квантитативни*. Попри тим, розликую ше и спрам положеню штредней часци языка, як и по тим чи гамби при їх вигваряню заокруглені або не. Таки розлики ше наволую *квалитативни*. Положене штредней часци языка при вигваряню самоглашнікох може буц долгне, штредне и горне при вертикальных рухох языка, док при горизонталних рухох самоглашніки можу буц або штредні або задні (оп. таблічку 2. и 3.). Таке подзелене немецких гласох на два подгрупи (на суглашніки и самоглашніки) окончує ше по способу вигваряня. Попри тих двох групох, у немецким язику исную и такволани преходни гласи. То гласи хтори не спадаю ані гу вокалом ані гу консонантом. Так ше глас /h/, хтори ше у немецким язику зявюе лем на початку слова и на початку суфиксса и хтори ше записуе зоз букву h (наприклад слова: HAVARIE, die /hava'ri:/ - гавария, або суфикс у слову BUSENHALTER, der /'buзənhaltə/ - busen + halter - брусхалтер) не може класификовац гу суглашніком. Тиж так, понеже сам по себе не твори склад не може спадац ані гу самоглашніком (Ђукановић, Жилетић, 2002: 140,141).

Гу преходним гласом спада и друга часц каждого од вкупно трох двогласох (три дифтонги) у немецким язику: /e/ як часц дифтонга /ae/ у слову *Eins* /'aens/, /ø/ як часц дифтонга /ao/ у слову (*die*) *Shraube* /'ʃraobə/ и /ø/ як часц дифтонга /ɛø/ у слову *Eßzeug* /'estɔøk/. Ані за тоти гласи ше, значи, не може повесц же су суглашніки або же су самоглашніки (Ђукановић, Жилетић, 2002: 140).

Назви немецких консонантох состоя ше зоз найменей трох часцох - од часци хтора ше дотика способу вигваряня, од часци хтора ше дотика места вигваряня и од часци хтора ше дотика участнованя гласовых струнох у їх вигваряню (оп. таблічку 6.) Зоз букву /y/ записую ше два гласи у немецких словох хтори по походзеню зоз других языкох - консонант /j/ (поровнац слово *Yacht* „яхта“) и вокал /y/ (поровнац слово *Hygiene* „гигиена“) - (тоти два слова не исную у словніку, понеже спадаю гу интернационализмом, а таки слова зме не учильзовали. Словы положени лем як приклад) (Ђукановић, Жилетић, 2002: 143).

Можеме заключиц же ше немецки гласи з ёдней часци прекла-  
плю зоз нашима, а з другей часци ше розликую - або ше иншак  
вигваряю або их у нашим языку анї нет. Гоч наш правопис у сущ-  
носци фонетски, односно, записуе гласи нашего язика так як ше  
вигваряю, заз лем, анї у нашим писму не записани точно шицки  
гласи, понеже мame веций гласи як цо мame букви. Исте тото важи  
и за немецке писмо лем у вельо выраженней мири. Главна при-  
чина тому же и немецки язик ма вельо веций гласи як цо немецка  
абецеда ма знаки за нїх. Уж перши попатрунок на тоти два фо-  
нологийни регистри ясно указує же немецки язик вельо богатши  
и же найвекши подобносци при консонантох (21 еквиваленти), а  
найвекши розлики при вокалах. У руским языку не исную длу-  
ги и кратки вокали. Едино же акцентовани вокали вигваряю зоз  
векшу дужину як неакцентовани, але tota дужина не ма се-  
манично-диференциялну функцию (Рамач, 2002: 14). У руским  
язику не исную анї геминати (подвоенни консонанти). Вони же у  
немецким языку хасную за означованї дужини одвитуюющих кон-  
сонантох. Медзитим, же бизме указали на жридлове вигварянє  
германизмох, дужину подвоенних консонантох зме означовали  
зоз двома точками. Напр. :

ФЕРИЇ < нем. FERIEN /'feri:ən/

ГЕПЕК < GEPÄCK, das /gə'pæk:k/

**Таблічка 2:** Система дугих немецких вокалох

ПРЕДНІЙ		ЗАДНІЙ	
Палатални	Лабио- палатални		
i:	y:	u:	Заварти
e:	ø:	o:	Штреднї
ä:		a:	Отворени

Таблічка 3: Система кратких немецких вокалох

ПРЕДНІЙ		ЗАДНІЙ	
Палатални	Лабио- палатални		
i	y	ʊ	Заварти
ε	oe	ɔ	Штредній
		a	Отворени

Таблічка 4: Вокали рускей системи

ШИРИНА ПРЕХОДА	ЧАСЦ ЯЗИКА	ПРЕДНІЙ	ЦЕНТРАЛНИ	ЗАДНІЙ
ЗУЖЕНИ		и		y
ШТРЕДНІ		e		o
ШИРОКИ			a	

### 5.1.1. Субституция немецких вокалох у руским языку

У цеку адаптования германизмох до русского языка, пришло до одвитуюющих гласовых пременкох. Тоти пременки найобачлівши при вокалох понеже немецка язикова система облапя аж 21 вокал: кратки: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /ä/, /ö/, /ü/, длуги: /a:/, /e:/, /i:/, /o:/, /u:/, /ä:/, /ö:/, /ü:/ и 5 дифтонги: /ei/, /ai/, /au/, /eu/, /äu/, док руска гласовна система облапя ләм 5 вокали: /a/, /e/, /i/, /o/, /y/. У тим поглавю, будземе ше намагац указац зоз хторима рускима фонемами ше окончую заменюване немецких фонемох у розпатраних германизмох вигледовацкого корпуса. Попри тим, попробуеме утвэрдзиц же чи вигварянє у руским провадзи вигваряюцу або писану форму жридлового слова. У анализованю субституци-йох вокалней и консонантской системи будземе хасновац поняце Ейнера Гаугена за означованє медзисобно заменлівих фонемох - дияфонах. Кед ше субституция одвива ёднообразно, фонема за фонему, маме просте дияфонске одношене. Кед же такого покла-пікования нет, дияфонски однос зложени:

**а) конвергентни** - субституция ше одвива так же ше веций не-мецки фонеми заменюю ләм зоз ёдну руску;

**б) дивергентни** - субституция ше одвива так же ше ёдна не-мецка фонема заменює зоз веций рускима:

- **нэм.** /a/ > /a/, /я/ або /o/ напр. /dt. ausla:gə, bal, vago:n, gro:bia:n, flasə, klanfər, gaŋ/ > /auslage, ball, waggon, grobian, flasche, klanfer, gang/, рус. *авзлог*, *бал*, *вагон*, *трубиян*, *фляша*, *кломфер*, *конк*;

- **нэм.** /ä/ > /e/, /a/ або /я/ напр. /dt. vɛʃ, hækəln, tregər, kapite:n, zanite:t, lɔøfər, frɔølaen, lerm/ > /wäsch, häkeln,träger, kapitän, sanität, läufer, fräulein, lärm/, рус. *веш*, *геклац*, *третери*, *капитен-*  
*санитет*, *лауфер*, *фрайла*, *лярма*;

- **нэм.** /e/ > /e/ або /a/ напр. /dt. betən, dekuŋ, təpiç/ > /beton, deckung, teppich/, рус. *бетон*, *декунг*, *тепих*;

- **нэм.** /i/ > /и/ напр. /dt. vikəln, vic, gips/ > /wickeln, witz, gips/, рус. *виклер*, *виц*, *гипс*;

- **нэм.** /o/ > /o/, /e/ або /y/ напр. /dt. bro:tzak, rɔletə, tɔrtə, ko:lra:bi, gro:bia:n, ro:zə/ > /brotsack, rollette, torte, kohlrabi, grobian, rose/, рус. *броцак*, *ролетни*, *торта*, *керелаб*, *трубиян*, *ружса*;

- НЕМ. /ö/ > /e/ або /a/ напр. /dt. likø:ə, mø:bl, prø:slaen, moertøl / > /likör, möbel, pröslein, mörtel/, рус. *ликер, мебель, презли, малтер;*
- НЕМ. /u/ > /y/ або /v/ напр. /dt. ausla:gə, autɔ, buxtəl, huntsfut, fɔrhaus/ > /auslage, auto, buchtel, hundsfutt, vorhaus/, рус. *авзлог, авто, бухта, гунцут, форгавс;*
- НЕМ. /ü/ > /y/ або /и/ напр. /dt. lystər, byksə, fyl, fyrhan̩, fry:ʃtyk / > /lüster, bükse, füll, fürhang, frühstück/, рус. *лустер, пушка, фил, фиронга, фриштик.*

### 5.1.2. Консонанти у рускей и немецкей гласовей системи

Таблічка 5: Руски консонанти

СПОСОБ	МЕСТО	БИЛАБИАЛИ	ЛАБИОДЕНТАЛИ	АЛВЕОРАЛИ	ДЕНТАЛИ	АЛВЕОПАЛАТАЛИ	ПАЛАТАЛИ	ВЕЛАРИ	ГЛОТАЛ
ПЛОЗИВИ	б п			д т				г к	
АФРИКАТИ				дз ц		дж ч	дъ ть		
ФРИКАТИВИ		в ф	з с			ж ш	й	х	г
НАЗАЛИ	м			н			нь		
ЛАТЕРАЛИ				л			ль		
КОНТИНУАНТ				р					

Таблічка 6: Немецки консонанти

	ЕКСПЛОЗИВНИ		ФРИКАТИВНИ			СОНАНТНИ	
	НЄЗВУЧНИ ФОРТИС	ЗВУЧНИ ЛЕНІС	НЄЗВ. ФОРТИС	НЄЗВ. ЛЕНІС	ЗВ. ЛЕНІС	ЗВ. НАЗАЛИ	ЗВ. ЛІКВІДИ
БИЛАБІЯЛНИ	p	b	f		v	m	
ЛАБІО- ДЕНТАЛНИ							r l
ДЕНТАЛ- АЛВЕОРАЛНИ	t	d	s S		z (ʒ)	n	
ПАЛАТАЛНИ	k	g	ç		j	ŋ	
ВЕЛАРНИ			x				v
УВУЛАРНИ							r
ЛАРИНГ'АЛНИ	l			h			

### 5.1.3. Субституция немецких консонантох у руским язику

Як цо уж спомнунте, руска язикова система ма 27 консонанти, а немецка 25. Така разлика медзи консонантами у руским и немецким язику нє нателью виразна як то случай при вокалох. У немецким язику инсную лем три консонанти хтори нє маю свой еквиваленти у руским. То палаталне /ç/, веларне /ŋ/ и билабиялне /w/. У ствари, веларне присутне у руским, але є нє регистроване як фонема але як алофон фонеми /ŋ/ опрез веларных /g/ и /k/: драбинка /drabiŋka/, донгов /doŋgov/.

Билабиялне /w/ ше, тиж так, у руским язику региструє як алофон фонеми /v/ зоз символом /ў/ и то у позицийох опраз дзвонких, опрез нєдзвонких консонантох фонемох у стредку словох и на концу словох: *правда* /praўda/, *главка* /hlaўka/ (Фейса, 1990: 88).

- **нэм.** /b/ > /б/ або /п/ напр. /dt. beton, blu:zə, buxtəl, beçər, bleç, buket / > /beton, blouse, buchtel, becher, blech, bukett/, рус. *бетон, блузна, бухта, пехар, плех, пукет*;
- **нэм.** /ch/ > /х/ або /к/ напр. /dt. cəçə, təpiç, şax, şaxt, naxtgəşir, orchester/ > /zeche, teppich, schach, schacht, nachtgeschirr, ərkəstər/, рус. *цех, тенюх, шах, шахт, нокшир, оркестер*;
- **нэм.** /chs/ > /кс/ напр. /dt. by:çsə, veçsə, viksə/ > /büchse, wechsel, wichse/, рус. *пиксла, вексла, викс*;
- **нэм.** /d/ > /д/ або /т/ напр. /dt. dampfwerk, dynstən, bunt, grunt, bindər, dy:bəl/ > /dampfwerk, dünsten, bund, grund, binder, dübel/, рус. *дамферка, динстовац, бунт, грунтовац, пинтер, типла*;
- **нэм.** /f/ > /п/, /б/, /ф/ або /х/ напр. /dt. fila, biʃf, farbə, fax, fedər, ausruf/ > /fila, bischof, farba, fach, feder, auspuff/, рус. *пила, бискуп, фарба, фах, фейдер, аспух*;
- **нэм.** /g/ > /г/ або /к/ напр. /dt. glanc, gri:s, şla:k, cu:k/ > /glanz, gries, schlag, zug/, рус. *гланц, гриз, шлаг, цут*;
- **нэм.** /h/ > /г/, /х/ /г/ або /ш/ напр. /dt. harfə, hækəln, haubə, helm, şraufənci:ər/ > /harfe, häkeln, haube, helm, schraufenzieher/, рус. *гарфа, геклац, хауба, шлем, шрафцигер*;
- **нэм.** /j/ > /й/ напр. /dt. majo:ə, jakə, jaxt / > /major, jacke, jacht/, рус. *майор, якна, яхта*;
- **нэм.** /k/ > /к/ або /г/ напр. /dt. karfio:l, kasi:r, barakə, rekru:t, krɔ:çər, ku:gəl/ > /karfiol, klassier, baracke, rekrut, kreuzer, kugel/, рус. *карфиол, барака, регрут, грайцар, гугли*;
- **нэм.** /l/ > /л/ або /ль/ напр. /dt. la:də, lak, şpi:l, ke:l, ərgəl, cirkəl/ > /lade, lack, spiel, kehl, orgel, zirkel/, рус. *ладичка, лак, шипил, кель, оргулі, циркель*;
- **нэм.** /m/ > /м/ або /н/ напр. /dt. amrel, maestər, muskatəl, pumpə, bremzə/ > /amrell, meister, muskateł, pumpe, bremse/, рус. *амрел, майстор, мушкатла, пумпа, брен(д)за*;
- **нэм.** /n/ > /н/, або /нь/ або /м/ напр. /dt. nəøgevyrçə, faen, leni:r, ni:tə, klanfər/ > /neugewürze, fein, lenier, niete, klanfer/, рус. *наиквириц, фини, ленір, нітна, кломфер*;
- **нэм.** /p/ > /п/ або /б/ напр. /dt. gəre:k, gips, pake:t, pakl, kanapə/ > /герäck, gips, paket, packl, kanappe/, рус. *гепек, гипс, пакет, пакло, канабель*;

- **НЭМ.** /pf/ > /ф/ напр. /dt. kipfəl, krapfən, pfeſər, pflastər, pfuſər/ > /kipfel, krapfen, pfeſer, pflaster, pfuscher/, рус. *кифла, крофна, феферона, фластер, фушер;*
- **НЭМ.** /qu/ > /кв/ напр. /dt. kvit / > /quit/, рус. *квит;*
- **НЭМ.** /r/ > /р/ напр. /dt. raebən, riŋəlʃpi:l, cimər, cifər/ > /reiben, ringelſpiel, zimmer, ziffer /, рус. *рибаң або райбаң, рингишпил, цимер, цифра;*
- **НЭМ.** /s/ > /с/, /ж/, /ш/, /з/ або /ц/ напр. /dt. zenf, gips, laestə, ro:zə, kɔstən, kɔst, muskatəl, lo:s, riski:rən, ſmislaen, huntsfut/ > /senf, gips, rose, kosten, koste, muskatel, los, riskieren, schmislein, hundsfutt/, рус. *сенф, гипс, лайсна, ружа, коштаң, коштоваң, мушкатла, лоз, ризиковаң/рекираң/рискираң, шмизла, гүнцүт;*
- **НЭМ.** /sch/ > /ш/, /ж/ або /ск/ напр. /dt. ſnu:r, ſva:gər, flaʃə, manʃetə, biʃɔ:f/ > /schnur, schwager, flasche, manschette, bischof/, рус. *шнур, шовтор, фляша, манжетна, бискуп;*
- **НЭМ.** /schl/ > /шл/ або /шль/ напр. /dt. ſlaeər, ſlaem, ſlit'ju:ə, ſlam, tiʃlə/ > /ſchleier, ſchleim, ſchlittſchuhe, ſchlamm, tischler/, рус. *шлаер, штайм, шлічту и шлічуги, шлям, тишлер;*
- **НЭМ.** /schw/ > /шв/ напр. /dt. ſvaezən, ſverc, ſvargl / > /ſchweißen, schwärz, schwargl/, рус. *швайзоваң, шверң, шваргл;*
- **НЭМ.** /sp/ > /шп/ напр. /dt. ſpaezə, ſpargəl, ſpina:t, ſpita:l, riŋəlʃpi:l/ > /ſpeise, ſpargel, ſpinat, ſpital, ringelſpiel/, рус. *шпайз, шпаргл, шпинат, шпиталь, рингишпил;*
- **НЭМ.** /st/ > /шт/ або /ст/ напр. /dt. ſtəpən, ſti:glic, ſto:s, paste:tə, dynstən, pflastər/ > /ſteppen, ſtieglitz, ſtoß, pastete, dünſten, pflaster/, рус. *штепеноваң, штиглиц, штос, паштета, динстоваң, фластер;*
- **НЭМ.** /t/ > /т/, /д/ або /ø/ напр. /dt. tacə, cément, cimt, məntu:r, ſindər, naxtkastən/ > /tatze, zement, zimt, montur, ſchinder, nachtkasten/, рус. *таңна, үимент, үимет, мундир, шинтер, наткасна;*
- **НЭМ.** /w/ > /в/ напр. /dt. va:gə, vago:n, kravatə, cvikən/ > /waage, waggon, krawatte, zwicken/, рус. *вага, вагон, кравата, үвикаң;*
- **НЭМ.** /x/ > /к/ напр. /dt. takſi, fiksi:rən / > /taxi, fixieren/, рус. *такси, фиксиру(ов)аң;*
- **НЭМ.** /z/ > /ц/ або /с/ напр. /dt. glanc, escɔ:k, cimər, ricən, rukzak / > /glañz, eβzeug, zimmer, rizen, rucksack/, рус. *гланц, есқайт, үимер, рисованаң, руксак.*



---

## 6. МОРФОЛОГИЙНА АДАПТАЦИЯ НЕМЕЦКОГО ЕЛЕМЕНТА

Ціль аналізи на морфологійним рівні то указаць ступень заступеносци німецького елемента при дзепоєдніх файтох слівоч. Не щицки лексеми хтори ше пребераю зоз цудзого языку морфологійно прилагодзени. Прилагодзеносць одредзеного слова у велькай міри завиши од його файти. Біляна Голубович на основу своєї студіі о германізмах у сербським і горватським языку записала же файти словох стоя у шлідуюцим одношенню: меновніки 81 %, діеслоа 10 %, прикметніки 6 % і други файти словох 3 %. Тото твердзене прибліжно важи и за рускі язык, понеже вельке число пожичкох з німецького языку прияте преіг сербского языку. Причина такого велького процента меновнікох у німецьких пожичкох то, медзі иншим, и прето же меновніки предстаюю найсамостойнейшу файту словох та ше легчайше и адаптую до язиковей системи. Попри меновнікох, тата робота облася и анализу діеслоох, прикметнікох, викрічнікох и числовнікох.

### 6.1. Меновніки

У анализи на морфологійним рівні германізми дзеліме на:

1. директни реплики;
2. виведзены слова;
3. зложены слова.

До директных репликох учишлени гевти германізми хтори настали на бешедним подручу немецького языка и чийо форми идентични зоз німецкима (германізми без суфиксах и германізми чия ше концова група гласох поклопела по форми з нашим языком); под виведзеніма словами будземе подрозумійоваць щицки слова хтори достали даяки рускі (одомашнені або домашні) дериваційни елемент зоз хторима ше сцера ідентичносць зоз жридлову форму (германізми зоз німецкима и рускима суфиксами), док зме при зложених словох обробели гевти цо им обида компоненти независни (Фейса, 1990: 105).

### 6.1.1. Меновніки-германизми як директни реплики

Под директними репликами подразумюєме гевти меновніки хтори маю лем кореньову морфему, а припадково закончения доставаю на корень. Таки меновніки находзиме и при немецких пожичкох. Наприклад:

**АМРЕЛ** < AMRELL /'amrel/ (Рамач, 1983: 47);

**БАГЕР** < BAGGER /'bagə/ (Рамач, 1983: 47);

**БАЛ** < BALL, der /bal/ (Голубовић, 2007: 199);

**БЕТОН** < BETON, der /be'tɔn/ (Голубовић, 2007: 202);

**БЛОК** < BLOCK /blɔk/ (Голубовић, 2007: 205);

**БРИГАДА** < BRIGADE /brɪ'ga:də/ (Рамач, 1983: 47);

**БУНКЕР** < BUNKER /'buŋər/ (Рамач, 1983: 47);

**БУНТ** < BUND, das /bunt/ (Голубовић, 2007: 208);

**ВАГА** < WAAGE, die /'va:gə/ (Рамач, 1983: 47), (Голубовић, 2007: 341);

**ВАЛЦЕР** < WALZER /'valcər/ (Рамач, 1983: 47);

**ВЕКЕР** < WECKER /'vækə/ (Рамач, 1983: 47);

**ВЕШ** < WÄSCH /vɛʃ/ (Рамач, 1983: 47) итд.

Медзитим, до директных репликох учишлюєме и велі неславянски пожички при хторих ми, гоч су у языку-жриду виведзени, не разликуєме морфеми (не знаме хтора часц пожички представя корень, а хтора афикс). Наприклад: Слово ГАДВАБ - с. свила, походзи од немецкого слова GOTAWEBI /gɔ:tavəbi/ хторе ше у немецким состої зоз морфемах GOT „бог” и WEB „ткане” и значело „божа нітка”. Ми, медзитим, и слово гадваб тримаме за нёвиведзене слово, бо його етимологию не знаме (Рамач, 2002: 54). Так и слово ШПОРГЕТ - с. шпорет, походзи од немецкого слова SPARHERD /sparhert/ хторе ше у немецким состої зоз морфемах SPAREN „шпоровац” и HERD „пец” цо значело „шпоровни пец”. До тей групи меновнікох спадаю и велі други слова: цимерман, керелаб, шнайдер, пейгла и др. (Рамач, 2002: 54).

### **6.1.2. Виведзени меновніки-германизми зоз немецкима и рускими суфиксами**

Виведзени меновніки твориме на вецеj способи:

- ▶ зоз кореня и суфікса;
- ▶ з префикса и кореня;
- ▶ з префикса, кореня и суфікса (слово може мац вецеj пре- фікси и суфікси).

Понеже меновніки-германизми зоз суфіксами велько числен-ши як зоз префиксами, обращиме повагу лем на суфікси.

Меновніки хтори ше у немецким языку закончую на -e, у ру- ским языку доставаю морфеми -a або -na. Наприклад:

на морфему -a: АНЕГДОТА < ANEKDATE /anek'do:tə/ (Рамач, 1983: 47);

**АНТЕНА** < ANTENNE /an'tenə/ (Рамач, 1983: 47);

**АПАТИКА** < APOTHEKE, die /apɔ'te:kə/ (Голубовић, 2007: 195);

**БАРАКА** < BARACKE /ba'rakə/ (Рамач, 1983: 47);

**БЕРЗА** < BÖRSE /'boerzə/ (Голубовић, 2007: 202);

**БИНА** < BÜHNE /'by:nə/ (Рамач, 1983: 47);

**ГАЛА** < HALLE /'halə/ (Голубовић, 2007: 254);

**ГРАНАТА** < GRANATE, die /gra'na:tə/ (Тривунац, 1937: 59);

**ГРИПА** < GRIPPE, die /'gripə/ (Голубовић, 2007: 251);

**КАРТА** < KARTE /'kartə/ (Рамач, 1983: 48);

**КАСА** < KASSE, die /'kasə/ (Голубовић, 2007: 266);

**КОНЗЕРВА** < KONSERVE /kɔn'zərvə/ (Рамач, 1983: 48);

**ЛАМПА** < LAMPE, die /'lampə/ (Голубовић, 2007: 282);

**ПАУЗА** < PAUSE /'paʊzə/ (Рамач, 1983: 50);

**ПАШТЕТА** < PASTETE /pas'te:tə/ (Рамач, 1983: 50);

**РЕЗЕРВА** < RESERVE /rɛ'zərvə/ (Рамач, 1983: 51);

**ТОРТА** < TORTE /'tɔrtə/ (Рамач, 1983: 52);

**ФАРБА** < FARBE, die /'farbə/ (Голубовић, 2007: 226);

**ШМИНКА < SCHMINKE /'ʃmīnə/** (Рамач, 1983: 54);

на морфему -на: ЗОКНА < SOCKE, die /'zɔkə/ (Голубовић, 2007: 311);

**БЛУЗНА < BLUSE /'blu:zə/** (Рамач, 1983: 47);

**ЛОКНА < LOCKE, die /lɔkə/** (Тривунац, 1937: 52);

**МАНЖЕТНА < MANSCHETTE /man'ʃetə/** (Рамач, 1983: 49);

**НІТНА < NIETE /'ni:tə/** (Рамач, 1983: 50);

**РЕЛНА < RÖRE /'roerə/, RÖHRN /'roern/** (Рамач, 1983: 51);

**РОЛЕТНА < ROLLADEN, der /rɔla:dən/** (Голубовић, 2007: 308);

**РОЛНА < ROLLE, die /rɔlə/** (Голубовић, 2007: 308);

**ТАЦНА < TATZE /'tacə/** (Рамач, 1983: 51);

**ЯКНА < JACKE, die /'jakə/** (Голубовић, 2007: 263).

Меновніки хтори ше у німецким языку закончую на -ер, у руским языку доставаю морфеми -ер або -ор. Рамач у *Граматики русского языка* наводзи же обидва тоти суфикси странского походзеня, хтори зме прияли прејг сербскаго языка (Рамач, 2002: 62). Наприклад:

**БАГЕР < BAGGER /'bagə/** (Рамач, 1983: 47);

**БРУСХАЛЬТЕР < BUSENHALTER, der /'buзənhaltə/** (Голубовић, 2007: 208);

**БУНКЕР < BUNKER /'buңər/** (Рамач, 1983: 47);

**ВАЛЦЕР < WALZER /'valcər/** (Рамач, 1983: 47);

**ВЕКЕР < WECKER /'vækə/** (Рамач, 1983: 47);

**ГОХШТАПЛЕР < HOCHSTAPLER, der /ho:xsta:plər/** (Тривунац, 1937: 68);

**ГАСТАРБАЙТЕР < GASTARBEITER /gastarbaetər/** - госцуюци роботнік (Голубовић, 2007: 243);

**КЕЛНЕР < KELLNER /'kelnər/** (Рамач, 1983: 48);

**ЛУСТЕР < LÜSTER, der /'lystər/** (Голубовић, 2007: 286);

**МАЙСТОР < MEISTER, der /'maestər/** (Голубовић, 2007: 288);

**ПАКТРЕГЕР < PACKTRÄGER /paktregər/** (Рамач, 1983: 50);

**ПУДЕР** < PUDER, das /'pu:də/ (Голубовић, 2007: 302);

**ФЛАСТЕР** < PFLASTER, das /'pfla:stər/ (Голубовић, 2007: 234);

**ЦЕЛЕР** < CELER /'selər/ (Тривунац, 1937: 37);

**ЦУКЕР** < ZUCKER, der /'cukər/ (Голубовић, 2007: 214);

Немецки суфикс -el адаптировани до руского суфиксу -ел/-ель, -ла/-ля:

**ВЕКСЛА** < WECHSEL /'vɛçsəl/ (Рамач, 1983: 47);

**КРИГЛА** < KRÜGEL /'kry:gəl/ (Рамач, 1983: 49);

**МЕБЕЛЬ** < MÖBEL, das /'mø:bl/ (Тривунац, 1937: 45);

**ФАКЛЯ** < FACKEL, die /'fakl/ (Тривунац, 1937: 66).

Немецки суфикс -en адаптировани до руского суфиксу -ен або -на:

**ВЕКНА** < WECKEN /'vɛkən/ (Рамач, 1983: 47);

**КАПЕТАН** < KAPPETHEN /ka'pɛtən/ - у 15. вику, суч. КАРИТАН /kapi'te:n/ - у лит. КАПИТЕН (Рамач, 1983: 48);

**КРАГНА** < KRAGEN /'kra:gən/ (Рамач, 1983: 49);

**КРОФНА** < KRAPFEN и KROPFN /'krapfən/ и /'krɔpfən/ (Рамач, 1983: 49);

**НАТКАСНА** < NACHTKASTEN /naxtkastən/ (Рамач, 1983: 50);

**ОРДЕН** < ORDEN, der /'ɔrdən/ (Голубовић, 2007: 296);

**РОЛЕТНА** < ROLLADEN, der /'rɔla:dən/ (Голубовић, 2007: 308).

Меновніки зоз суфіксом на -ei у руским язику достали наставок -ай:

**ПОЛИЦАЙ** < POLIZEI, die /pol'i:cae/ (Тривунац, 1937: 58);

**РОСТФРАЙ** < ROSTFREI /'rɔstfrae/ (Голубовић, 2007: 308);

**ЦУКЕР-ПОКЕРАЙ** < ZUCKERPECKEREI /cukərpækerae/ (Рамач, 1983: 53).

Меновніки зоз суфиксом на -lein у руским языку достали наставок -ла:

**ПОРТИКЛА** < BARTTÜCHLEIN, das /bartyçlaen/ (Голубовић, 2007: 297);

**ПРЕЗЛИ** коц., ПРЕЙЗЛИ множ. < PRÖSLEIN /prø:slaen/ - гоч ше тот меновнік хаснүе лем у множини (плуралия тантум), у ёднини би глашел - ПРЕЗЛА/ПРЕЙЗЛА (Рамач, 1983: 51);

**ПУСЛА** < PUßLEIN /puslaen/ (Рамач, 1983: 51);

**ФРАЙЛА** < FRÄULEIN /'frɔølaen/ (Рамач, 1983: 52).

Зоз суфиксами -de, -od, -ad, -se, -ge як остатком скорейших способох твореня постої менши фонд словох (Грубачић, 1968: 81). Тоти німецкі суфікси маю шлідуюци еквиваленты у руским языку:

**-de** **дало -да**: БАНДА < BANDE, die /'bandə/ (Тривунац, 1937: 60);  
БРИГАДА < BRIGADE /bri'ga:də/ (Рамач, 1983: 47); ГАРДА < GARDE /'gardə/ (Рамач, 1983: 47);

**-од** **дало -от**: КОМОТНИ < KOMMOD /kɔ'mo:t/ (Тривунац, 1937: 67);

**-ад** **дало -ат**: АДВОКАТ < ADVOKAT /advɔ'ka:t/ заст. м. ПРОВКАТОР (Рамач, 1983: 47);

**-се** **дало**: -са, -за або -зна:

**АДРЕСА** < ADRESSE /a'dresə/ фр. ADRESSE (Рамач, 1983: 47);

**БЕРЗА** < BÖRSE /'boerzə/ (Голубовић, 2007: 202);

**БЛУЗНА** < BLUSE /'blu:zə/ (Рамач, 1983: 47);

**БРЕН(Д)ЗА** < BREMSE /'brɛmzə/ (Рамач, 1983: 47; 1995: 77) (Тривунац, 1937: 63);

**ВАЗНА** < VASE /'va:zə/, < VASN /'vasn/ (Рамач, 1983: 47);

**ДИЯГНОЗА** < DIAGNOSE, die /dia'kno:zə/ (Тривунац, 1937: 62);

**КАСА** < KASSE, die /'kasə/ (Голубовић, 2007: 266);

-ге дало: -г, -га: АВЗЛОГ' < AUSLAGE /'ausla:gə/ (Рамач, 1983: 47);

**БАЙЛАГ'** коц. < BEILAGE /'baelagə/ = додаток (Рамач, 1983: 46);

**ВАГА** < WAAGE, die /'va:gə/ (Голубовић, 2007: 341);  
**ИНТРИГА** < INTRIGE, die /in't ri:gə/ (Тривунац, 1937: 67).

### 6.1.3. Меновнїки-германизми у руским язику як зложени слова

Зложени меновнїки то гевти меновнїки хтори настали зоз зроснуцом одредзеного меновнїка зоз другима словамі (меновнїки, прикметнїки, присловнїки, дїеслова и др.). Попри тим, ношитель шыцких граматичных (и морфологийных) характеристиках меновнїкох праве меновнїки у другой часци зложеного слова. (Станојчић, Поповић 2002: 148).

За нѣмецки язик окреме характеристични праве зложени слова, окреме меновнїки. Зложени меновнїки ше у нѣмецким язику пишу вѣдно, акцент на першай часци слова, а закончене достава лем друге слово (Грубачич, 1968: 82). Вони зложени без даякого знаку. Наприклад: ВИНД'ЯКНА - с. ветровка; витровка < WINDJACKE, die /vind'jakə/ у нѣмецким язику слово ше состої зоз морфемох WIND - витор; с. ветар; и JACKE - якна; с. якна (Голубовић, 2007: 344); або наприклад: РИНГИШПИЛ - с. рингишпил, вртешка < нѣм. RINGELSPIEL /'riŋəlspi:l/ - од морфемох RINGEL - персценчычок; с. прстенчић; и SPIEL - бависко; с. игра (Рамач, 1983: 51).

Можу буц зоз морфему -s- (хтора означує генитив), наприклад: РАЙСНЕГЛА < REISNAGEL /'raesnagəl/ хторе ше у нѣмецким состої зоз морфемох REIS - конарчок, палічка, пруцик; с. гранчица, прут; и морфеми NAGEL - гвозд, шруб; с. ексер (Голубовић, 2007: 124).

Зоз знаком -ен, наприклад: ШРАФЦІГЕР < SCHRAUBENZIEHER, der /'ʃraubənci:ər/ - у нѣмецким язику слово ше состої з морфемох SCHRAUBEN - закручовац; с. завртати; и морфеми ZIEHER - одкручовач; с. одвијач (Голубовић, 2007: 327).

До тей групи нѣмецких пожичкох спадаю и слова:

БИЛИГЕВАР < BILIGE + WARE /'biliçə 'va:rə/ - туня роба (Рамач, 1983: 46); ВЕЛТШМЕРЦ < WELT + SCHMERZ, der /'veltʃmərc/ - шветова боль, байронизем (Голубовић, 2007: 343); ГАЙЗИБАН <

нэм. EISEN + BAHN /'aeznba:n/ - железнa драга (Рамач, 1983: 47); ГАСТАРБАЙТЕР < GASTAR + BEITER /gastarbaetər/ - госцуюци роботнік (Голубовић, 2007: 243); НОКШИР < бавар.-австр. NACHT + GESCHIRR /naxtgə'sir/ - ноцна судзина (Рамач, 1983: 50); РИНГЕРАЯ < RINGEL + REIHEN /riŋəlraeən/ - персценясте коло (Голубовић, 2007: 307); РОЛШУИ < нэм. ROLLE + SCHUHE /'rɔlʃuə/ - колесково ципели (ципели з колесками) (Рамач, 1983: 51); РОСТФРАЙ < ROST + FREI /'rɔstfrai/ - ошлебодзени од ардзавеня (Голубовић, 2007: 308); ШАМРОЛНА < бавар.-австр. SCHAUM +ROLLE /ʃaumrɔlə/ - пенова (пуслова) ролна (Рамач, 1983: 53).

Медзитим, як цо уж було спомнute кед зме бешедовали о нєви-ведзених германизмох, горе начишлени меновнїки нє спадаю гу зложеним словом у руским языку, понеже нє знаме етимологию датого слова, односно нє знаме хтора часц пожички представя корень, а хтора афикс.

Ми у нашим вигледованю поняце зложених словох зужели уж зоз самим приступом гу жридловим зложеним словом хтори зме учишлели до простих з аргументом же ёх зложеносц бешеднїки руского языка нє обачую. Винїмок зме зробели лем у гевтих случаюх кед компоненти оригиналного зложеного слова мож похасновац независно, як самостойне слово, у руским языку (Фейса, 1990: 109). Таки зложени меновнїки нємецкого походзеня ест мало и нє фреквентни су у каждодньовей бешеди.

То наприклад слова:

ГЕНЕРАЛШТАБ < GENERALSTAB, der /gen'eral'sta:p/ (Тривунац, 1937: 60) хторе виведзене од меновнїкох ГЕНЕРАЛ и ШТАБ;

КАПЕЛМАЙСТОР < KAPELLMEISTER, der /ka'pelmaestə/ (Тривунац, 1937: 58) од меновнїкох КАПЕЛ и МАЙСТОР;

ЦУКЕРПОКЕРАЙ < нэм. ZUCKERPECKEREI /cukərpækerae/ (Рамач, 1983: 53) од меновнїкох ЦУКЕР и ПОКЕРАЙ.

Опатриме приклад деклинації зложеноого слова при хторому перша компонента у прикметніцкей функції и непременліва є:

Н. ғенералштаб	ғенералштаби
Г. ғенералштаба	ғенералштабох
Д. ғенералштабу	ғенералштабом
А. ғенералштаб	ғенералштаби
В. ғенералштабу	ғенералштаби
И. ғенералштабом	ғенералштабами
Л. ғенералштабови	ғенералштабох

## 6.2. Дієслова

Несобходне надпомнуц же ані єдно зоз коло седемдзешат дієсловох не директна реплика одвитуюцаго німецкого дієслова. Шыцки вони виведзени зоз суфиксамі хтори уж присутни у рускім языку и зоз рускім инфинітивным законченъю -ц. Часто нemoжліве утвядзіц же чи до руского першое вошол меновнік або дієслово. Напр.: бренайзло чи бреновац; друк чи друковац; штим чи штимовац; штрик чи штрикац итд. Предпоставяме же меновнік, заш лесм, предходзел дієслову. На таке заключене нас наводза шлідуюци два факторы:

1. нёт дієслова без паралелного меновніка, але існуе вельке число меновнікох хтори не маю пару у формі дієсловох;
2. же би дієслова були адаптовані зоз обробіванима морфологійними средствами руского языка, ім треба першое формовац основу хтора ше віше поклопюе зоз номінативну форму меновніка (Фейса, 1990: 119).

Опатриме же хтори то суффікси уключены до процесох адаптациі и интеграції:

**-eln** **дало -а-** : БУФЛАЦ, рид. БИФЛАЦ < BÜFFELN; ГЕКЛАЦ < HÄKELN; ГУГЛАЦ ШЕ < KUGELN;

**-ern/-sen** **дало -ова-**: ВАНДРОВАЦ < WANDERN; ЛИФЕРОВАЦ < LIEFERN; ШВАЙЗОВАЦ < SCHWEIßEN;

**-ierен****дало -ир(ов)а-**: АПЛАУДИРАЦ < APPLAUDIEREN; БЛОКИРАЦ < BLOCKIEREN; ГАЛОПОВАЦ < GALOPPIEREN; ДІКТИРАЦ < DIKTIEREN; КОМЕНДИРАЦ < KOMMANDIEREN; КОПИРАЦ < KOPIEREN; МОНТИРАЦ < MONTIEREN; МУТИР(ОВ)АЦ < MUTIEREN; ПАРАДИРАЦ < PARADIEREN; РЕСКИРАЦ < RISKIEREN; РИБАЦ або РАЙБАЦ < REIBEN; РУЙНОВАЦ < RUINIEREN; СЕКИРАЦ (ШЕ) < SEKKIEREN; СЕРВИРАЦ < SERVIEREN; ШАТИРАЦ < SCHATTIEREN; ШПЕКУЛИРАЦ < SPEKULIEREN; ШТУДИРАЦ < STUDIEREN; Дзепоєдни лингвисти намагали ше вируциц німецку форму -ира и заменіц ю або уруциц славянску форму -ова. На приклад: КАРИКИР(ОВ)АЦ < KARIKIEREN; КОТИР(ОВ)АЦ (ШЕ) < KOTIEREN; МАЛТРЕТИР(ОВ)АЦ (ШЕ) < MALTRAITIEREN; ПОЛИР(ОВ)АЦ < POLIEREN; СУФЛИР(ОВ)АЦ < SOUFFLIEREN; ФІКСИР(ОВ)АЦ < FIXIEREN;

**-ен/-н** **дало -ова-** : БИЛДОВАЦ < BILDEN; БРЕНОВАЦ (ШЕ) < BRENNEN; ВЕРБОВАЦ < WERBEN; ГЛЕТОВАЦ < GLÄTTEN; ДИНСТОВАЦ < DÜNSTEN; ДРУКОВАЦ < DRÜCKEN; КОШТОВАЦ < KOSTEN; НІТОВАЦ < NIETEN; ПАСОВАЦ < PASSEN; ПЕЛЦОВАЦ < PELZEN; ПАХОВАЦ < BACHEN; ШАЦОВАЦ < SCHÄTZEN; ШПОРОВАЦ < SPAREN; ШТЕЛОВАЦ < STELLEN; ШТИМОВАЦ < STIMMEN;

**-ен/-н** **дало -а-** : КОШТАЦ < KOSTEN; РИХТАЦ < RICHTEN; ШКРАБАЦ < SCHREIBEN; ШТОПАЦ < STOPPEN; ШТРЕБАЦ < STREBEN; ШТРИКАЦ < STRICKEN;

Як видзиме, найчастейши суфікс -ова-. Вон, з огляdom на своё славянске походзене, з боку лекторох „предписани” за найисправнейши, цо ма за пошлідок розкрок медзи бешедними и нормованима вариянтами дзепоєдних діесловох. Часто вариянти хтори настали зоз замену -ира- (блокирац, діктирац, карикирац...) або зоз прэшириowanьем тога суфікса зоз найчастейшим у виду секвенцы -ирова- (котировац (ше), полировац...) находитца на непрілапійоване у живей бешеди. Причину треба гледац у одомашненосци суфікса -ира- при вельким чишле німецких словох однак го чежко видриліц (Фейса, 1990: 120).

## 6.3. Прикметніки

Медзи німецкима пожичками находиме и невельке число прикметнікох. Єдна зоз сущнейших причинох малого числа прикметнікох медзи германізмами то тата же прикметніки слова хтори завиша од меновнікох и діесловох та прето маю и слабшу способносць самостойного функціонования. Велі прикметніки хтори находиме медзи німецкима пожичками часто маю и свою меновніцку и діесловну форму. Напр.: прикм. ШТРИКАНИ - менов. ШТРИКЕР / діесл. ШТРИКАЦ; прикм. ШПОРОВНИ - діесл. ШПОРОВАЦ; прикм. КОМОТНИ - менов. КОМОЦІЯ; прикм. ФЛЕКАВИ - менов. ФЛЕКА / діесл. ОФЛЕКАЦ; прикм. НАШМИНКАНИ - менов. ШМИНКА / діесл. ШМИНКАЦ; прикм. ЛАГОВИ - менов. ЛАГ' / діесл. ЛАГОВАЦ итд.

Деривацийни суфікси хтори ше найчастейше зявлюю медзи прикметніками німецких пожичкох то:

**-ни:** гениялни, комотни, модерни, шатирани, шмарни, шпоровни;

**-ов- + -и:** криштальови, лагови, плехови, фахови, циметови, цинкови, шлагов;

**-ски:** штреберски, шаблонски.

Прикметніки зоз суфіксом на **-ов-** + **-и** спадаю до групи односних прикметнікох. Вони означую прикмету предмета през його одношене гу другому предмету або дії, а у тим случаю ше одноша на матеріял (матеріялни прикметніки) (Рамач, 2002: 65, 69). У руским языку тиж постої суфікс **-и** за творене прикметнікох, як и других славянских язикох. Прикметніки хтори творени зоз тим суфіксом достали квалификативне, посесивне и матеріялне значене (Рамач, 2002: 73-78).

Медзи німецкима пожичками находиме и невельке число прикметнікох хтори затримали свою основну форму хтору маю у німецким языку. Таки прикметніки ше з векшай часци не складаю з меновніком у роду, числу и припадкох. Компаратив и суперлатив ше не будую з помоцу суфіксах, але описно, аналитично, а не розликую ані одредзену и неодредзену форму. Таки прикметніки-германізми то напр.: ганц, квіт, реш, фрай, цакум-пакум, цикцак, шворц, шик.

## 6.4. Присловніки

У корпусу германских пожичкох находиме и на скромне число присловнікох, напр.: ФРАЙ - шлебодни, без обовязкох < FREI /frae/; ЦУГ - поцаговане, ZUG, der /'tsu:k/ = виведзене слово ЦУГАЦ - вельо пиц; З ЦУГА; ЦУРИК - с. натраг; врациц ше < ZURÜCK /tsu'ryk/ = виведзен слово ЦУРИКОВАЦ - цагац назадок.

## 6.5. Числовніки

Од числовнікох медзи германізмами находзиме шлідующи: АЙНЦ карт. - ёден < EINS /'aens/; ЦОЛ - мера за длужину, коло 2,5 цм < ZOLL, der /tsɔl/.

## 6.6. Словка

Словка медзи германскими пожичками ёст барз мало. Находиме лем на словко АКУРАТ - точно < шваб. AKKURAT /akurat/.

## 6.7. Викричніки

Викричніки у корпусу немецких пожичкох тиж нєт вельо, находиме лем на два: викричнік ГУЧИ! - с. мамац, зов за ждребе; звук при запрагованю коня < шваб. HUTSCHI /hutʃi/; и ШЛУС - конец < SCHLUSS, der /ʃlus/.

## 7. СЕМАНТИЧНА АДАПТАЦІЯ НЄМЕЦКОГО ЕЛЕМЕНТА

Факт же не постої язик без алоглотских елементох односно же неє такв. „чисти язики”, окреме при язикох хтори ше находза у непоштредним контакту. При дотику двох розличних язичних подруочок приходзи до взаємного упліву єдного язика на други, значи - до непоштредного упліву. Упліви можу буць и поштредни, цо значи же до ніх приходзи преїг єдного або веций других язикох. Процес преберання цудзей лексики представя и єден зоз способох прешырйовання лексичнаго фонду. Источашнє треба спомніць же пожичоване вокабулара без сумніў найвигледованша області контактнай лингвистики (Беріћ-Ђукић, 1996: 231).

Єден зоз значнейших уплівох на рускі язик, попри сербскаго и мадярскаго, мал вшеліяк и немецкі язик. Наша Горніца ше, географски патраци, не дотикала зоз немецку и австрыйску територию, але Немцох у сиверовосточнай Угорскай було уж у 13. вику (уrudарских местах и у варошу). Прето и векшина германізмох у нашым языку давнаго походзеня (а найстарши германізми вошли до славянскаго языку ище у праславянскай заедніцы) (Рамач, 2002: 408). Под час присельвання до тих крайох стredком 18. віка зоз сиверовосточных жупанийох Угорской на Прикарпат'ю до Бачкей, и зней до Сриму, Руснаци ше стретаю и зоз немецким жительством. На тот способ зме прияли и значне число немецких пожичкох од войводянских Немцох. За тоти германізми хасну-єме термин „новы германізмы” (Рамач, 2002: 425). Док Немци приходзели зоз Немецкаго царства (коло 1730-тих роках), други народносци ше лем премесцovali u рамикох Монархii зоз так-волану нукашню колонизацию. Од теды рускі язик започина витворйоваць директны контакт зоз єдним германским языком. Резултат тей вязи уж спомніти германізми (Фейса, 1990: 126). Ясне же ше уплів найвеций чувствує праве на тих подруочках хтори були у директным контакту. Медзитим, треба наглашиць же тоти два язичны подручы, руское и немецке, не були лем у контакту, але приходзело и до свойофайтowego мишаня. Немци у Войводине напр. под час насельвання стваряли компактны етнічны населеня,

але було и мишаних. Як цо зме уж спомли на самим початку, розлични экономски, прагматични, культурно-соціялни уровні зоз собу ноша и предзеране и преберане пожичкох, прето же зоз новима поняцами и предметами приходза и нови слова, хтори означаю дптични предметы и поняца. Мотивація зявіўованя пожичкох у найвекшым числе случаюх семантичного характеру. Зоз таким способом наставаня, нова лексика ше у своїм широким діапазону найживіше ширела прейг каждодньовей бешеди, але тиж так и прейг школи, преси, судства, законах, войска (Беріћ-Ђукић, 1996: 231).

## 7.1. Причини лексичнога пребераня

При розпатраню причинох пребераня и прилапійованя германизмох ми походзім зоз становиска же основна причина семантичнай природы. Слова ше у першым шоре пребераю пре свойо значене хторе або пополнює даяку пражніну у лексики языка-примателя або означаю подполно нове поняце у ней.

Проф. др Михайло Фейса у своей роботи *Англійски елементы у руским языку* прилаплює становиско лингвисти Леонарда Блумфилда, хтори таки случаі облапел зоз терминами *культурне пожичоване* (cultural borrowing) и *культурна дифузия* (cultural diffusion) маюци на разуме „шицки предметы, чи природни чи штучни, хтори переходза зоз ёдней заєдніца до другой ведно зоз технічними процесами, военіма орудиями, вирскими обрядами або формами индивідуалного справовання”. Можеме повесць же преберане поняцох завиши, скорей шицкого, од того же кельо нови поняца ма ёдна дружтвена заєдніца на разполаганю пренесць другей.

Попри „потреби же би ше означели нови ствари, существа, места и поняца”, цо по Юриеви Вайнрайхови „универзална причина лексичнай іновації”, други лингвистични факторы хтори подпомагаю іновативни процес шлідуюци: нефреквентносць дзе поєдних домашніх словох хтори ше забуваю; стаємна потреба за синонімами у дзепоєдных семантичных польох, кед ше экспресивна моц существуючих словох поступнє траци; чувство же дзепоєдні домашні семантични поля недосць видиференцовани;

помодне або снобистичне хаснован€ у жаргону. Маюци у огляду и можліви звонкалингвистични причини (историйни, дружтвени, психологийни) хтори вшелїяк бавя одредзену улогу при приманю германизмох, ми заш лем, думаня же найзначнейша причина гевта семантичнай природы - значен€ виражене з німа (Фейса, 1990: 127,128).

У руским языку єст понад 600 германизми, а векшина з тих германизмох означаю поняца з кождодњового живота и спадаю до шлідуюющих семантичных групп:

**ТЕХНІКА:** *анласер, антена, багер, бренза, курбла, куршлус, машина, ніташ, нітна, нітовац, пумпа, ракедла/ракета, шалтер, шрафцигер, швайзовац, штекер;*

**ТРАНСПОРТ:** *авто, автобус, вагон, гайзібан, генция, дамша „парна ладя”, купе, пактрегер, рампа, сиц, фиякер, шина, шлеп;*

**ПРЕДМЕТИ КАЖДОДЊОВОГО ХАСНОВАНЯ:** *амрел, бренайзло, руксак, вазна, векер, викс, дунєц, есцайт, корпа, куфер, нокшир, пак-папер, пейгла / коц. пейглас, пиксла, райснетла, релна, рингла, тацна, фотеля, цвикери, шамла, шлайбок „бутелар”, шолька, шприцла;*

**СТВАРИ ДО ХИЖИ (МЕБЛІ):** *гокна, канабель, кредитенц, лустер, мадрац, наткасна, отоман, тепих, фиронга;*

**ОБЛЄЧИВО И ОБУЙ:** *блузна, веста, веш, вул, геклац /коц. гейгловац, кравата, крагна, манжетна, мантил, порхет, рекла, трегери, цайг (файта платна), шал, шлингераі, шлінговац, шмизла, шос, штикли, (за)штопац, штоф;*

**КУЛИНАРСТВО, НАПИТКИ:** *векна, виршли, гутлоф, динстовац, карменадла, ким, кифла, компот, найквирц, паштета, покерай, поховац, презли /коц. преизли, пусли, сенф, софт, торта, фашир, філ, шамролна, шлаг, шмарни, шницла; ликер, лимунада, сода;*

**БУДОВАТЕЛЬСТВО, БУДИНКИ, ЧАСЦІ БУДИНКОХ:** *малтер, малтеровац, штукатор, фасада, паркет, шалукатри, ролетна, тапета; барака, конк;*

**НАЗВИ МАТЕРИЙОХ:** *карбит, кристал, лак, месинг, цинк, шалітра;*

**НАЗВИ ПРОФЕСИЙОХ:** *адвокат, директор, кломфер, машиниста,*

пинтер, портир, куршмит, пединтер, секретар, фризер, шинтер, шлосер, шнайдер;

**ВОЕННИ ТЕРМИНИ:** бункер, капитан, каплар, лагер, револвер, марш, марширац, пиштоль, униформа, шильбок „стражса”, шлем;

**ЗДРАВСТВО:** операция, пациент, шприцовац, пулс, реце, хирург, шарлах, шлог, шлогирац ше;

**ШТРАНГАРСКЕ РЕМЕСЛО:** кишр, штел, клидер, кнепфогна, кутгер-генгер, твихт, шток, шпил-машина, туртни, генгер-штангли, айз ногли, мали генгер, лер; кнедли, кил, рингово кефетики;

**КОЛЄСАРСТВО:** голограф, кирнер, кламфа, панточка, пантайзна, раушель, фрайизна, фукшванц, фурдернц, циклинг, цолиштоки, цухпанда, шпицбак, штекла;

**МАТЕРИЇ:** гипс, гіт, карбит, кристал, лаг;

**ПОГОСЦІТЕЛЬСТВО:** шанк, келнер, кригла, роштиль, файронт, шприцер;

**КУЛТУРА, ШКОЛСТВО:** бина, виолина, концерт, оргулі, оркестар, шлагер; матура, студент, ферії;

**СПОРТ:** гутли, гутлац ше, шах, лауфер;

**ДРУГИ СЛОВА:** адреса, аплаудирац, бифлац, валцер, вексла, виц, ганц, гланцац, датум, диктирац, конзерва, копирац, лумповац, лутрия, луфттирац, марка, медаля, мода, мушкатла, пакет, пакло, букет, павза, пензия, плаката, план, плац, рескирац, рибац, рингишпил, рингловки, ролшуц, секирац (ше), сервирац, сорта, тона, трафика, туш, фини, флекса, фушер, цимер, циркус, цолиштоки, шлайл, шлайфовац, шминка, шмиргла, шперплоча, шпинат, шпиц, штаница, штиглиц, штоц, штрайк.

У немецким языку, так як и у руским, исную три граматични роди: хлопски, средні и женски. У вигледовацким словніку (оп. 4.4), опрез каждого меновніка, стої член одвітуюцого роду за германізми (der, die, das). Наприклад: хлопски род - *der Witz* (виц), женски род - *die Socke* (зокна), средній род - *das Gepäck* (тэпек).

Дзепоєдны меновнікі германізмы, у процесу адаптациі до руского языка, пременіли род, число або значене. Слова хтори

пременёли род то наприклад: *das Muster* - ж. р. мустра; *die Polizei* - х. р. полицай; *der Saal* - ж. р. Сала.

Слова хтори при дзепоёдных бешеднікох пременёли число то наприклад: множ. *рингловки* - ёдн. *Ringlotte*; множ. *трэгеры* - ёдн. *der Träger*.

Векшина германізмох у руским языку чува значене хторе ма и у жридловым, німецким языку. Наприклад: автобус - *Autobus*, багер - *Bagger*, бетон - *Beton*, вата - *Watte*, реш - *Rösch*, ролшую - *Rollschuhe*, сенф - *Senf* и др.

Слова хтори у одредзеним ступню пременёли значене:

- значене дакус пременене: билигевар (туня роба) - *Bilige Ware* (путуюци тарговец), вандровац (скитац, блукац) - *Wandern* (путовац), гастарбайтер (назва за роботнікох хтори на дочасовей работе у иножемстве) - *Gastarbeiter* (госцуюци роботнік), дамферка (мала ладя хтора цага шлепи) - *Dampfwerk* (парни механізэм);

- значене заменене: байлаговац (кер. скитац, блукац; коц. фалаток верхней гуми з хторим ше платы тиж верхня гума) - *Beilage* (прилог, додаток на приклад гу ёденю), фришки (швидкі) - *Frisch* (сладки, горки), цакум-пакум (пошорене, зошорене) - *Zack und pack* (з мещком и звязку), шворц (без пенежох) - *Schwarz* (буц чарни), шнапсла (файта бависка з картами) - *Schnaps* (паленка).



---

## **8. НАЙЧАСТЕЙШЕ ПРИПИСАНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОДУНАЙСКИМ ШВАБОМ**

Зоз приселеньом на териториЮ Южней Угорской у XVIII и XIX вику, немецки народ зоз свойого завичаю принесол, окрем одредзених звикнуцох, и духовни особеносци по хторих ше, вшеліяк, розликовал од других етнічных групох. Духовни профил Немцох ше з часом менял, але не так драстично же би ше поклопел зоз духовнима особеносцами їх сущедох других национальносцох, хто-ри прибліжно у исти час насельовани на заєдніцку територию.

Понеже у руских етнографичних материялох не иснує вельке число текстох на тему одношеннох Руснацох и Немцох на просторах терашній Войводини, а тедишиней Южней Угорской, одлучела сом же бим од старшой рускай популяциї призначела упечатки руского жительства о німецкому. З другими словами окончела сом анкету у хторей доминовали питаня:

1. яки то характеристики и особеносци Руснаци приписую Немцом;
2. як випатрал їх заєдніцки живот и
3. яки медзилюдски одношения пановали през веций як 150 роки соживота тих двох народох.

Скорей шицкого, треба надпомнуц же випитани информаторе (чийо ше мена находза у поглавю 3.2) з найвекшай часци старши людзе, народзени у интервалу од 1920. по 1935. рок, векшина з ніх жител€ Руского Керестура, рижного полу, образованя, та и професії.

Єдно коло чого ше шицкі информаторе зложели, то же кажде хто робел у Швабох, бул задовольни.

Руснаци у Швабох найвецей робели як слугове. Жени хтори були худобн€йши найчастейше були служніци у швабских оби-сцох, пораєли абочували дзеци, а млади легин€ учели рижни ре-месла. Найчастейше були: колесаре, коваче, шнайдере и байбере.

Шегерт (школьяр) за байбера учел три роки, а веџ кед уж здобул знане поставал калфа, и мал право робиц зоз газдом. За свою работу бул добре плацени, а попри одредзеней суми пенежу доставал и ёдзене и змесцене. Лепши материялни стан Швабом оможліўовал и лепше ёдзене и пице, але віше зоз міру. На ёдзене не шпоровали але ше ані не напихали. Ёдли тельо кельо робота на полю вимагала. Не мали обичай вельо за столом понукац, але ёдзене не жаловали подзеліц. Кед газда принесол даяку овоц, подзелел ю шицким роботніком на ёднаки часци, та и сам вжал тельо кельо и други достали. Од ёдзеня доставали шицко цо ёдли и газдово: юшки, меса, млєка, колача, компоту та и вина, цо за Руснацох було покус необычне понеже ше при нїх таке ёдзене ёдло лем на вельки швета. Газдиня кожди дзень полуудзенок зготавела на поладнє, а слова „Komm essen” („Гибай есць”) и нешка паметаю велі людзе хтори робели у Швабох.

Работносц и совисносц були найчастейши характеристики приписані тому народу. То и подполно розумліве кед вежнёме до огляду же ше Шваби віше намагали напредованю, але виключно на чесни способ. Зоз жаданьем за напредованьем и здобуваньем материялного, углавним робели зоз найсучаснейшима методами, а занімали ше зоз найхасновитшима заніманнями. Руски хлапцы, хтори були кус худобнейши, а були іще барз мали (коло 7 роки), найчастейше ходзели чувац статок до Швабских газдох. Кед уж дакус одросли, кед постали легінє и надумали ше оженіц, од слуги поставали биреш. Теды доставали жита, кукурици, краву, кури, швиню, и у зависносци як ше порадзели зоз газдом, доставали проценат приходу. Найвецей ходзели робиц на салаши до Філіпова, Бачкого Грачацу, Вепровачу, Торжи. Швабски населеня, або часци населенъюх у хторых жили Шваби, ше уж на перши погляд по своей чистоти, ушореносци и красных хижох розливковали од населенъюх других национальносцох. То була причина не лем їх материяльней моци, але и їх смисла за шор и чистоту. Случовало ше же газдиня Швабица, не була задовольна зоз роботу младей Рускині хтора пошла робиц як пораячка до ёй обисца, та по веце раз Рускиня мушела райбац исти шмати же би були подполно били.

Тото по чим ше Шваби ище розликовали од других народах у Войводини, то їх прихильносц гу „материялизму”, хтори можебуц и найвецей „джобал до оч” їх согражданом другей национальносци. Того материализму, найвироятнейше, були свидоми и сами Шваби. Шлебодно бизме могли повесц же и остаток їх характеристиках, як цо шпоровносц, роботносц, совисносц, та и виражени индивидуализем, лем виведзени зоз їх потреби за „материялним”. Медзитим, после вецей як 250 роки пребуваня на тих просторах, шыцки тоти характеристики бизме шлебодно могли приписац и Руснацом. Кед опатриме же векшина колонистох, хтори приселени на тоти просторы, рушели зоз худобных крайох и з намаганьем за лепши живот, вец заключуєме же таки народи, од самого початку, предодредзени за заніманє зоз, скорей шыцкого, материальными стварами, окреме кед ше вежне до огляду же требало унапредзиц жем, запущену пре длугорочне руйноване турскай власці. Подполнна активносц таких народах, була унапримена на здобуванє материальных доброх и обезпечованє, даке-ди и, голей егзистенциі.



---

## 9. ЗАКЛЮЧОК

У роботи презентована часць німецького лексичного фонда хто-ри у русинистики слабо видзельованы, а хторого у кождодньо-вей комуникації, бешеднік руского язика часто ані є свидоми. Над тим лексичним фондом зробена лингвистична аналіза на уровнях фонологійнай, морфологійнай и семантичнай адаптациї, при чим под адаптацію подразумюємо присподобоване німецьких фонемах, морфемах и значеньях словах у цалосци, гу фонологійнай, морфологійнай и семантичнай структури руско-го язика. Робота залапела и историйни факты як и практичну часць, розгварку зоз інформаторами о одношеньях и заєдніцким живоце руского и німецького народу на території Войводини по 1945. рок.

У самей уводній часці, преінг историйних фактох, достали зме одвити на питання: хтори фактори оможліవели інфільтроване німецьких словах до руского язика и на яки способ, т. є. по хто-рих драгох, німецький язик предзерал до руского. Наша Горніца ше географски не дотикала зоз німецьку и австрійску територію, але Немцох у сиверовосточнай Угорской було уж у 13. вику (у рударских местах и у варошах). Прето и векшина германізмох у нашим языку давного походзеня, а найстарши германізми вошли до славянских языкох ище у праславянской заєдніці. Перши гер-манізми находзиме ище у карпатскай лексики хтори углавним означаю поняца зоз кождодньового живота. Медзитим, по при-селеню Руснацох и Немцох на територию Войводини, тоти два народи ше нашли у директным контакту. Контакт уплівовал не лем на саму лексику руского язика, але и на обичаї, културу и способ живота Руснацох.

Тото на цо зме ше найвецей фокусовали у тей роботи, то слов-нік германских пожичкох хтори облапя 614 одредніці. У словніку призначени и слова на червінковим діялекту (так як були вигва-ряни у Червінки з боку подунайских Швабох по Другу шветову войну) и стандартним німецьким языку. Пре легчайше похопіо-ване фонетского запису скорей словніку дати німецьки фонеми хтори ше зявлюю у транскрипції вокалах и консонантох.

У рамикох фонологійнай анализи пожичкох заступене кон-трастивне спатране фонологійних системох руского и німецького

язика. Можеме заключыц же ше німецки гласи з ёдней часци пре-  
клопю зоз нашима, а з другой часци ше розликую - або ше ин-  
шак вигваряю або их у нашым языку анё нет. Тото цо на перши  
погляд обачліве то же німецки язик велью богатши кед слово о  
вокалох. У німецким языку исную 15 вокали (кратки и длуги), а  
исную и вокали зоз прегласом, док у руским языку маме лём 5  
вокали. Вокали з німецкого язика за хтори не маме паралели то:  
*/y/, /a:/, /e:/, /i:/, /o:/, /u:/, /y:/, /ä/, /ö/, /ü/*. Цо ше консонантох доти-  
ка, ту нет таки драстични розлики, понеже у руским языку исную  
27, а у німецким 25 консонанти.

Кед слово о морфологийней анализи словох, можеме заключыц  
же найвекша часц германізмох припада меновніком, аж 80 %,  
док остаток забераю діеслова, прикметніки, присловніки, числов-  
ніки, словка и викричніки. У анализи на морфологийним уров-  
ню германізми зме подзеліли на: директни реплики, виведзени  
и зложени слова. До директных репликох зме учишлели гевти  
германізми хтори настали на бешедним подручу німецкого язи-  
ка и чийо форми ідентични зоз німецкима (германізми без су-  
фиксах и германізми чия ше концова група гласох поклопела зоз  
формами у нашым языку). Наприклад: *багер, бункер, вага, гадваб*.  
Под виведзеніма словами подрозумюєме шицкі слова хтори  
достали даяки руски (одомашнены або домашні) деривацийни  
элемент зоз хторим ше сцера ідентичносц зоз жридлову форму  
(германізми зоз німецкима и рускима суфиксами), наприклад:  
*антена, апатика, трипа, каса, конзерва*. При зложених словох зме  
обробели гевти цо им обидва компоненты независні, наприклад:  
*винд'якна, рингишпил, шрафцігер*.

Заключуеме же пожички чежа же би ше през адаптацию (чи на  
фонологийним, морфологийним чи на семантичным уровню) цо  
лепшне интегровали до системи языка-примателя. У цеку преход-  
зеня през процес прилагодзованя, поступнє приходзи до ёх подпо-  
лнай граматичней адаптациі.

Тримаме же велька значносц тей роботи, попри презентава-  
ного корпусу лексемох, лежи у тим же германізми по перширас  
зазначени у таким обсягу, же по тераз не були предмет ширшого  
вигледованя, и попри тим же представляю часц народней и каждо-  
дньовей лексики руского языка.

## 10. ЗАКЉУЧАК

У раду је презентован део лексичког фонда који је у русинистици слабо издавајан, а ког, у свакодневној комуникацији, говорници русинског језика често нису ни свесни. Над лексичким фондом урађена је лингвистичка анализа на нивоу фонолошке, морфолошке и семантичке адаптације, где под адаптацијом подразумевамо прилагођавање немачких фонема, морфема и значења речи у целини, фонолошком, морфолошком и семантичком систему русинског језика. Рад обухвата и историјске чињенице као и практичан део разговор са информаторима о односима и заједничком животу русинског и немачког народа на територији Војводине до 1945. године.

У самом уводном делу, преко историјских чињеница, добили смо одговоре на питања: који су фактори омогућили инфильтрање немачких речи у русински језик, и на који начин, односно, по којим путевима је немачки језик продирао у русински. Наша територија на Карпатима („Горњица”), никада није била у додиру са немачком и аустријском територијом, али је Немаца у североисточној Угарској било још у 13. веку (у рударским местима и градовима). Због тога је и већина германизама у нашем језику старијег порекла, а најстарији германизми су ушли у словенске језике још у прасловенској заједници. Прве германизме налазимо још у карпатској лексици који углавном означавају појмове из свакодневног живота. Међутим, после досељења Русина и Немаца на територију Војводине, ова два народа су се нашла у директном контакту. Тада контакт је имао утицај не само на лексику русинског језика него и на обичаје, културу и начин живота Русина.

У овом раду, највише смо се фокусирали на речник германских позајмљеница који обухвата 614 одредница. У речнику су забележене и речи на црвеначком дијалекту (онако како су се изговарале у Црвенки од стране подунавских Шваба до Другог светског рата) и стандардном немачком језику. Због једноставнијег тумачења фонетског записа, пре речника дате су немачке фонеме које се јављају у транскрипцији вокала и консонаната.

У оквиру фонолошке анализе позајмљеница заступљено је и контрастивно сагледање фонолошких система русинског и немачког језика. Можемо закључити да се немачки гласови једним

делом подударају са нашима, а другим делом се разликују од њих, било да се изговарају другачије, било да их у нашем језику уопште нема. Оно што је на први поглед јако уочљиво, јесте да је немачки језик много богатији поготово кад је реч о вокалима. У немачком језику постоји 15 вокала (дуги и кратки), а постоје и вокали са прегласом, док русински језик има само 5 вокала. Вокали у немачком језику за које у русинском не постоје паралеле су: /y/, /a:/, /e:/, /i:/, /o:/, /u:/, /y:/, /ä/, /ö/, /ü/. Што се тиче консонаната, овде нема тако драстичних разлика, јер у русинском језику има 27, а у немачком 25 консонаната.

Кад је реч о морфолошкој анализи речи, закључујемо да највећи део германизама припада именицама, чак 80 %, док остatak заузимају глаголи, придеви, прилози, бројеви, рече и узвици. У анализи на морфолошком нивоу германизме смо поделили на: директне реплике, изведене и сложене речи. У директне реплике смо убројили оне германизме који су настали на говорном подручју немачког језика и чији су облици идентични са немачкима (германизми без суфиксса и германизми чија се крајња група гласова поклопила са облицима русинског језика). На пример: *багер, бункер, вага, гадваб*. Под изведеним речима подразумевамо све речи које су добиле неки русински (одомаћен или домаћи) деривациони елеменат са којим се брише идентичност са изворним обликом (германизми са немачким и русинским суфиксима), на пример: *антена, апатика, трипа, каса, конзерва*. У сложене речи смо убројили оне којима су обе компоненте независне, на пример: *винд'якна, рингшипил, шрафцигер*.

Закључујемо да позајмљенице теже да се кроз адаптацију (било на фонолошком, морфолошком или семантичком нивоу) што боље интегришу у систем језика-примаоца. У току прилагођавања, постепено долази до њихове потпуне граматичке адаптације.

Сматрамо да велики значај овог рада, поред презентованог корпуса лексема, лежи у томе да су германизми по први пут забележени у оваквом обиму, да до сада нису били предмет ширег истраживања и поред тога што представљају део народне и свакодневне лексике русинског језика.

## 11. ЛИТЕРАТУРА

- Биљња, В. (1987), *Русини у Војводини, Прилог изучавању историје Русина Војводине (1918-1945)*, Дневник, Нови Сад.
- Golubović, B. (2007), *Germanisten im Serbischen und Kroatischen*, Verlag Otto Sagner, München.
- Грубачић, Е. (1968), *Немачка граматика I*, Завод за издавање уџбеника, Сарајево.
- Ивић, М., Ивић, П., Планкош, Ј., Рамач, Ј., Стијовић, С., Тир, М., Ђупић, Д. (1996), *О лексичким позајмљеницама*, Градска библиотека Суботица, Институт за српски језик Српске академије наука и уметности, Суботица-Београд.
- Лабош, Ф. (1979), *История Русинох Бачке, Срему и Славониї 1745-1918*, Бачки Петровец, Нови Сад, Руски Керестур, Вуковар: Сојуз Русинох и Українцох Горватской, Републична самоуправна интересна заједница култури Горватской.
- Lahr, R. (2012), *Unsr Mottrsproch, Leksikon izraza podunavskih Švaba*, Sonderbeauftragter Humanitäre Hilfe Donauschwaben im Katholischen Pfarramt St. Nikolaus, Eggenfelden, Deutschland.
- Марчетић, Т. (1994), *Преглед граматике немачког језика*, Школска књига, Загреб.
- Медеши, Г., Рамач, Ю., Рамач, Ј., Рац, Ј., Тамаш, ЈО. (1987), „Чи Руснаци до Бачке од половки XVIII вику присељованы под окремними условиями и з окремним цильом?“ - *Творчосц*, Гласнік дружтва за руски јазик и литературу, Нови Сад.
- Пољанец, Р. Ф. (1961), *Нђемачки књижевни изговор с вјежбама и рјечником изговора*, Издавачко предузече «Школска књига», Загреб.
- Рамач, Я. (1990), *Привредни и друштвени живот Руснацох у южнай Угорскай 1745-1848*, Руске Слово, Нови Сад.

- Рамач, Ју. (1983), *Руска лексика*, Универзитет у Новим Садзе, Филозофски факултет, Институт за педагогију, Катедра за руски језик и литературу, Нови Сад.
- Рамач Ју., Фейса М. и Медеши Г. (1995, 1997), *Српско-русински речник / Сербско-руски словник*, I-II, Завод за учебници и наставни средства, Универзитет у Новим Садзе, Филозофски факултет, Катедра за руски језик и литературу, Друштво за руски језик и литературу, Београд, Нови Сад.
- Рамач Ју. (2002), *Граматика руского языка*, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд.
- Станојчић, Ж., Поповић, Љ. (1998), *Граматика српског језика за гимназије и средње школе*, Завод за уџбенике, Београд.
- Тривунац, М. (1937), *Немачки утицај у нашем језику*, Београд.
- Фейса, М. (1990), *Английски елементи у руским језику*, Руске слово, Нови Сад.
- Фейса, М. (2006, 2008), *Русини / Руснаци / Ruthenians*, I-II, ИК Прометеј, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Одсек за русинистику, КПД ДОК Куцура, Нови Сад.
- Ђукановић, Ј., Жилетић, З. (2002), *Граматика немачког језика за средње школе*, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд.



1. ISBN 978-86-89945-02-7 TI=Германализм у руским језику MD=114  
стр. ; 20 cm AU=Медеши, Андреа PY=2014 LA=ukr  
(украјински) PU=Завод за културу војводањских Руснацох PP=Нови Сад  
CL=#Едиција #Иновацији / Владимир Гарянски DT=m RT=a (текстуална  
граѓа, штампана) CR=BMSNS::LOMEN CE=20141208 ID=292067335





ЕДИЦІЯ  
ІНОВАЦІЇ  
ВЛАДИМИР  
ГАРЯНСКИ



З А В О Д З А К У Л Т У Р У  
ВОЙВОДЯНСКИХ РУСНАЦОХ

ЗАВОД ЗА КУЛТУРУ ВОЈВОЂАНСКИХ РУСИНА